

81

Puerta.
Door.
Porte.
Tür.
Deur.
Porta.
Porta.



1

82

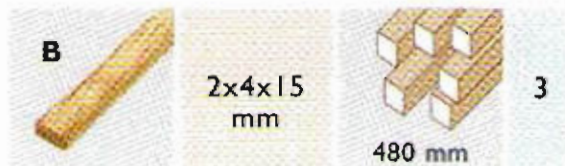
Jardines.
Quarter galleries.
Jardins.
Schiffsaborte.
Wc-hokken.
Giardinetti.
Jardins.



2

83

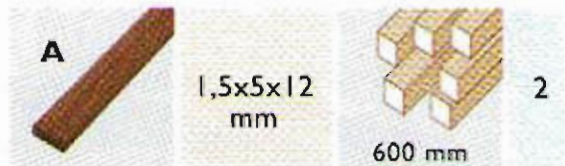
Cuarteles.
Hatch covers.
Panneaux d'écoutille.
Lukendeckel.
Luiken.
Portelli.
Quartéis.



3

84

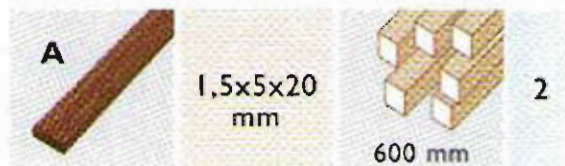
Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Süllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.



2

85

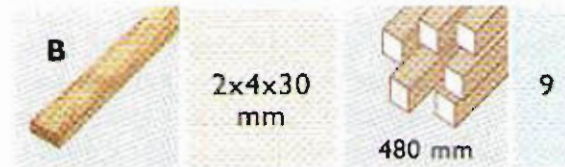
Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Süllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.



2

86

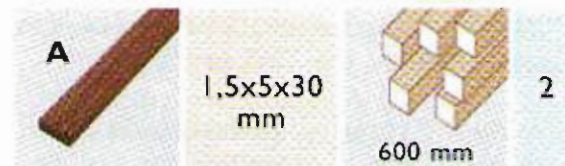
Cuarteles.
Hatch covers.
Panneaux d'écoutille.
Lukendeckel.
Luiken.
Portelli.
Quartéis.



9

87

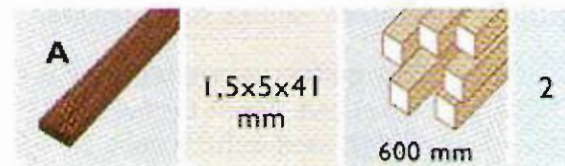
Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Süllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.



2

88

Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Süllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.



2

20 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Pinte tanto la puerta n°81 como los jardines n°82, y una vez secos, encólelos en sus respectivos lugares. Corte los cuarteles n°83 y 86, encólelos entre sí formando los dos grupos, y una vez seca la cola, corte y encole las brazolas n°84, 85, 87 y 88. Lije y barnice los conjuntos.

Paint the door no. 81 and the quarter galleries no. 82. When they are dry, glue them on in their respective places. Cut out the hatch covers nos. 83 and 86. Glue them together to make two groups. Once the glue is dry, cut out and glue on the hatch coamings nos. 84, 85, 87 and 88. Sand and varnish the assemblies.

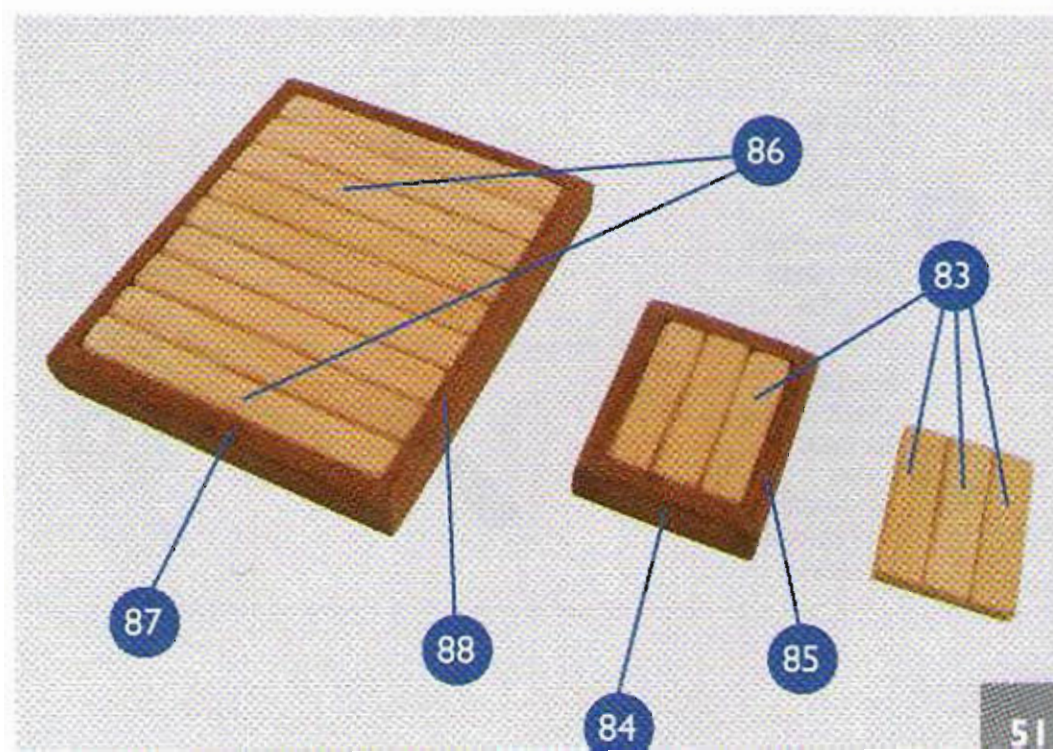
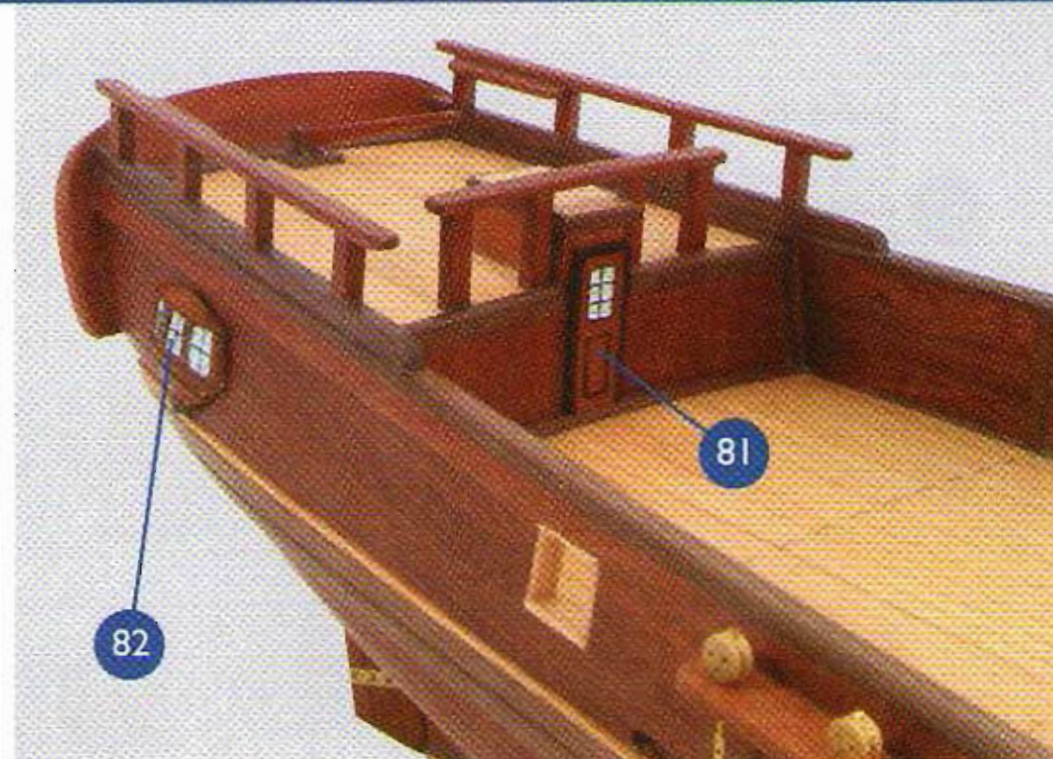
Peignez la porte n°81 et les jardins n°82. Quand ils sont secs, collez-les à leurs places respectives. Coupez les panneaux d'écouille n°83 et 86, collez-les entre eux en formant les deux groupes. Quand la colle est sèche, coupez et collez les surbaux n°84, 85, 87 et 88. Polissez et vernissez les ensembles.

Streichen Sie sowohl die Tür Nr. 81 als auch die Schiffsaborte Nr. 82, lassen Sie die Teile trocknen und kleben Sie sie entsprechend an. Schneiden Sie die Lukendeckel Nr. 83 und 86 zurecht, kleben Sie sie in zwei Gruppen aneinander und lassen Sie den Leim trocknen. Schneiden Sie anschließend die Säulen Nr. 84, 85, 87 und 88 zurecht und kleben Sie sie an. Schmirgeln Sie die Baugruppen glatt und lackieren Sie sie.

Verf zowel de deur nr. 81 als de wc-hokken nr. 82. Lijm ze, zodra de verf droog is, op hun respectievelijke plaatsen. Snijd de luiken nr. 83 en 86 uit. Lijm ze in twee groepen aan elkaar vast en snijd, zodra de lijm is opgedroogd, de luikhoofden nr. 84, 85, 87 en 88 uit en lijm ze vast. Schuur en lak de eenheden.

Verniciare sia la porta n. 81, sia i giardinetti n. 82, farli asciugare ed incollarli ai rispettivi posti. Tagliare i portelli n. 83 e 86, incollarli tra loro formando i due gruppi, far asciugare la colla, tagliare ed incollare gli orli rialzati n. 84, 85, 87 e 88. Cartavetrare e verniciare i gruppi.

Pinte a porta n° 81 e os jardins n° 82. Quando a tinta secar, cole-os nos sítios correspondentes. Corte os quartéis nos 83 e 86. Cole-os entre si formando os dois conjuntos. Quando a cola secar, corte e cole as braçolas nos 84, 85, 87 e 88. Lixe e envernize os conjuntos.



89

Enjaretados.
Gratings.
Caillebotis.
Grätunge.
Roosters.
Carabottini.
Trelça.

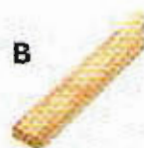


21

90

Cuarteles.
Hatch covers.
Panneaux d'écouille.
Lukendeckel.
Luiken.
Portelli.
Quartéis.

B



2x4x18
mm



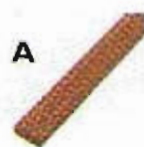
5

480 mm

91

Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Sùllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.

A



1,5x5x21
mm



4

600 mm

92

Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Sùllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.

A



1,5x5x26
mm



2

600 mm

93

Brazolas.
Hatch coamings.
Surbaux.
Sùllen.
Luikhoofden.
Orli rialzati.
Braçolas.

A



1,5x5x65
mm



2

600 mm

21 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte los peines nº89 justo por el centro y forme encolándolos los enjaretados. Encole entre si los cuarteles nº90 y fíjelos entre los enjaretados. Encole las brazolas nº91, 92 y 93. Lije y barnice el conjunto.

Cut the combs nos. 89 down the middle and glue them together to form the gratings. Glue the hatch covers no. 90 together and fit them between the gratings. Glue on the coamings nos. 91, 92 and 93. Sand and varnish the assembly.

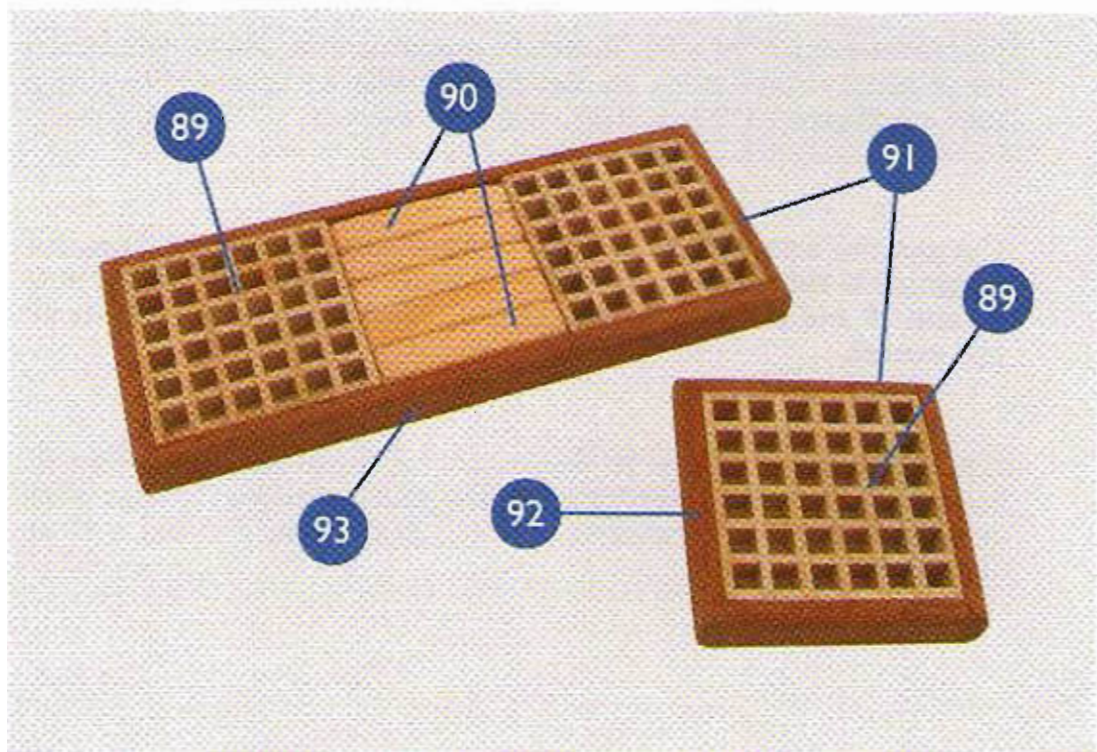
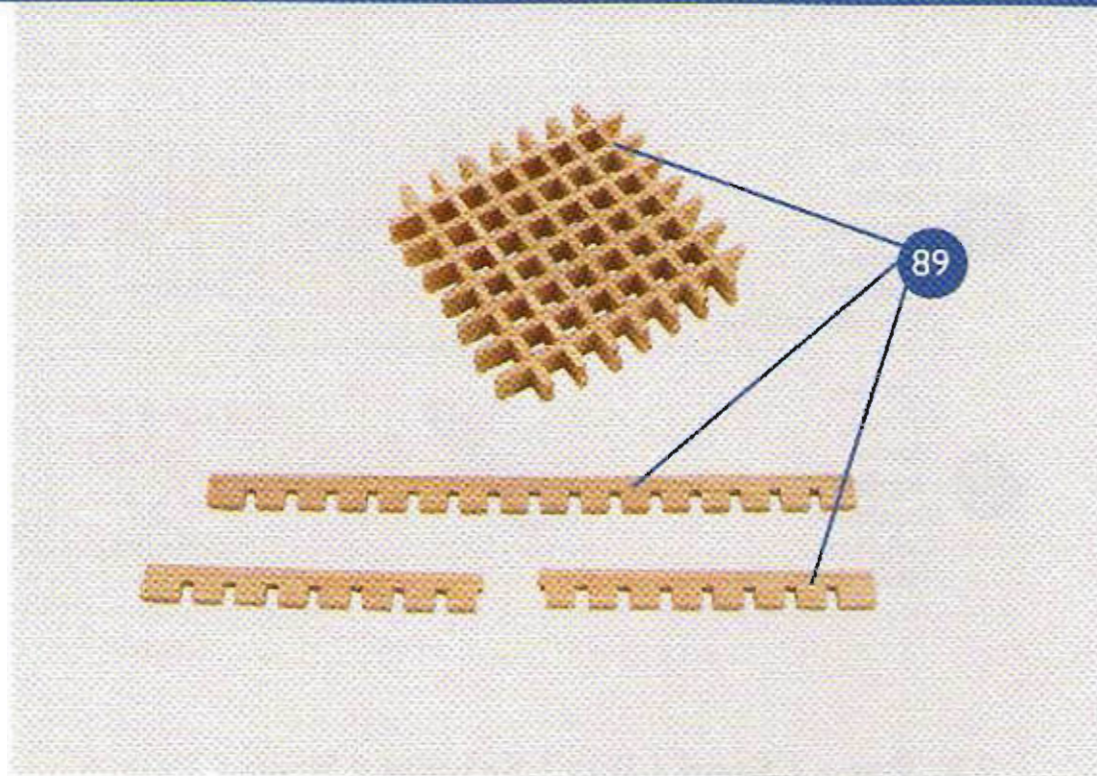
Coupez les peignes n°89 juste au centre et formez les caillebotis en les collant. Collez entre eux les panneaux d'écouille n°90 et fixez-les entre les caillebotis. Collez les surbaux n°91, 92 et 93. Polissez et vernissez l'ensemble.

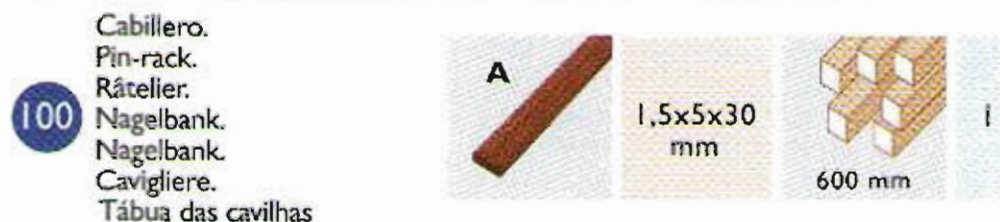
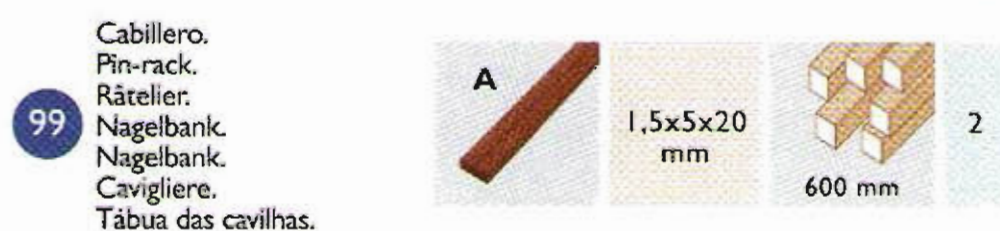
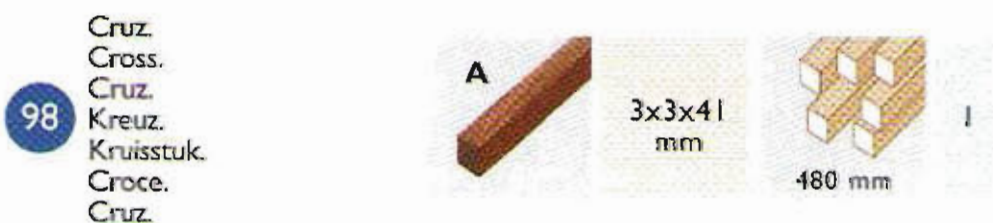
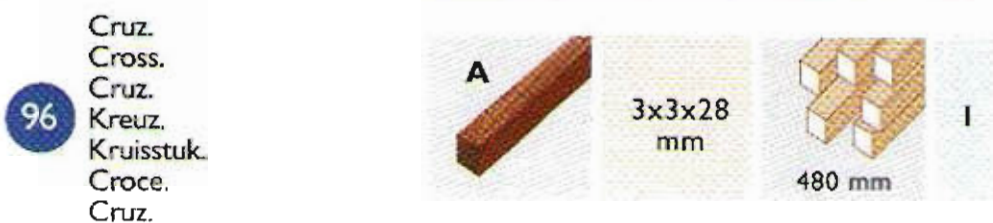
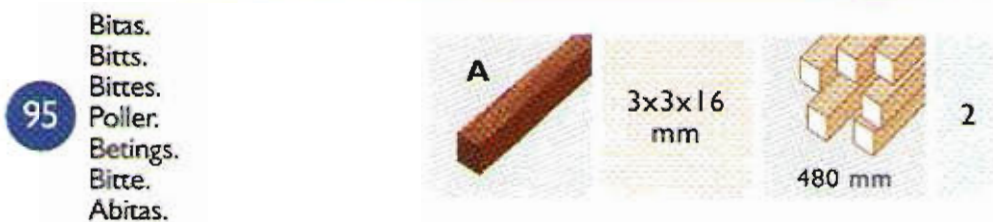
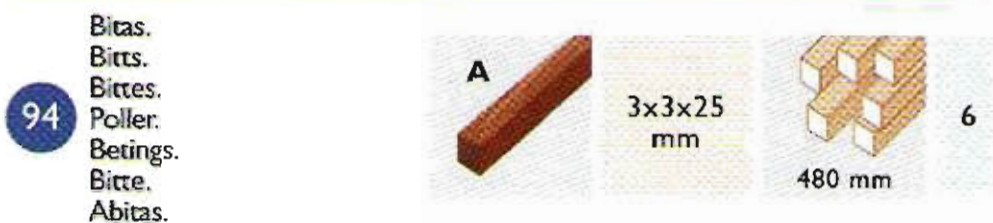
Schneiden Sie die Kämme Nr. 89 genau in der Mitte durch und kleben Sie sie an, um die Grätunge zu formen. Kleben Sie die Lukendeckel Nr. 90 aneinander und befestigen Sie sie zwischen den Grätungen. Kleben Sie die Sùllen Nr. 91, 92 und 93 an. Schmirgeln Sie die Baugruppe ab und lackieren Sie sie.

Snijd de roosterlatjes nr. 89 precies in het midden uit en maak er de roosters mee. Lijm ze vast. Lijm de luiken nr. 90 aan elkaar vast en bevestig ze tussen de roosters. Lijm de luikhoofden nr. 91, 92 en 93 vast. Schuur en lak het geheel.

Tagliare i pettini n. 89 giusto al centro ed incollarli formando i carabottini. Incollare tra loro i portelli. n. 90 e fissarli tra i carabottini. Incollare gli orli rialzati n. 91, 92 e 93. Cartavetrare e verniciare l'intero gruppo.

Corte as peças nº 89 pelo centro. Cole-as, formando as treliças. Cole entre si os quartéis nº 90. Fixe-os entre as treliças. Cole as braçolas nos 91, 92 e 93. Lixe e envernize o conjunto.





22 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte las bitas n°94 y 95. Tomando medidas en el plano de sección longitudinal, realice los encajes para encolar las cruces n°96 y 98 y los cabilleros n°99 y 100. Fije las curvas n°97 y barnice.

Cut out the bitts nos. 94 and 95. Taking the measurements from the longitudinal section plan, make the recesses to take the crosses nos. 96 and 98 and the pinrails nos. 99 and 100. Attach the curves no. 97 and varnish.

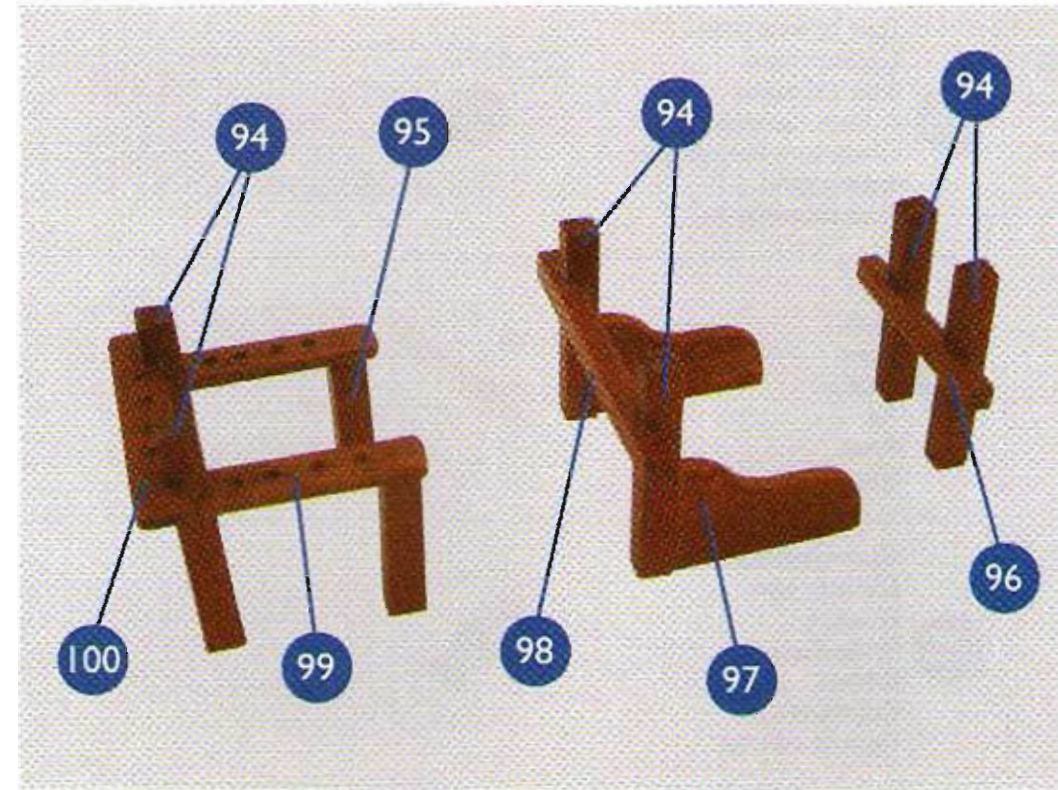
Coupez les bittes n°94 et 95. En prenant les dimensions sur le plan de coupe longitudinale, faites les encoches pour coller les croisées n°96 et 98 et les râteliers à cabillots n°99 et 100. Fixez les courbes n°97 et vernissez.

Schneiden Sie die Poller Nr. 94 und 95 zurecht. Stellen Sie laut Abmessungen der Querschnittszeichnung die Nuten her, in die Sie die Kreuze Nr. 96 und 98 und die Nagelbänke Nr. 99 und 100 hineinkleben, befestigen Sie die Bögen Nr. 97 und lackieren Sie die Teile.

Snijd de betings nr. 94 en 95 uit. Neem als referentie de maten van de lengtedoorsnede-tekening. Maak er de inkepingen voor de kruizen nr. 96 en 98 en de nagelbanken nr. 99 en 100 in en lijm deze vast. Bevestig de knieën nr. 97 en lak deze.

Tagliare le bitte n. 94 e 95. Prendendo le misure dal piano di sezione longitudinale, fare gli incastri per incollare le croci n. 96 e 98 ed i caviglieri n. 99 e 100, fissare le curve n. 97 e verniciare.

Corte as abitas nos 94 e 95. De acordo com as medidas da planta de secção longitudinal, faça os encaixes para colar as cruces nos 96 e 98 e as tábuas das cavilhas nos 99 e 100. Fixe os madeiros curvos nº 97 e envernize.



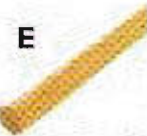
101 Base cabrestante.
Capstan base.
Base cabestan.
Auflage Gangspill.
Onderkant kaapstander.
Base argano.
Base cabrestante.





1

102 Eje.
Shaft.
Axe.
Zapfen.
As.
Asse.
Eixo.



E



Ø3x22 mm



150 mm

1

103 Guardainfantes.
Capstan ribs.
Fuseaux.
Spillspaken.
Ribben.
Guardinfanti.
Guarda-infantes.





5

104 Sombrero.
Cowl.
Chapeau.
Aufsatz.
Kap.
Coperchio.
Chapéu.





1

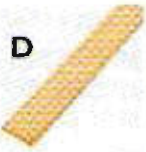
105 Montantes escaleras.
Stair uprights.
Montants escaliers.
Treppenpfosten.
Stijlen trappen.
Montanti delle scale.
Montantes escadas.



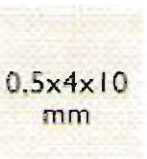


4

106 Peldaños.
Steps.
Marches.
Sprossen.
Sporten.
Gradini.
Degraus.



D



0,5x4x10 mm



600 mm

14

23 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Encole el eje nº102 en el orificio de la base nº101, entre estos los guardainfantes nº103 y sobre todos ellos el sombrero nº104. Lime el sobrante del eje y barnice. Corte los peldaños nº106 y encóuelos entre los montantes nº105, elimine el sobrante de cola antes de que seque esta y barnice.

Glue the shaft no. 102 in the hole in the base no. 101. Glue the capstan ribs no. 103 between them and the cowl no. 104 on top of them all. Sand the excess of the shaft and varnish. Cut out the steps no. 106 and glue them between the uprights no. 105. Get rid of any excess glue before it dries and varnish once dry.

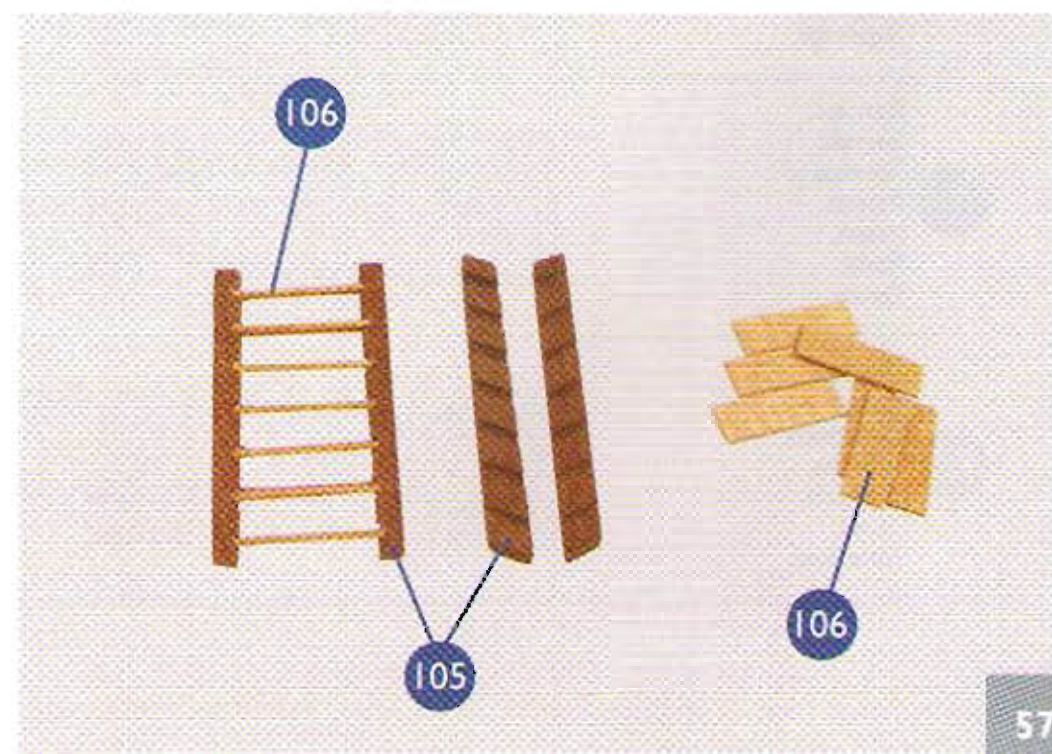
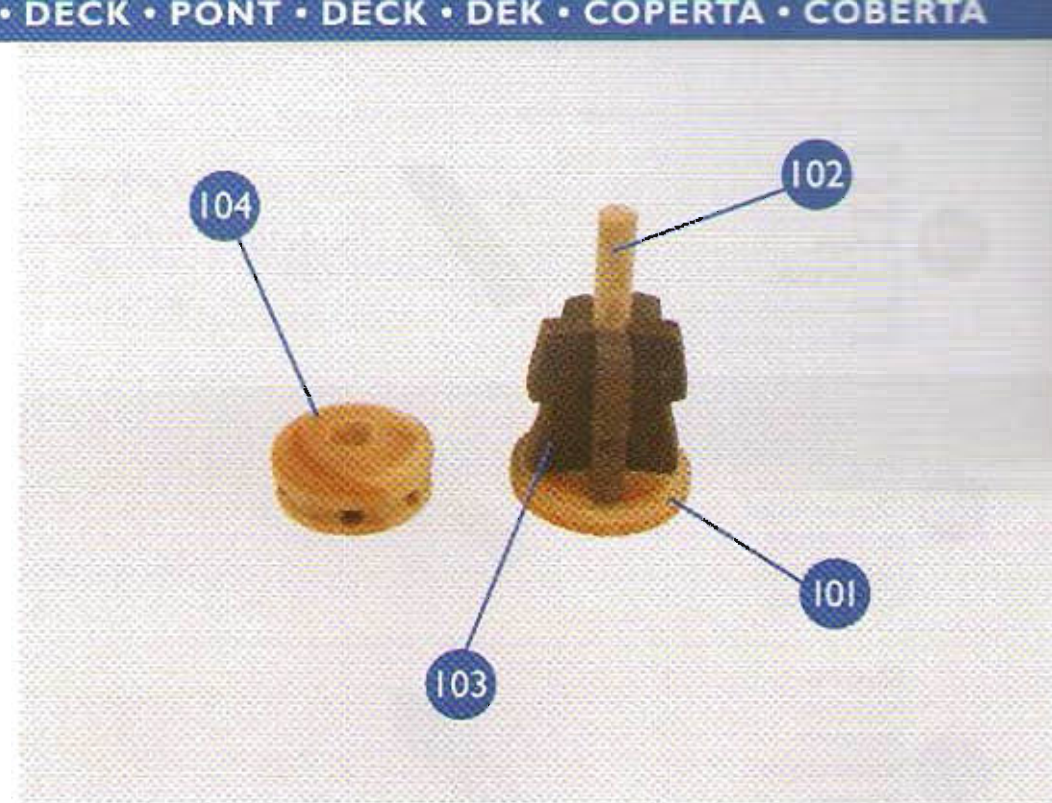
Collez l'axe nº102 dans l'orifice de la base nº101, entre ceux-ci les fuseaux et, sur le tout, le chapeau nº104. Limez l'excédent de l'axe et vernissez. Coupez les échelons nº106 et collez-les entre les montants nº105. Éliminez la colle en trop avant qu'elle sèche et vernissez.

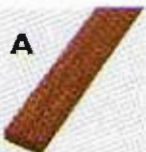
Kleben Sie den Zapfen Nr. 102 in die Öffnung der Auflage Nr. 101, kleben Sie dazwischen die Spillspaken Nr. 103 und setzen Sie über alle diese Teile die Haube Nr. 104 auf. Feilen Sie das überstehende Ende des Zapfens ab und lackieren Sie die Teile. Schneiden Sie die Sprossen Nr. 106 zurecht und kleben Sie zwischen diese die Zwischenpfosten Nr. 105; entfernen Sie den überschüssigen Leim, bevor dieser getrocknet ist, und lackieren Sie die Teile.

Lijm de as nr. 102 in het gat van het onderstuk nr. 101 en hiertussen de ribben nr. 103 en hierop de kap nr. 104. Schuur het overschot van de as weg en lak deze. Snijd de sporten nr. 106 uit en lijm ze tussen de stijlen nr. 105. Verwijder de lijmresten voordat die droog is en lak het geheel.

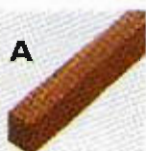
Incollare l'asse n. 102 nel foro della base n. 101, poi i guardinfanti n. 103 ai fianchi e su tutti loro il coperchio n. 104. Limare l'eccedente dell'asse e verniciare. Tagliare i gradini n. 106 ed incollarli tra i montanti n. 105, eliminare la colla eccedente prima di farla asciugare, quindi verniciare.

Cole o eixo nº 102 no orifício da base nº 101. Entre eles, cole os guarda-infantes nº 103 e sobre todo o conjunto, o chapéu nº 104. Lime as partes do eixo que sobrarem e envernize. Corte os degraus nº 106. Cole-os entre os montantes nº 105. Elimine o excesso de cola antes que seque. Envernize.



107	Base.		2x10x30 mm		480 mm	2
	Base.					
	Base.					
	Auflage.					
	Onderstuk.					
	Base.					

108	Contrabase.		1,5x4x26 mm		600 mm	4
	Counter-base.					
	Piédestal.					
	Gegenauflage.					
	Contrabasis.					
	Controbase.					

109	Soportes.		2x2x22 mm		600 mm	2
	Supports.					
	Supports.					
	Halterungen.					
	Steunen.					
	Supporti.					

110	Barriles.		-		9	2
	Barrels.					
	Tonneaux.					
	Fässer.					
	Vaten.					
	Barili.					

111	Tapones.		Ø2x5 mm		19	2
	Bungs.					
	Bouchons.					
	Stopfen.					
	Doppen.					
	Tappi.					

112	Câncamos.		7 mm		8	127
	Eye-bolts.					
	Pitons.					
	Augbolzen.					
	Oogbouten.					
	Golfari.					

113	Hilo claro fino.		-		18	70 mt.
	Fine light-coloured yarn.					
	Fil clair fin.					
	helles, feines Garn.					
	Dun lichtgekleurd draad.					
	Filo chiaro fino.					

24 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte y encole entre sí los dos listones nº107, realice la misma operación con los cuatro listones nº108. Corte y conforme los soportes nº109 y monte el conjunto con los barriles nº110, los cuales taladraremos con broca de 2mm, donde insertaremos los tapones nº111, fije los cáncamos nº112 y ligue con hilo nº113.

Cut out and glue together the two strips no. 107. Do the same with the four strips no. 108. Cut out and shape the supports no. 109 and make the whole assembly with the barrels no. 110. Drill holes in the barrels with a 2 mm bit and insert the bungs no. 111. Fix the eye-bolts no. 112 in position and tie round with yarn no. 113.

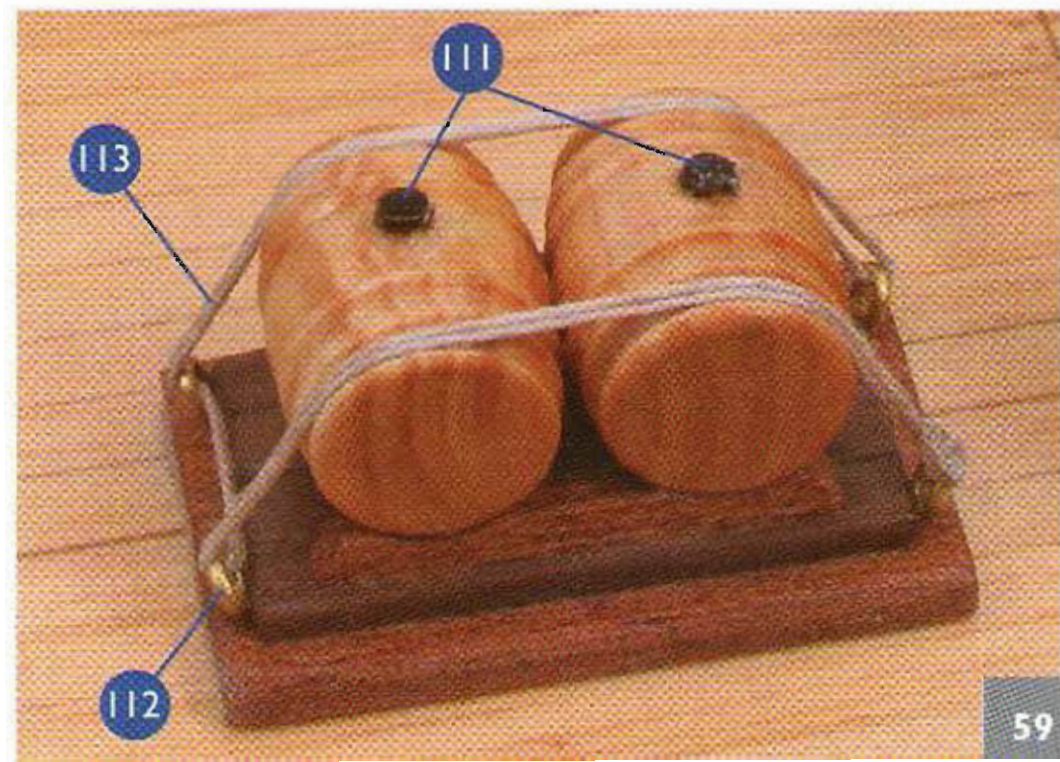
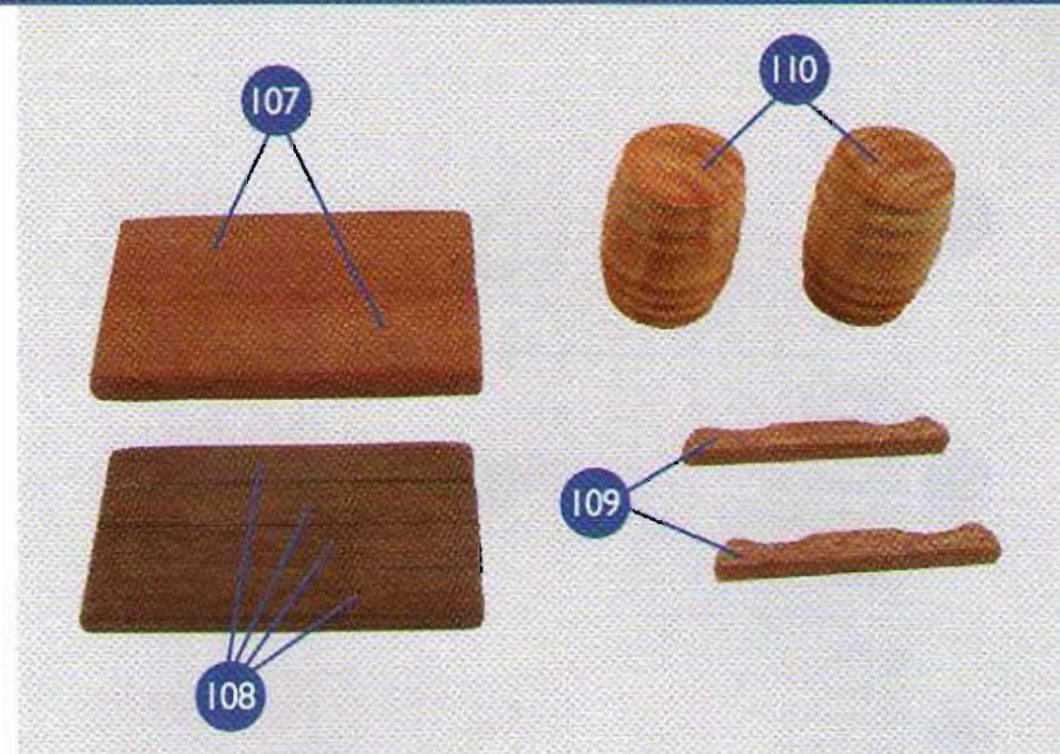
Coupez et collez entre elles les deux baguettes nº107. Faites la même opération avec les quatre baguettes nº108. Coupez et formez les supports nº109 et montez l'ensemble avec les tonneaux nº110, que nous percerons avec un foret de 2mm, où nous introduirons les bouchons nº111. Fixez les pitons nº112 et attachez avec du fil nº113.

Schneiden Sie die beiden Leisten Nr. 107 zurecht und kleben Sie sie aneinander, führen Sie denselben Vorgang mit den vier Leisten Nr. 108 durch. Schneiden Sie die Halterungen Nr. 109 zurecht, formen Sie sie, und montieren Sie die Baugruppe mit den Fässern Nr. 110, in die Sie ein 2 mm starkes Loch bohren, um die Stopfen Nr. 111 einzusetzen. Befestigen Sie die Augbolzen Nr. 112 und stellen Sie die Schnüre mit dem Garn Nr. 113 her.

Snijdt de twee latjes nr. 107 uit en lijm ze aan elkaar vast. Doe hetzelfde met de vier latjes nr. 108. Snijdt de steunen nr. 109 uit en geef ze vorm. Zet het geheel met de vaten nr. 110 in elkaar. Maak in de vaten met een boor van 2 mm een gat voor de doppen nr. 111. Bevestig de oogbouten nr. 112 en maak met draad nr. 113 vast.

Tagliare ed incollare tra loro i due listelli n. 107, eseguendo la stessa operazione con i quattro listelli n. 108. Tagliare e dare forma ai supporti n. 109 e montare il gruppo con i barili n. 110, i quali bisogna perforarli con una punta da 2 mm, in cui inserire i tappi n. 111, fissare i golfari n. 112 e legare con del filo n. 113.

Corte e cole entre si as duas faixas nº 107. Repita esse procedimento com as quatro faixas nº 108. Corte e forme os suportes nº 109. Monte o conjunto com os barris nº 110, que devem ser perfurados com uma broca de 2 mm. Ponha-lhes os tampões nº 111. Fixe as cavilhas com olhal nº 112 e ligue com fio nº 113.





25 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Encole los cepos nº115 aprisionando entre ellos el ancla nº114, realiceles unas ligadas con hilo nº117. Fije el hilo nº118 a las anclas mediante la argolla nº116. Corte el tubo nº119 según detalle del plano, y encole con pegamento rápido las dos partes obtenidas para conformar la chimenea. Lime para suavizar la unión.

Glue on the stocks no. 115 and trap the anchor no. 114 between them. Lash them with yarn no. 117. Attach the yarn no. 118 to the anchors by means of the ring no. 116. Cut the tube no. 119 as shown in the detailed drawing and glue the two parts together again with quick-drying glue to make the chimney. Sand to smooth the join.

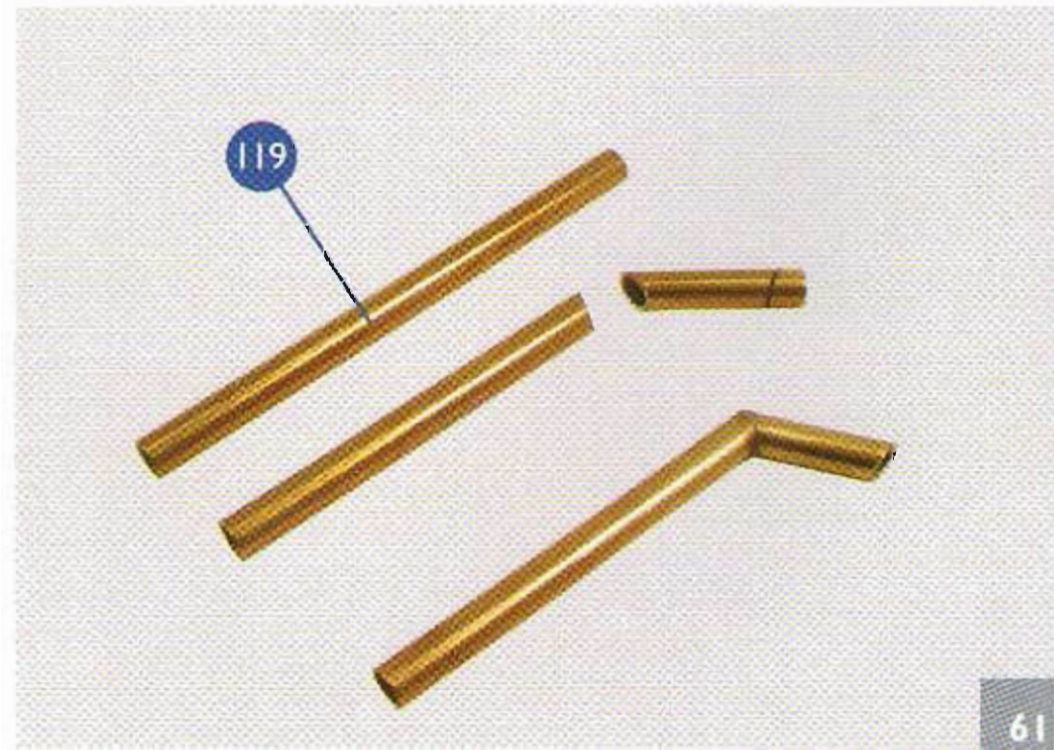
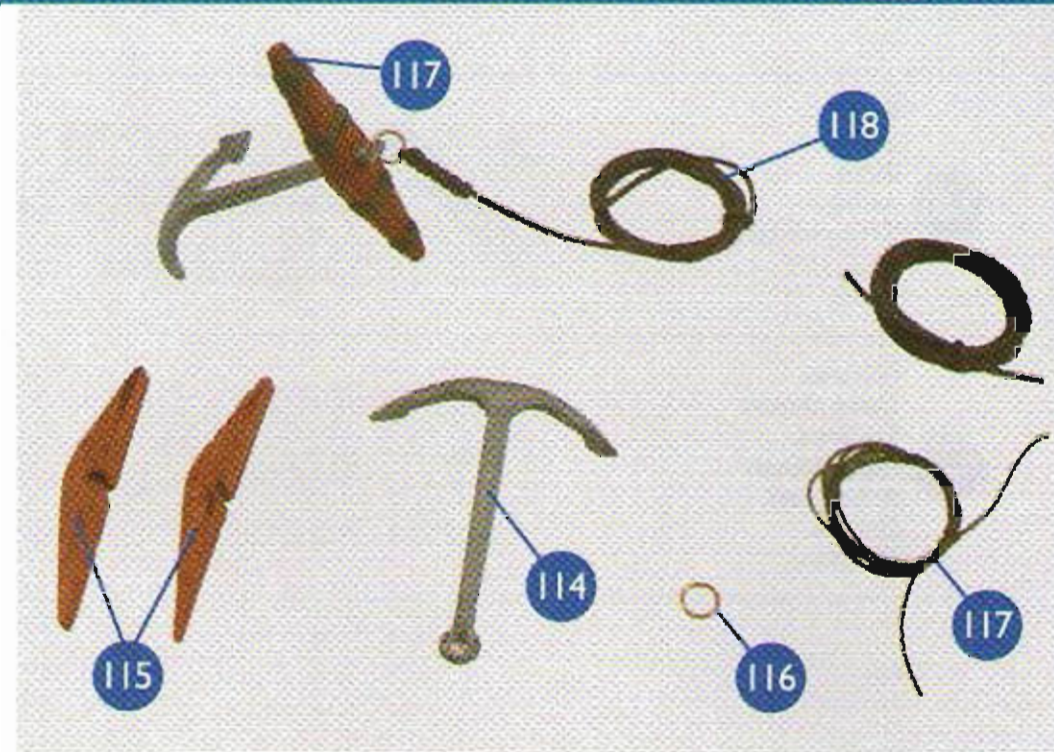
Collez les jas nº115 en y emprisonnant l'ancre nº114. Faites des ligatures avec du fil nº117. Fixez le fil nº118 sur les ancras au moyen de la boucle nº116. Coupez le tube nº119 selon le détail de la vue et collez avec de la colle rapide les deux parties obtenues pour former la cheminée. Limez pour alléger la jointure.

Kleben Sie die Ankerstöcke Nr. 115 an und klemmen Sie den Anker Nr. 114 dazwischen und stellen Sie einige Schnüre mit dem Garn Nr. 117 her. Befestigen Sie das Garn Nr. 118 mit dem Metallring Nr. 116 am Anker. Schneiden Sie das Rohr Nr. 119 laut Einzelheit der Zeichnung zurecht und kleben Sie mit Schnellkleber die beiden erhaltenen Teile zusammen, um den Schornstein zu bilden. Feilen Sie die Verbindungsnaht glatt.

Lijm de ankerstokken nr. 115 vast en druk hiertussen het anker nr. 114. Maak er een aantal touwverbindingen met draad nr. 117 aan vast. Maak draad nr. 118 d.m.v. ring nr. 116 aan de ankers vast. Snijd de buis nr. 119 volgens het detail van de tekening uit en plak de twee verkregen delen met snellijm vast en maak er de schoorsteen mee. Vijl bij om de verbinding te polijsten.

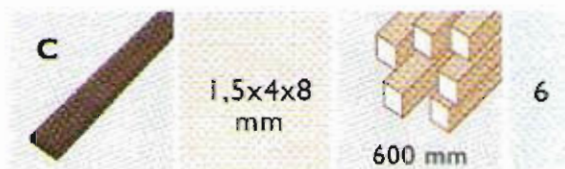
Incollare i ceppi n. 115 imprigionando tra essi l'ancora n. 114, eseguire le legature con del filo n. 117. Fissare il filo n. 118 alle ancore mediante l'anello n. 116. Tagliare il tubo n. 119 come da dettaglio del piano, ed incollare con mastice a presa rapida le due parti per dare forma al fumaio. Limare per dissimulare l'unione.

Cole os cepos nº 115, prendendo a âncora nº 114 entre eles. Faça umas ligaduras com fio nº 117. Fixe o fio nº 118 às âncoras mediante a argola nº 116. Corte o tubo nº 119 de acordo com o pormenor da planta. Cole as duas partes obtidas com cola rápida para formar a chaminé. Lime para suavizar a união.



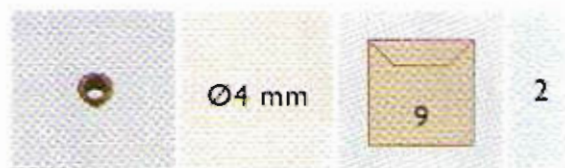
120

Bases.
Bases.
Bases.
Auflagen.
Onderkanten.
Basi.
Bases.



121

Gateras.
Open chocks
Écubiers.
Ankerklüsen.
Kabelgaten.
Strozze.
Gateiras.



26 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Tomando como referencia el plano de planta, iremos encolando sobre cubierta los diferentes elementos montados anteriormente, así como las bases nº 120, las cuales obtendremos uniendo entre sí dos listones. Después de encolarlas sobre cubierta, taladraremos y fijaremos tanto la chimenea como las gateras nº 121.

Taking the ground plan as your reference, glue the various different assemblies you have prepared on deck. Do the same with the bases no. 120, which you can make by joining two strips together. Once you have glued them on deck, drill the holes for the chimney and the cat-holes no. 121 and fix them in place.

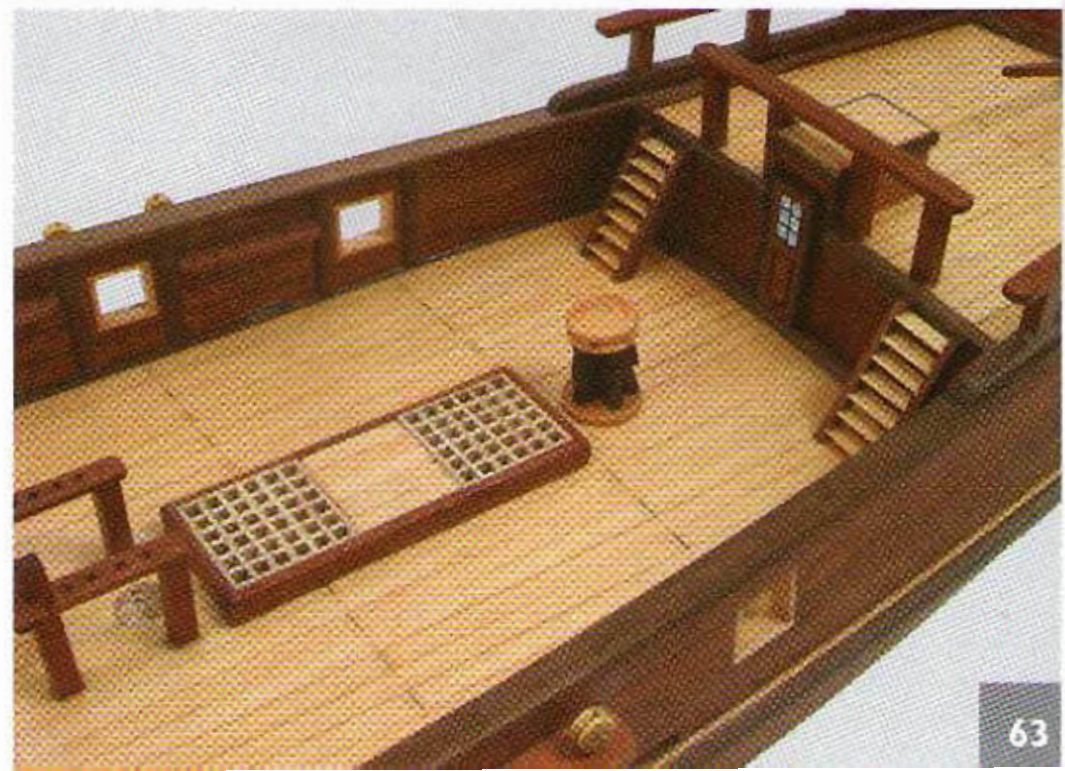
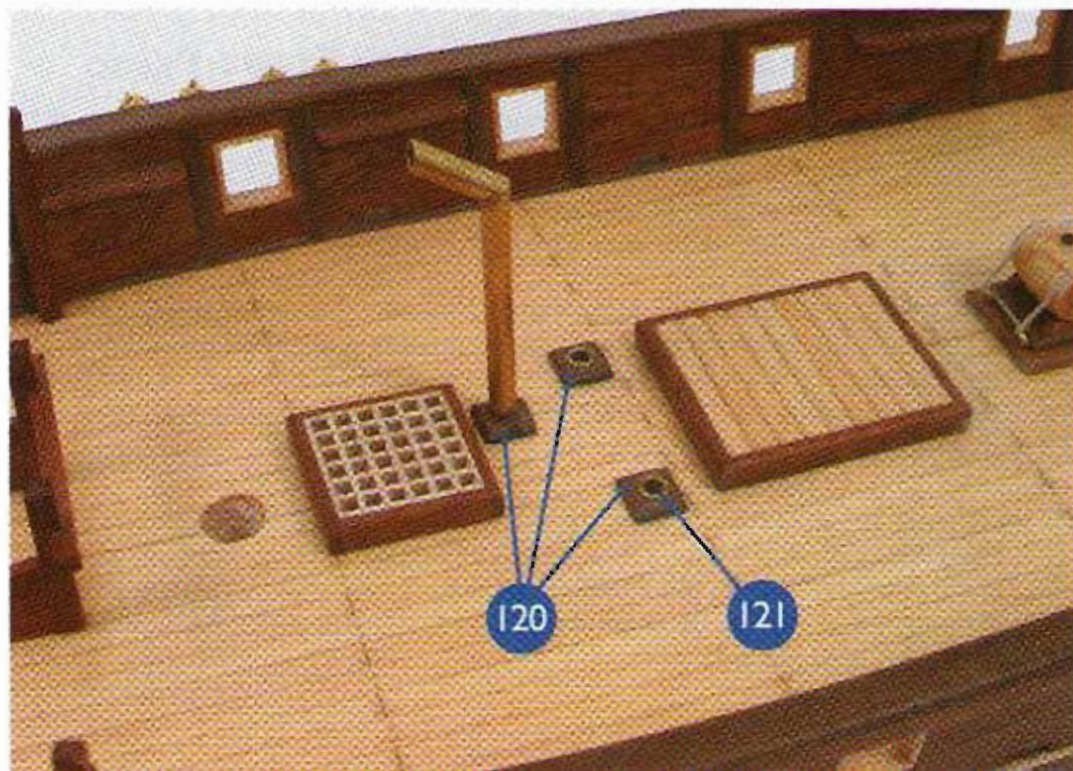
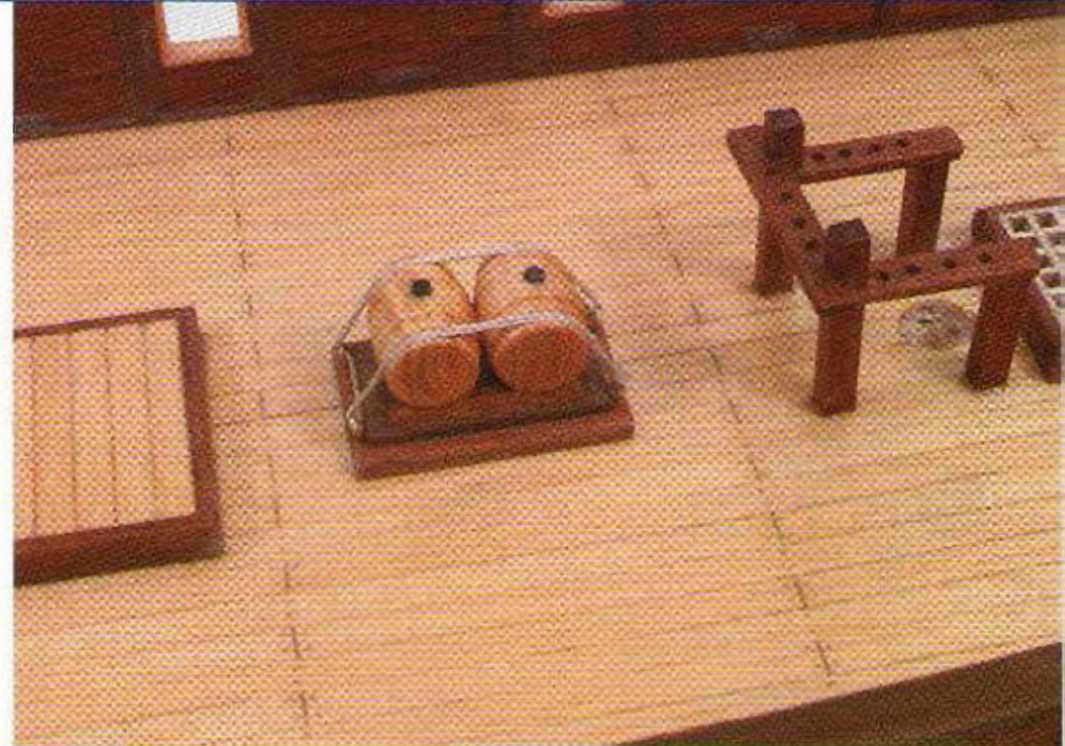
En prenant comme référence la vue horizontale, collez sur le pont les différents éléments montés au préalable, ainsi que les bases nº 120, que nous obtiendrons en assemblant entre elles deux baguettes. Après les avoir collées sur le pont, nous percerons et fixerons la cheminée et les écubiers nº 121.

Nehmen Sie die Grundrisszeichnung zu Hilfe, um nun auf dem Deck die verschiedenen zuvor montierten Teile sowie die Auflagen Nr. 120 anzukleben. Letztere erhalten Sie, indem Sie zwei Leisten aneinander kleben. Nachdem Sie die Teile auf dem Deck angeklebt haben, bohren Sie entsprechende Löcher und befestigen Sie sowohl den Schornstein als auch die Ankerklüsen Nr. 121.

Neem de bouwtekening als referentie en begin de verschillende hiervoor in elkaar gezette onderdelen op het dek aan te brengen, net als de onderstukken nr. 120, die gemaakt worden door twee latjes aan elkaar vast te maken. Maak, nadat deze op het dek zijn geplakt, een gat en bevestig de schoorsteen alsmede de kabelgaten nr. 121.

Prendendo per riferimento il piano di pianta, incollare sulla coperta i diversi elementi montati in precedenza, nonché le basi n. 120, le quali si ottengono unendo tra loro due listelli. Dopo averle incollate sulla coperta, perforare e fissare sia il fumaiolo, sia le strozze n. 121.

Tomando como referência a planta baixa, cole sobre a coberta os diferentes elementos montados anteriormente, bem como as bases nº 120, feitas com duas faixas unidas entre si. Cole a chaminé e as gateiras nº 121 sobre a coberta. Perfure e fixe-as.



112 Cáncamos.
Eye-bolts.
Pitons.
Augbolzen.
Oogbouten.
Golfari.
Cavilhas com olhal.



7 mm



127

113 Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino.

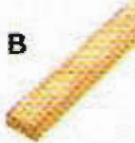


18

70 m

1

122 Base rótulo.
Base nameplate.
Base enseigne.
Auflage Schild.
Basis bordje.
Base insegna.
Base letreiro.



1x5x27 mm



480 mm

1

123 Rótulo.
Nameplate.
Plaque portant le nom du navire.
Schild.
Bordje.
Insegna.
Letreiro



17

1

124 Motón.
Single block.
Poules.
Taukloben.
Scheepsblok.
Bozzello.
Moitão.



5 mm



19

125 Gaza.
Strap.
Erseau.
Stropp.
Strop.
Gassa.
Estropo.



Ø0,25x50 mm



7 m

124

126 Cuadernal.
Block and tackle.
Moufle.
Blockrolle.
Katrolblok.
Paranco.
Cadernal.



5 mm



24

128 Cabilla.
Belaying pin.
Cabillot.
Belegnagel.
Korvijnagel.
Caviglia.
Cavilhas.



10 mm



69

27 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte el listón nº 122 y lijelo, humedezca la calca nº 123 y traspásela sobre el listón. Fijelo en el espejo. Por medio de motones nº 124, hilo nº 113 y cabillas nº 128, componga el cordaje de bloqueo del timón. Realice dos taladros en el trancanil del espejo y encole los cuadernales nº 126.

Cut out the strip no. 122 and sand it. Moisten the transfer no. 123 and apply it to the strip. Attach it to the transom stern. Make the cordage for the tiller block using the single blocks no. 124, the yarn no. 113 and the belling pins no. 128. Drill two holes in the transom waterways and glue on the blocks and tackle no. 126.

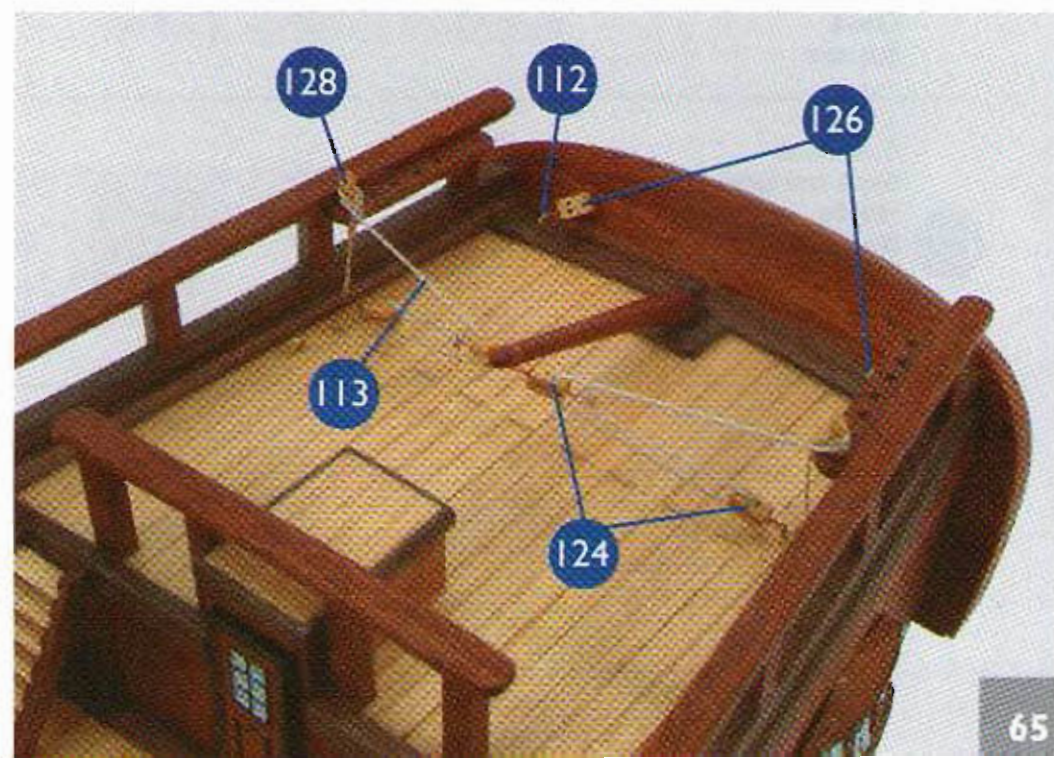
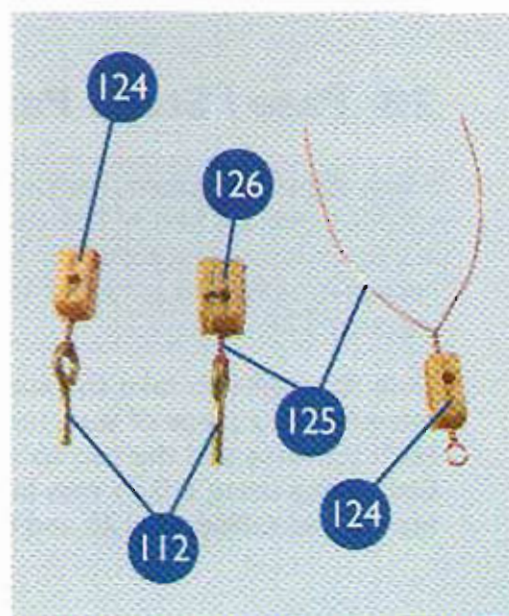
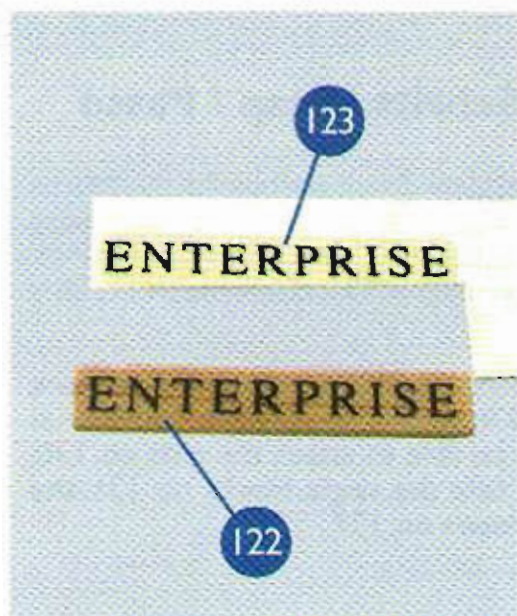
Coupez la baguette nº 122 et polissez-la, humidifiez le calque nº 123 et transférez-le sur la baguette. Fixez-la sur l'arcasse. Au moyen des poulies nº 124, du fil nº 113 et des cabillots nº 128, composez le cordage de bloc du gouvernail. Faites deux perforations sur la gouttière de l'arcasse et collez les moufles nº 126.

Schneiden Sie die Leiste Nr. 122 zurecht und schmirgeln Sie sie glatt. Feuchten Sie das Pausbild Nr. 123 an und übertragen Sie es auf die Leiste. Befestigen Sie diese anschließend am Spiegel. Setzen Sie aus den Taukloben Nr. 124, dem Garn Nr. 113 und den Belegnägeln Nr. 128 das Seilwerk des Ruderblocks zusammen. Stellen Sie die beiden Löcher auf dem Stringer des Spiegels her und kleben Sie die Blockrollen Nr. 126 darauf.

Snijd het latje nr. 122 uit en schuur het. Maak het calqueerplaatje nr. 123 vochtig en trek het over op het latje. Bevestig het op de spiegel. Stel door middel van de scheepsblokken nr. 124, draad nr. 113 en de houtnagels nr. 128 het tuigage van het roer samen. Maak twee gaten in de watergang van de spiegel en lijm er de katrolblokken nr. 126 in vast.

Tagliare il listello n. 122 e cartavetrarlo, inumidire l'adesivo n. 123 e calcarlo sul listello. Fissarlo allo specchio. Tramite i bozzelli n. 124, del filo n. 113 e le caviglie n. 128, comporre il cordame del blocco del timone. Eseguire due forature sul trincarino dello specchio ed incollare i paranchi n. 126.

Corte e lixe a faixa nº 122. Humedeça e passe para a faixa o decalque nº 123. Fixe-a ao espelho. Com moitões nº 124, fio nº 113 e cavilhas nº 128, componha o cordame de bloque do leme. Faça dois furos no trincariz do espelho e cole os cadernais nº 126.



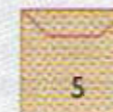
112	Câncamos.		7 mm		127
	Eye-bolts.				
	Pitons.				
	Augbolzen.				
	Oogbouten.				
	Golfari.				
	Cavilhas com olhal.				

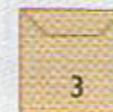
113	Hilo claro fino.				
	Fine light-coloured yarn.				
	Fil clair fin.				
	helles, feines Garn.				
	Dun lichtgekleurd draad.				
	Filo chiaro fino.				
	Fio claro fino.				

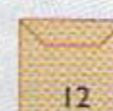
125	Gaza.		Ø 0,25x50 mm		124
	Strap.				
	Erseau.				
	Stropp.				
	Strop.				
	Gassa.				
	Estropo.				

126	Cuadernal.		5 mm		24
	Block and tackle.				
	Moufle.				
	Blockrolle.				
	Katrolblok.				
	Paranco.				
	Cadernal.				

127	Hilo claro grueso.		-		1
	Thick light-coloured yarn.				
	Fil clair épais.				
	helles, dickes Garn.				
	Dik lichtgekleurde draad.				
	Filo chiaro doppio.				
	Fio claro grosso				

129	Candeleros.		11 mm		16
	Stanchions.				
	Chandeliers.				
	Geländerstützen.				
	Stütten.				
	Candelieri.				
	Pontais do paraiteito.				

130	Redes.		60x350 mm		1
	Nets.				
	Filets.				
	Netze.				
	Netten.				
	Reti.				
	Redes.				

131	Motón.		3 mm		120
	Single block.				
	Poulies.				
	Taukloben.				
	Scheepsblok.				
	Bozzello.				
	Moitão.				

28 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Según plano de cubierta, realice los taladros donde encolar los candeleros nº129. Ligue un hilo nº113 de un candelero a otro, tanto en la base como en la cabeza, para fijar las redes nº130. Con broca de 0.75mm, realice los taladros para fijar los motones nº131, cuadernales nº126 y cabos nº127.

Drill the holes to take the stanchions no. 129, as shown in the deck drawing. Tie a piece of yarn no. 113 from one stanchion to another at both the base and the top so as to be able to attach the nets no. 130. Drill holes using a 0.75 mm bit to take the single blocks no. 131, the blocks and tackle no. 126 and the ropes no. 127.

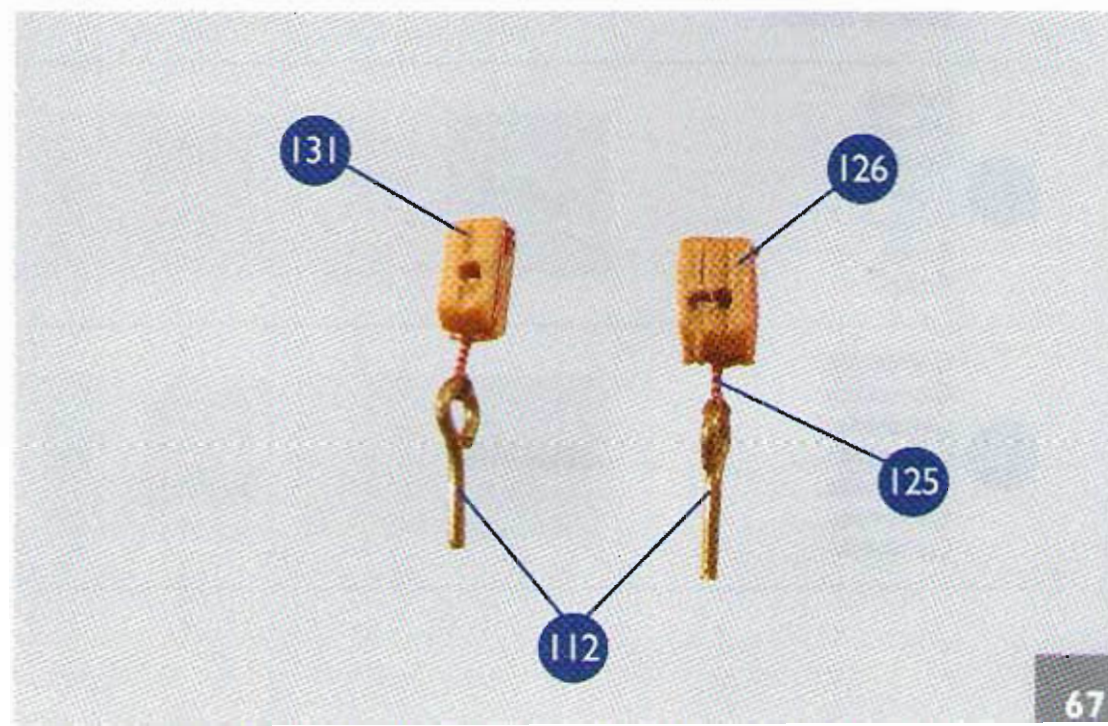
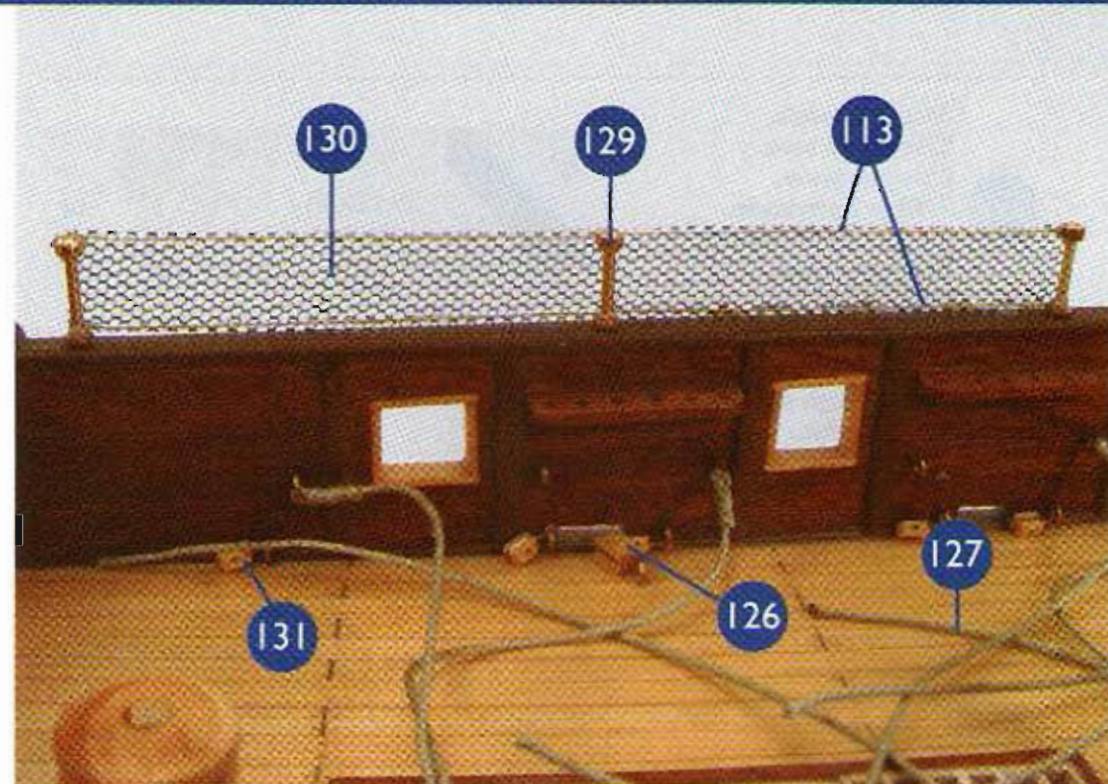
Selon le plan du pont, faites les perforations où vous collerez les chandeliers n° 129. Attachez un fil n° 113 d'un chandelier à l'autre, aussi bien à la base qu'à la tête, pour fixer les filets n° 130. Avec un foret de 0,75mm, faites les perforations pour fixer les poulies n° 131, les moufles n° 126 et les cordages n° 127.

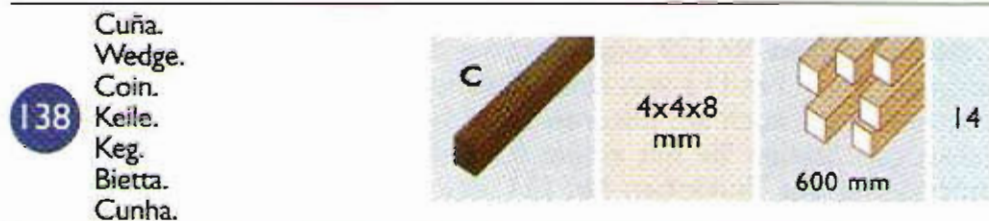
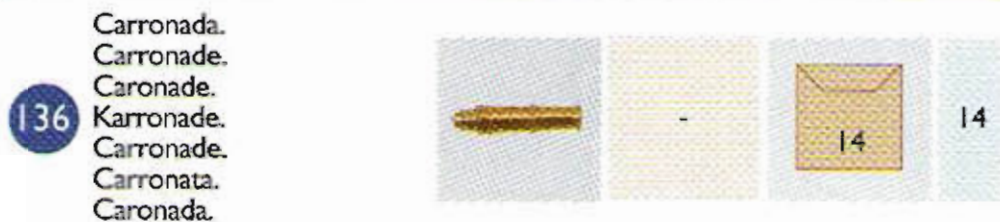
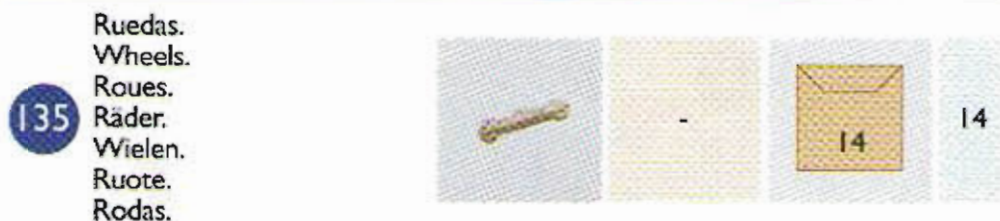
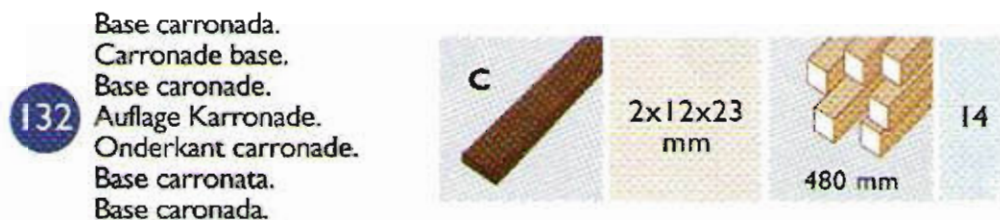
Stellen Sie laut Deckszeichnung die Bohrungen her, in welche die Geländerstützen Nr. 129 eingesetzt werden. Verknöten Sie einen Faden von dem Garn Nr. 113 von einer Geländerstütze zur anderen, sowohl am oberen als auch am unteren Ende, um dort die Netze Nr. 130 zu befestigen. Stellen Sie mit einem 0,75-mm-Bohrer die Löcher für die Befestigung der Tauklöben Nr. 131, der Blockrollen Nr. 126 und der Leinen Nr. 127 her.

Maak aan de hand van de dektekening de gaten waarin de berkoenen nr. 129 worden geplakt. Knoop een draad nr. 113 van de ene berkoen aan de andere vast, zowel aan de onderkant als op de kop, om er de netten nr. 130 aan vast te maken. Maak met een boor van 0,75 mm de gaten voor de scheepsblokken nr. 131, katrolblokken nr. 126 en touwen nr. 127.

Come da piano di coperta, eseguire le forature in cui incollare i candelieri n. 129. Legare un pezzo di filo n. 113 da un candeliere all'altro, sia alla base che alla cima, per fissarci le reti n. 130. Con una punta da 0,75 mm, eseguire le forature per fissare i bozzelli n. 131, i paranchi n. 126 e le funi n. 127.

De acordo com a planta da coberta, faça os furos para colar os pontais do parapeito n° 129. Ligue um fio n° 113 de um pontal ao outro, na base e na ponta, para fixar as redes n° 130. Com uma broca de 0,75 mm, faça os orifícios para fixar os moitões n° 131, os cadernais n° 126 e os cabos n° 127.





29 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte las bases nº132, sobre éstas, encole los laterales nº133. Fije en la parte inferior tanto la base de giro nº134 como las ruedas nº135. Monte el cañón nº136 mediante el eje nº137 sobre la carronada. Corte las cuñas nº138, taládreles y fije los asideros nº139, encócelos bajo el cañón.

Cut out the bases no. 132 and glue the sides no. 133 on them. Fit the revolving base no. 134 and the wheels no. 135 on the bottom. Mount the barrel no. 136 on the carriage using the pin no. 137. Cut out the wedges no. 138, drill them, fit the handles no. 139 and glue them under the barrel.

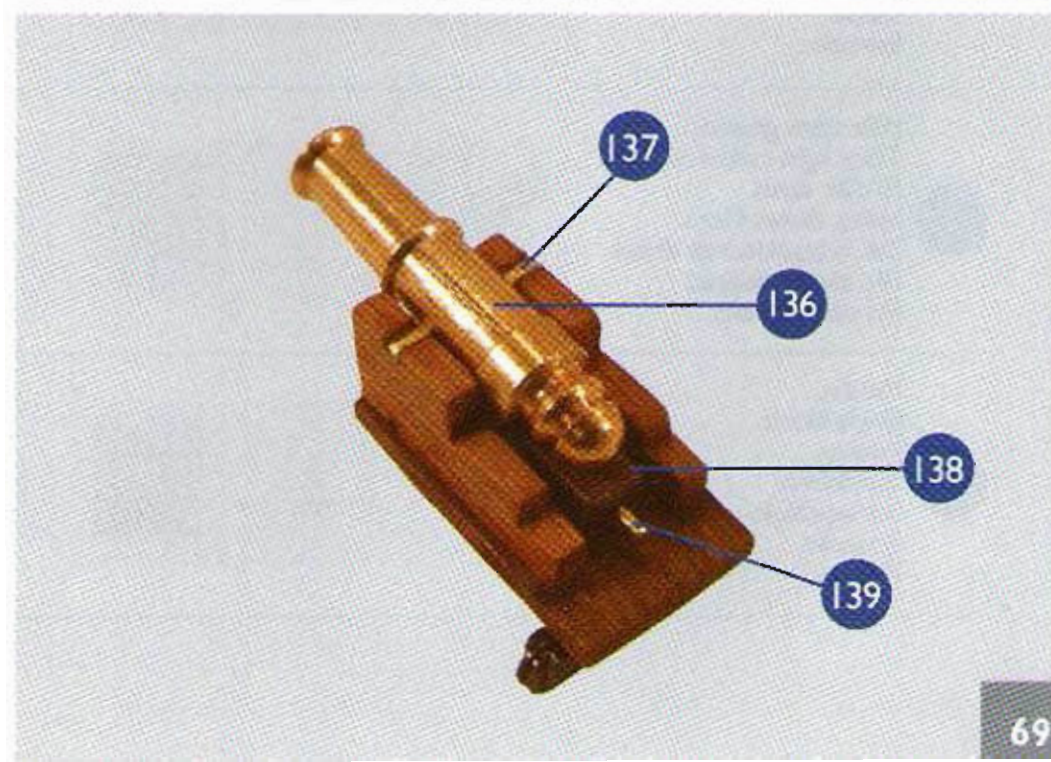
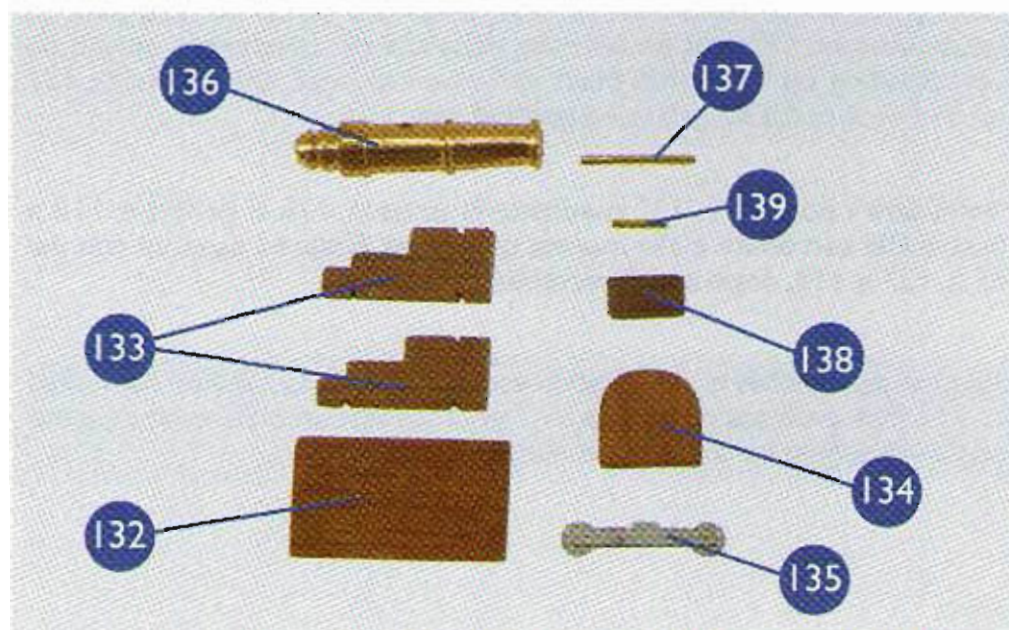
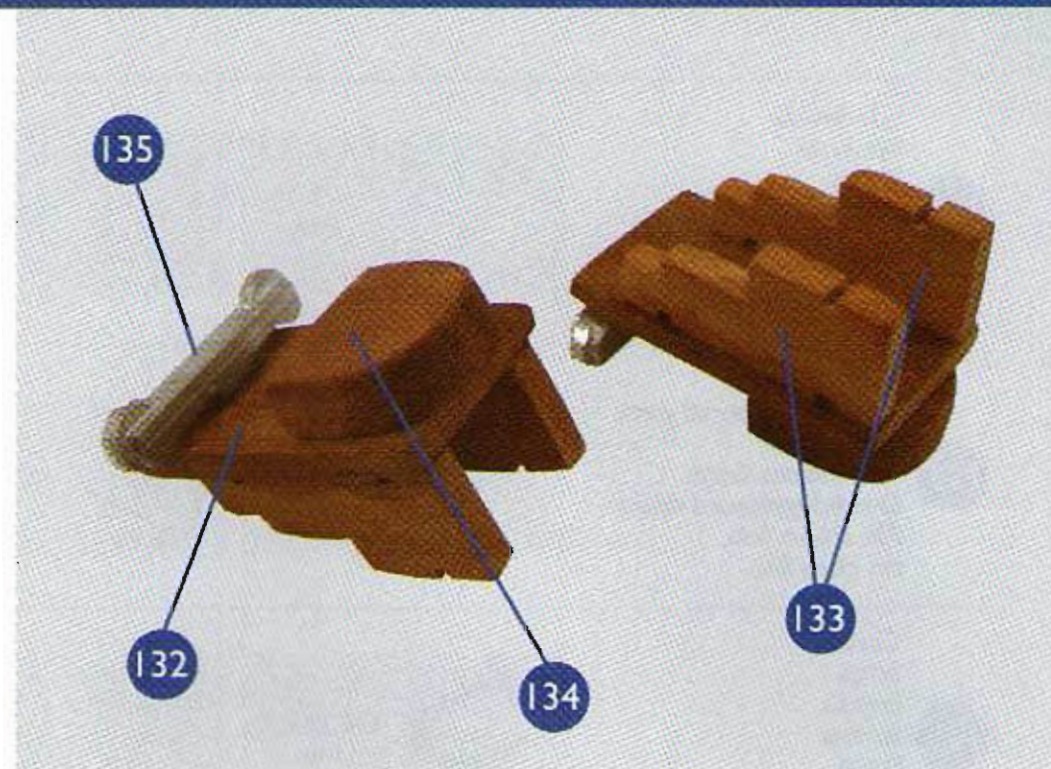
Coupez les bases nº132. Sur celles-ci, collez les latéraux nº133. Fixez sur la partie inférieure la base de rotation nº134 et les roues nº135. Au moyen de l'axe nº137, montez le canon nº136 sur la caronade. Coupez les coins nº138, percez-les et fixez les poignées nº139. Collez-les sous le canon.

Schneiden Sie die Auflagen Nr. 132 zurecht und kleben Sie auf diese die Seitenteile Nr. 133. Befestigen Sie an der Unterseite sowohl die Drehaufgabe Nr. 134 als auch die Räder Nr. 135. Bringen Sie das Kanonenrohr Nr. 136 mit Hilfe des Zapfens Nr. 137 auf der Karronade an. Schneiden Sie die Keile Nr. 138 zurecht, bohren Sie Löcher hinein und befestigen Sie die Griffe Nr. 139, kleben Sie sie dann unter dem Kanonenrohr an.

Snijd de onderstukken nr. 132 uit en lijm hierboven op de zijkanten nr. 133. Bevestig aan de onderkant zowel de draaibasis nr. 134 als de wielen nr. 135. Zet de kanon nr. 136 d.m.v. de as nr. 137 op de carronade. Snijd de wiggen nr. 138 uit, maak er gaten in en bevestig de grepen nr. 139 erop en lijm ze onder de kanon.

Tagliare le basi n. 132, incollare su di esse i laterali n. 133. Fissare sul basso sia la base di girata n. 134, sia le ruote n. 135. Montare il cannone n. 136 mediante l'asse n. 137 sulla carronata. Tagliare le biette n. 138, perforarle e fissare gli afferratoi n. 139, incollarli sotto il cannone.

Corte as bases nº 132 e, sobre elas, cole as partes laterais nº 133. Na parte inferior, fixe a base de rotação nº 134 e as rodas nº 135. Monte o canhão nº 136 com o eixo nº 137 sobre a caronada. Corte as cunhas nº 138- Fure-as e fixe as pegas nº 139, colando-as sob o canhão.



112	Cáncamos. Eye-bolts. Pitons. Augbolzen. Oogbouten. Golfari. Cavilhas com olhal.		7 mm		127
-----	---	---	---------	---	-----

113	Hilo claro fino. Fine light-coloured yarn. Fil clair fin. helles, feines Garn. Dun lichtgekleurd draad. Filo chiaro fino. Fio claro fino.		-		1
-----	---	---	---	---	---

125	Gaza. Strap. Erseau. Stropp. Strop. Gassa. Estropo.		Ø0.25x50 mm		124
-----	---	---	----------------	---	-----

127	Hilo claro grueso. Thick light-coloured yarn. Fil clair épais. helles, dickes Garn. Dik lichtgekleurde draad. Filo chiaro doppio. Fio claro grosso.		-		1
-----	---	--	---	--	---

131	Motón. Single block. Poules. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		3 mm		120
-----	--	---	---------	---	-----

30 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Anude los motones nº131 mediante la gaza nº125 a los cáncamos nº112 y fije éstos a las carronadas y a la amurada del barco. Fije los cañones con hilos nº127 y 113 después de barnizarlos y pintarlos.

Tie the single blocks no. 131 onto the eye bolts no. 112 using the straps no. 125 and fix them to the carronades and the side of the ship. Secure the cannon in place with yarns no. 127 and 113 and then varnish and paint them.

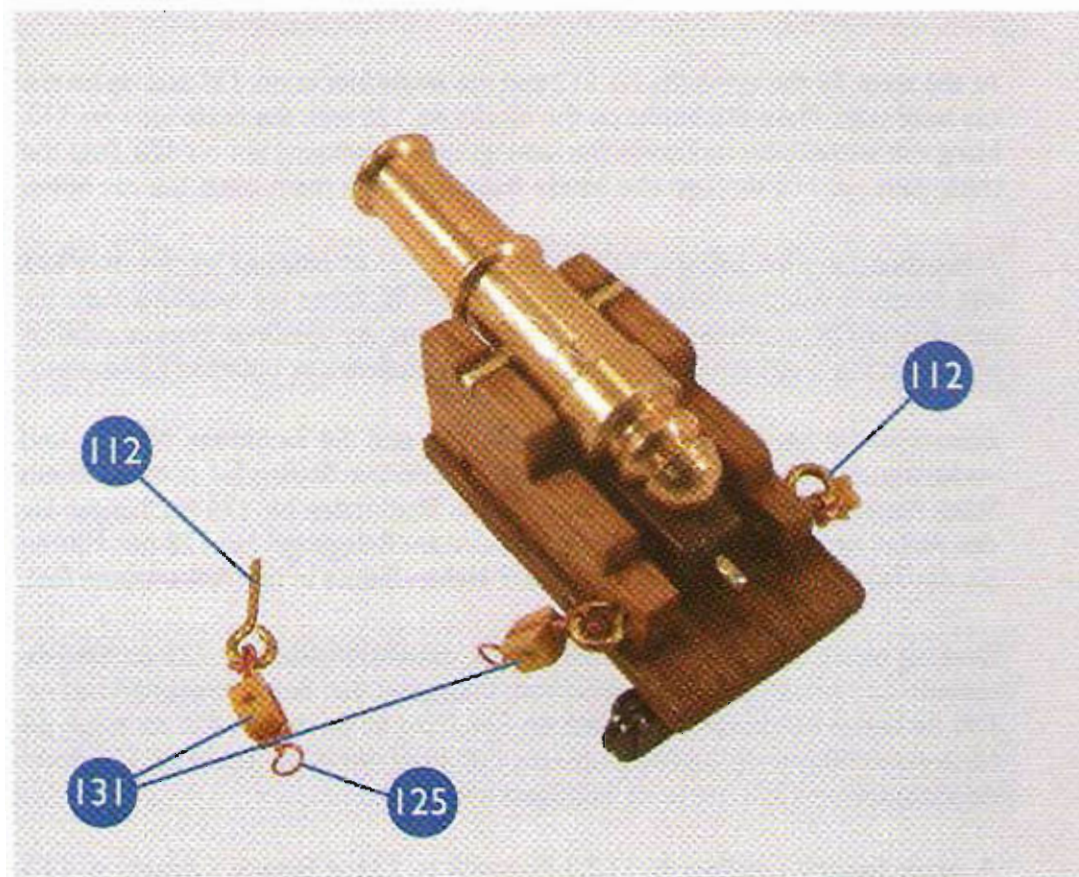
Nouez les poulies nº131 au moyen de l'erséau nº125 sur les pitons nº112 et fixez ceux-ci sur les caronades et sur le pavois du bateau. Fixez les canons avec des fils nº127 et 113 après les avoir vernis et peints.

Knoten Sie die Taukloben Nr. 131 mit dem Stropp Nr. 125 an den Augbolzen Nr. 112 fest und befestigen Sie diese an den Karronaden und am Schanzkleid des Schiffes. Streichen und lackieren Sie die Kanonenrohre und befestigen Sie sie mit dem Garn Nr. 127 und 113.

Knoop de scheepsblokken nr. 131 d.m.v. de strop nr. 125 aan de oogbouten nr. 112 vast en bevestig deze aan de carronades en aan de verschansing van het schip. Maak de kanonnen met de draden nr. 127 en 113 vast nadat ze gelakt en geverfd zijn.

Annodare i bozzelli n. 131 mediante la gassa n. 125 ai golfari n. 112 e fissarli alle carronate e alla murata della nave. Fissare i cannoni con dei fili n. 127 e 113, dopo averli verniciati e dipinti.

Amarre os moitões nº 131 com o estropo nº 125 às cavilhas com olhal nº 112. Fixe estas nas caronadas e na amurada do barco. Envernize e pinte os canhões. Fixe-os com os fios nos 127 e 113.



112	Cáncamos. Eye-bolts. Pitons. Augbolzen. Oogbouten. Golfari. Cavilhas com olhal.		7 mm		127
113	Hilo claro fino. Fine light-coloured yarn. Fil clair fin. helles, feines Garn. Dun lichtgekleurd draad. Filo chiaro fino. Fio claro fino.		-	 70 m	1
126	Cuadernal. Block and tackle. Moufle. Blockrolle. Katrolblok. Paranco. Cadernal.		5 mm		24
128	Cabilla. Belaying pin. Cabillot. Belegnagel. Korvijnagel. Caviglia. Cavilhas.		10 mm		69
131	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		3 mm		120
140	Gancho del cuadernal. Block hook. Crochet de la moufle. Haken für Blockrolle. Haak van de katrolblokken. Gancio del paranco. Gancho do cadernal.		Ø 1x25 mm	 400 mm	2

31 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

En proa, fije los cáncamos nº112, los motones nº131 y ligue los tirantes nº113 de las serviolas. Con un trozo de hilo de latón nº140, realice los ganchos en los cuadernales nº126, cuelgue las anclas y realice las ligadas en la cabilla nº128. Pase el cabo grueso nº118 por los escobenes y encólelos en las gateras.

At the stem, fix the eye-bolts no. 112 and the single blocks no. 131 and tie on the cat-head stays. Make the hooks on the blocks no. 126 with the brass yarn no. 140. Hang the anchors on and make the lashings on the belaying pin no. 128. Pass the thick yarn no. 118 through the hawse holes and glue them onto the cat holes.

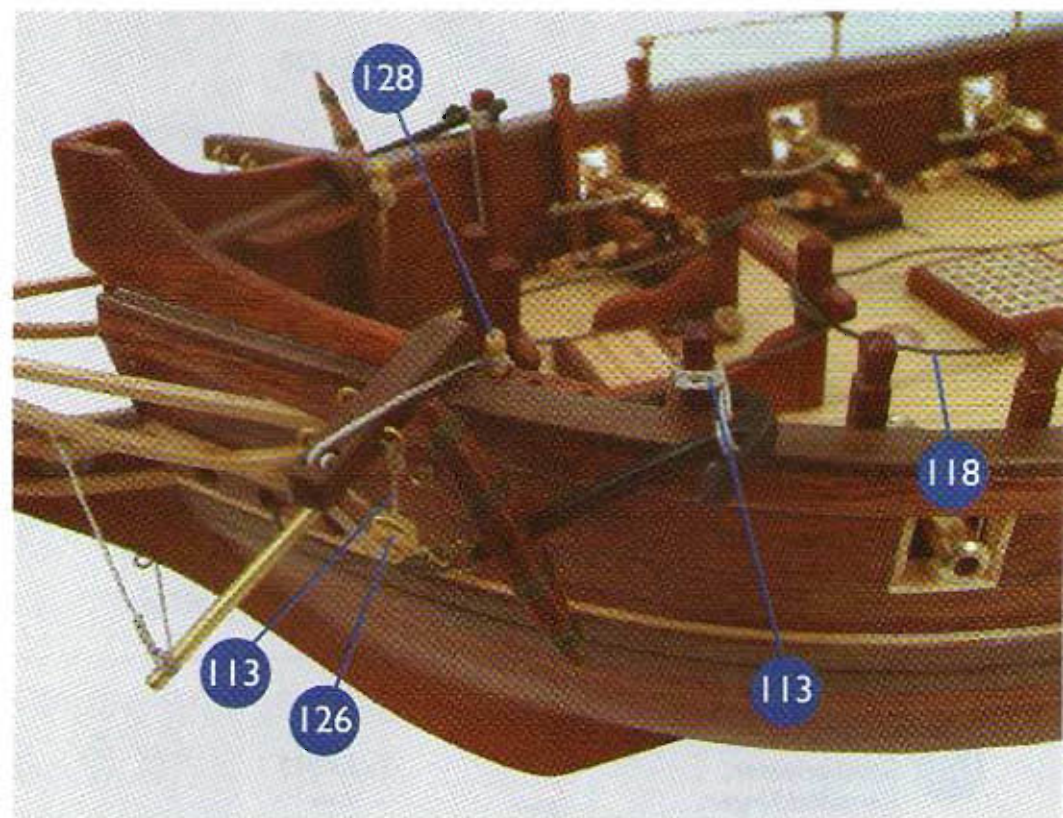
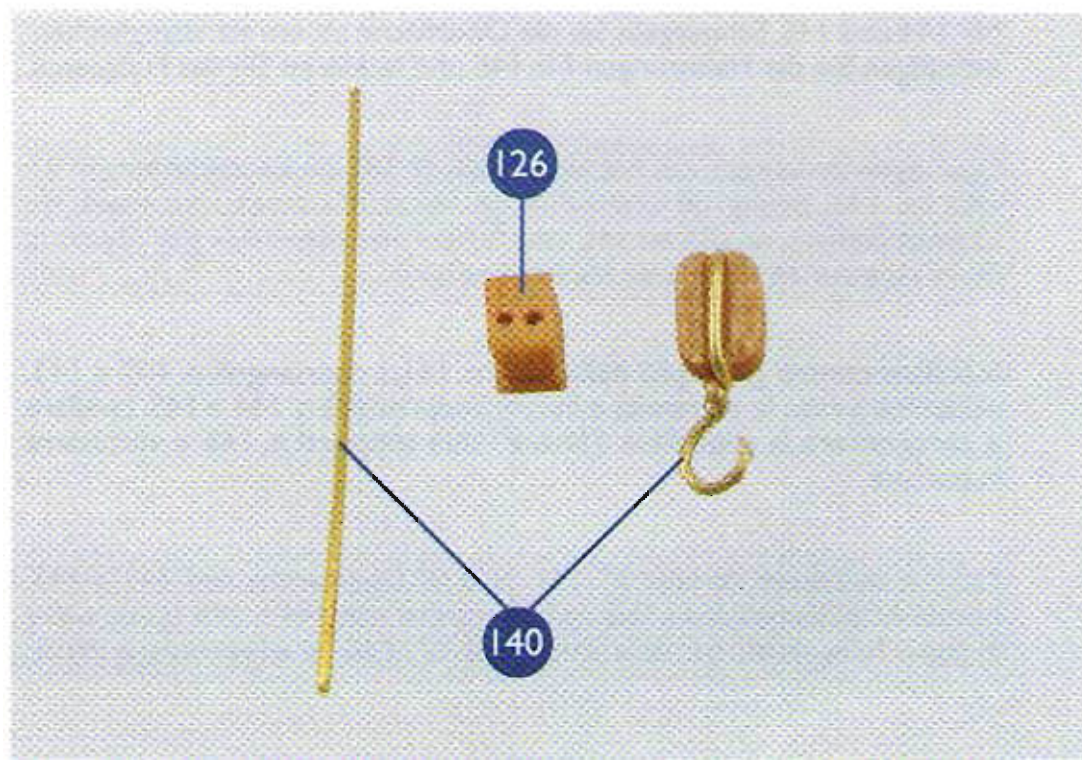
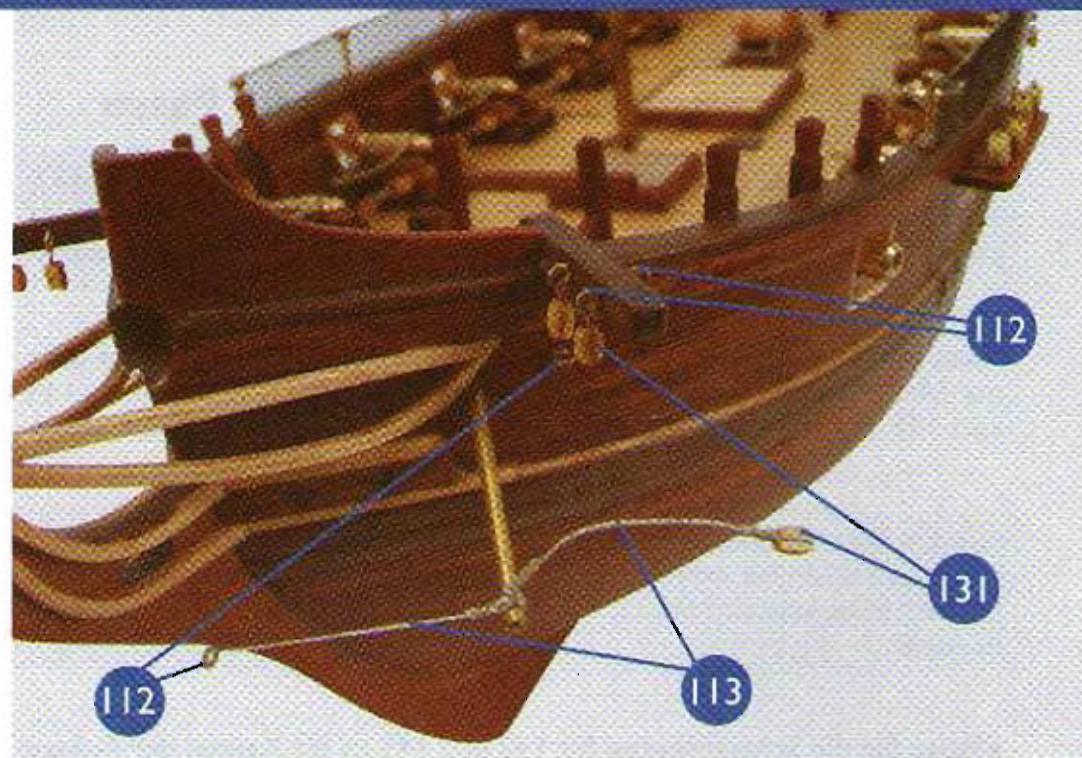
À la proue, fixez les pitons nº112, les poulies nº131 et attachez les tirants nº113 des bossoirs. Avec un bout de fil de laiton nº140, faites les crochets dans les moufles nº126, accrochez les ancrs et réalisez les ligatures dans le cabillot nº128. Passez la grosse corde nº118 dans les écubiers et collez-la à l'intérieur.

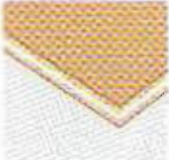
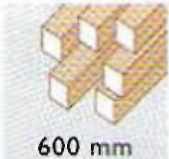
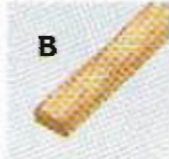
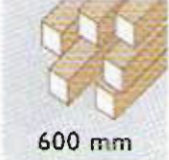
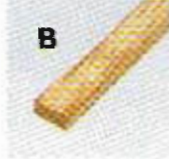
Befestigen Sie am Bug die Augbolzen Nr. 112 und die Taukloben Nr. 131 und verknoten Sie die Zugleinen Nr. 113 der Ankerkräne. Stellen Sie nun mit einem Stück Messingdraht Nr. 140 die Haken für die Blockrollen Nr. 126 her, hängen Sie den Anker hinein und stellen Sie die Schnüre am Belegnagel Nr. 128 her. Führen Sie das Tau Nr. 118 durch die Klüsen und kleben Sie sie in den Ankerklüsen fest.

Bevestig op de boeg de oogbouten nr. 112, scheepsblokken nr. 131 en bind de touwen nr. 113 van de kraanbalken vast. Maak met een stukje messingdraad nr. 140 de haken op de katrolblokken nr. 126, hang er de ankers aan en maak de touwverbindingen op de houtnagel nr. 128. Haal het dikke touw nr. 118 door de kluisgaten en lijm het in de kabelgaten vast.

A prua, fissare i golfari n. 112, i bozzelli n. 131 e legare i tiranti n. 113 dei bighi. Con un pezzo di filo d'ottone n. 140, fare i ganci sui paranchi n. 126, appendere le ancore ed eseguire le legature alla caviglia n. 128. Far passare la fune doppia n. 118 dalle cubie ed incollarle alle strozze.

Na prua, fixe as cavilhas com olhal nº 112 e os moitões nº 131. Ligue os tirantes nº 113 das serviolas. Com um pedaço de fio de latão nº 140, faça os ganchos nos cadernais nº 126. Pendure as âncoras e faça as ataduras na cavilha nº 128. Passe o cabo grosso nº 118 pelos escovéns e cole-os nas gateiras.



141	Base peana. Stand base. Base du socle. Auflage Fußgestell. Basis voetstuk. Base pedana. Base peanha.		9x120x300 mm		1
142	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		2x6x120 mm		2 600 mm
143	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		1x5x120 mm		2 480 mm
144	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		2x6x305 mm		2 600 mm
145	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		1x5x303 mm		2 480 mm
146	Soportes. Supports. Supports. Halterungen. Steunen. Supporti. Suportes.		-		2 3

32 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Contra los cantos de la base nº141, encole los tapacantos nº142 y 143, enrase los extremos y fije los tapacantos nº144 y 145. Iguale y lije la superficie. Fije los dos soportes nº146 y barnice la peana.

Glue the edge trimmings nos. 142 and 143 onto the edges of the base no. 141. Make the ends flush and glue on the edge trimmings nos. 144 and 145. Fix the two supports no. 146 in place and varnish the stand.

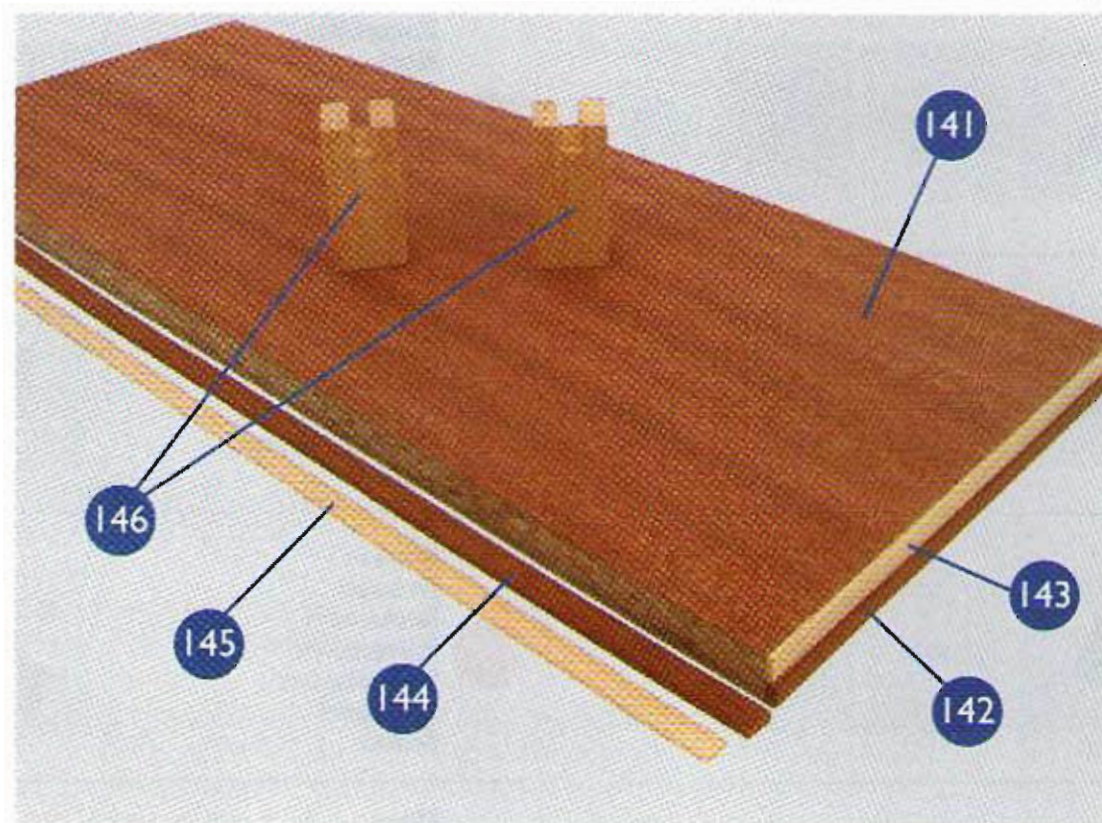
Contre les chants de la base nº141, collez les couvre-chants nº142 et 143, égalisez-en les extrémités et fixez les couvre-chants nº144 et 145. Égalisez et polissez la surface. Fixez les deux supports nº146 et vernissez le socle.

Kleben Sie die Scheuerleisten Nr. 142 und 143 an die Kanten der Auflage Nr. 141, gleichen Sie die Enden ab und befestigen Sie die Scheuerleisten Nr. 144 und 145. Schmirgeln Sie die Oberfläche ab, um sie abzugleichen. Befestigen Sie die Halterungen Nr. 146 und lackieren Sie das Fußgestell.

Lijm tegen de kanten van het onderstuk nr. 141 de kantafdekkingen nr. 142 en 143, breng de uiteinden op hetzelfde niveau en maak de kantafdekkingen nr. 144 en 145 vast. Schuur het oppervlak glad. Bevestig de twee steunen nr. 146 en lak het voetstuk.

Incollare contro gli spigoli della base n. 141, i copriangoli n. 142 e 143, metterne a raso le estremità e fissare i copriangoli n. 144 e 145. Livellare e cartavetrare la superficie. Fissare i due supporti n. 146 e verniciare la pedana.

Contra os cantos da base nº 141, cole os tapa-cantos nos 142 e 143. Nivele as extremidades e fixe os tapa-cantos nos 144 e 145. Iguale e lixe a superfície. Fixe os dois suportes nº 146 e envernize a base.



73	Vigotas. Deadeyes. Caps de mouton. Klampböcke. Jufferblokken. Bigotte. Bigotas.		Ø5 mm		40
----	---	---	-------	---	----

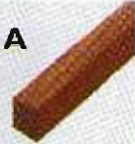
112	Câncamos. Eye-bolts. Pitons. Augbolzen. Oogbouten. Golfari. Cavilhas com olhal.		7 mm		127
-----	---	---	------	---	-----

118	Hilo oscuro grueso. Thick dark yarn. Fil foncé épais. dunkles, dickes Garn. Dik donkergekleurd draad. Filo scuro doppio. Fio escuro grosso.		-		1 20 m
-----	---	---	---	---	-----------

124	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		5 mm		19
-----	---	---	------	--	----

125	Gaza. Strap. Erseau. Stropp. Strop. Gassa. Estropo.		Ø0,25x50 mm		124 7 m
-----	---	---	-------------	---	------------

147	Bauprés. Bowsprit. Mât de beaupré. Bugsprit. Boegspriet. Bompresso. Gurupés.		Ø 8x190 mm		1 540 mm
-----	--	---	------------	---	-------------

148	Zoquetillos. Blocks. Petites cales. Klötzchen. Blokken. Fermi. Tacos.		2x2x5 mm		2 600 mm
-----	---	---	----------	---	-------------

149	Tamborete. Cap. Chouquet. Eselshaupt. Ezelshoofd. Crocetta minore. Tamborete.		-		3 16
-----	---	---	---	---	---------

150	Botalón. Jib boom. Boute-hors. Klüverbaum. Kluiverboom. Buttafuori. Botaló.		Ø6x170 mm		1 540 mm
-----	---	--	-----------	--	-------------

151	Moco. Martingale. Martingale. Stampfstock. Stampstok. Pennaccino. Morrão.		-		1 5
-----	---	---	---	---	--------

33 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

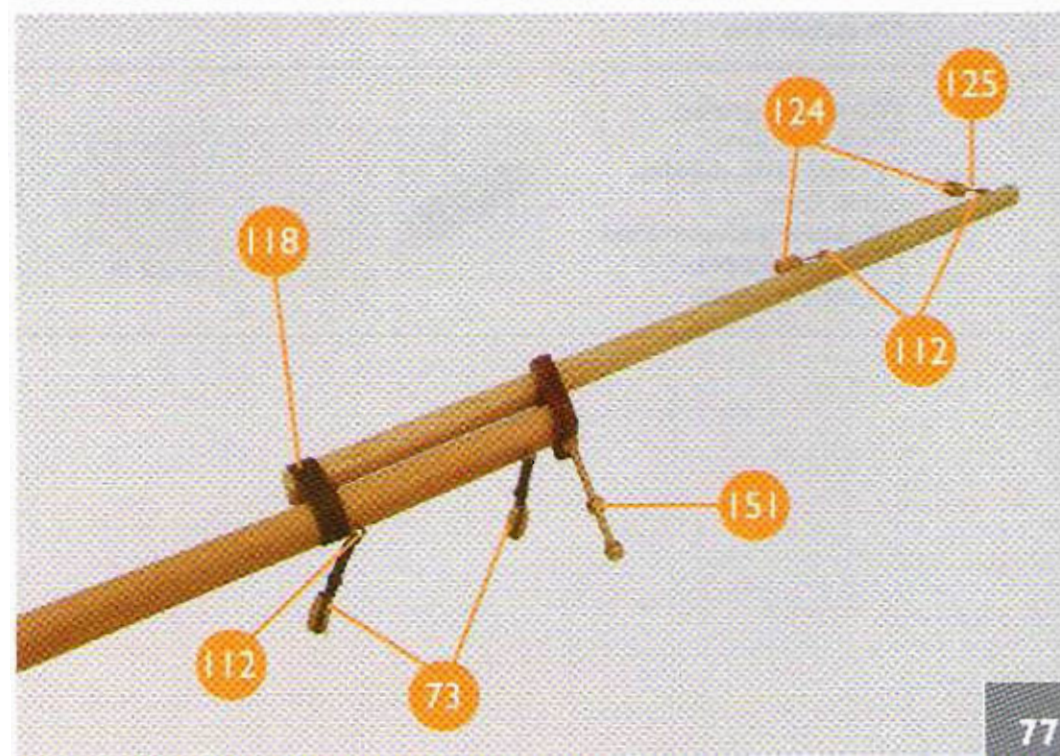
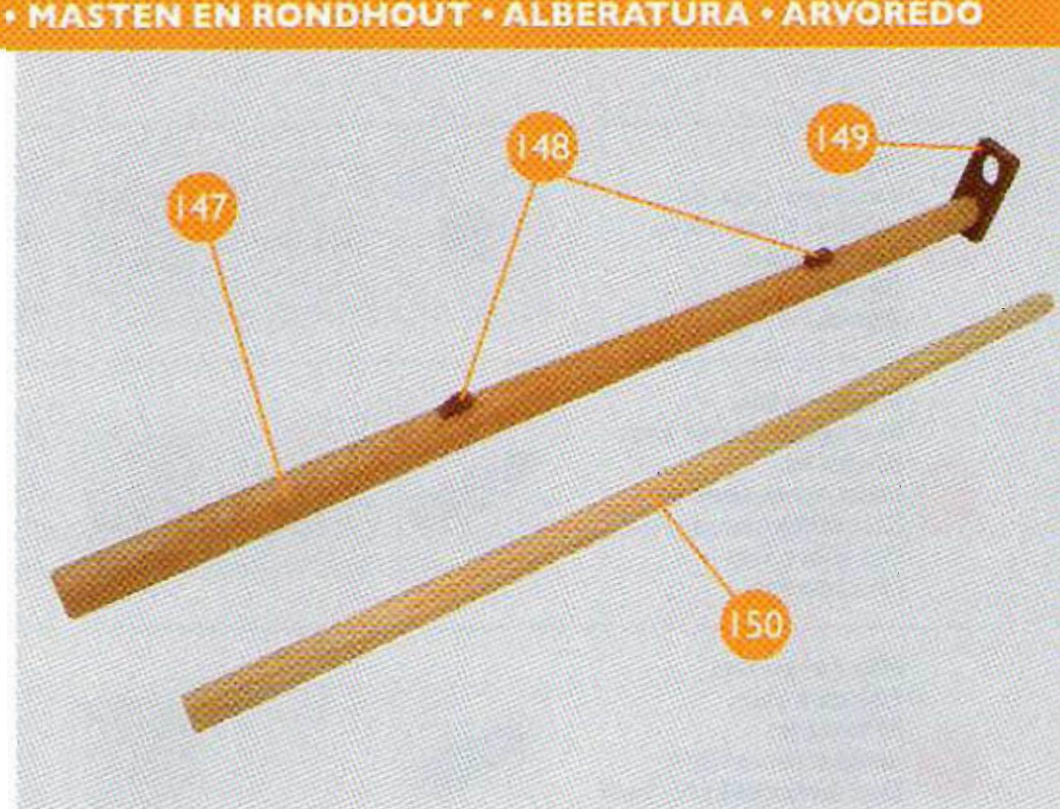
Corte y conifique tanto el bauprés nº147 como el botalón nº150, según medidas en los planos. Corte y encole los zoquetillos nº148. Fije el tamborete nº149 en el bauprés. Fije el botalón, asegúrelo con una ligada mediante hilo nº118. Taladre el tamborete y fije el moco nº151. Ligue las vigotas nº73 y los motones nº124 y fijelos mediante los cáncamos nº112.

Cut out and taper the bowsprit no. 147 and the jib boom no. 150 according to the measurements in the drawings. Cut out and glue on the blocks no. 148. Fix the cap no. 149 on the bowsprit. Attach the jib boom and lash it place with yarn no. 118. Drill the cap and fit the martingale no. 151. Tie the deadeyes no. 73 and the blocks no. 124 and fit them on by means of the eyebolts no. 112.

Coupez et donnez une forme conique au mât de beaupré nº147 et au boute-hors nº150, selon les dimensions des plans. Coupez et collez les petites cales nº148. Fixez le chouquet nº149 sur le mât de beaupré. Fixez le boute-hors et assurez-le en faisant une ligature avec du fil nº118. Percez le chouquet et fixez la martingale nº151. Attachez les caps de mouton nº73 et les poulies nº124 et fixez-les à l'aide des pitons nº112.

Schneiden Sie sowohl den Bugspriet Nr. 147 als auch den Klüverbaum Nr. 150 zurecht und formen Sie laut Abmessungen der Zeichnungen beide Teile konisch. Schneiden Sie die Klötzchen Nr. 148 zurecht und kleben Sie sie an. Befestigen Sie das Eselshaupt Nr. 149 am Bugspriet. Befestigen Sie den Klüverbaum und sichern Sie ihn mit einer Schnur, die sie mit dem Garn Nr. 118 herstellen. Bohren Sie ein Loch in das Eselshaupt und befestigen Sie den Stampfstock Nr. 151. Verknoten Sie die Klampböcke Nr. 124 und befestigen Sie sie mittels der Augbolzen Nr. 112.

Snijd zowel de boegspriet nr. 147 als de kluiverboom nr. 150 uit en geef ze volgens de maten van de tekeningen een conische vorm. Snijd de blokken nr. 148 uit en lijm ze vast. Bevestig het ezelshoofd nr. 149 op de boegspriet. Maak de kluiverboom vast met een verbinding d.m.v. draad nr. 118. Boor een gat in het ezelshoofd en maak de stampstok nr. 151 vast. Bind de jufferblokken nr. 73 en scheepsblokken nr. 124 vast en maak ze d.m.v. oogbouten nr. 112 vast.



73

Vigotas.
Deadeyes. Caps de
mouton. Klampböcke.
Jufferblokken.
Bigotte.
Bigotas.



Ø5 mm



40

113

Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino.



1

117

Hilo oscuro fino.
Fine dark yarn.
Fil foncé fin.
dunkles, feines Garn.
Dun donkergekleurd draad.
Filo scuro fino.
Fio escuro fino.



1

118

Hilo oscuro grueso.
Thick dark yarn.
Fil foncé épais, dunkles.
dickes Garn.
Dik donkergekleurd draad.
Filo scuro doppio.
Fio escuro grosso.



1

34 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Pase el bauprés por el orificio de proa y fíjelo sobre cubierta y en proa. Realice la ligada con hilo nº 118 para fijarlo a la roda y con hilo nº 113 para asegurarlo por medio de las vigotas nº 73. Conforme los vientos con hilo nº 117, páselos por el moco y anúdelos en los cáncamos de proa.

Pass the bowsprit through the hole in the stem and fix it in place on deck and on the stem. Use the yarn no. 118 to make the lashing to secure it to the stem and yarn no. 113 to secure it by means of the deadeyes no. 73. Make the guys with yarn no. 117, pass them through the martingale and tie them onto the stem eyebolts.

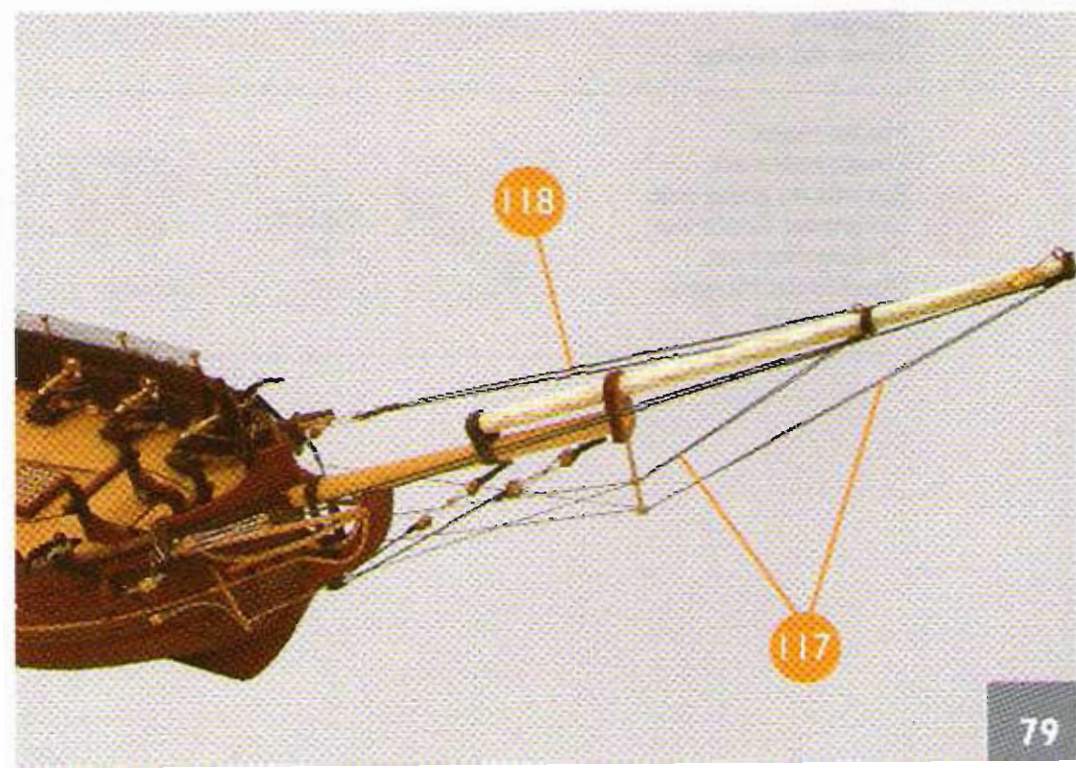
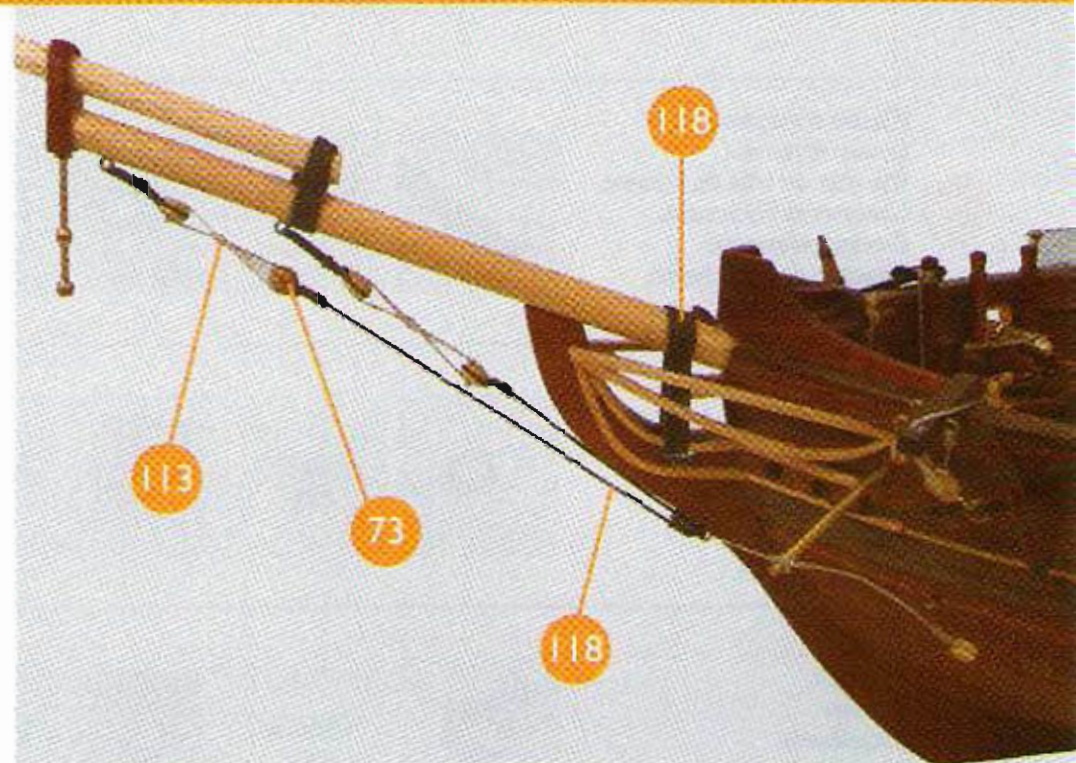
Passez le mât de beaupré dans l'orifice de proue et fixez-le sur le pont et à la proue. Faites une ligature avec du fil nº 118 pour le fixer sur la roue et avec du fil nº 113 pour l'assurer au moyen des caps de mouton nº 73. Formez les haubans avec du fil nº 117, passez-les dans la martingale et nouez-les sur les pitons de proue.

Führen Sie den Bugspriet durch die Bugöffnung und befestigen Sie ihn auf dem Deck am Bug. Stellen Sie die Verknotung mit dem Garn Nr. 118 her, um ihn am Vorsteven zu befestigen, und mit dem Garn Nr. 113, um ihn mittels der Klampböcke Nr. 73 zu sichern. Formen Sie die Zuganker mit dem Garn Nr. 117, führen Sie sie durch den Stampfstock und verknüpfen Sie sie an den Augbolzen am Bug.

Haal de boegspriet door de opening in de boeg en maak hem aan het dek en de boeg vast. Maak de touwverbinding met draad nr. 118 om de boegspriet aan de voorsteven vast te maken en gebruik draad nr. 113 om hem d.m.v. de jufferblokken nr. 73 vast te maken. Maak de tuien met draad nr. 117, haal ze door de stampstok en knoop ze op de boeg vast in de oogbouten.

Far passare il bompresso dal foro di prua, quindi fissarlo sulla coperta e a prua. Eseguiere una legatura con del filo n. 118 per fissarlo alla ruota ed un'altra con del filo n. 113 per assicurarlo tramite le bigotte n. 73. Dare forma ai venti con del filo n. 117, farli passare dal pennaccino ed annodarli ai golfari di prua.

Passe o gurupés pelo orifício da proa. Fixe-o sobre a coberta, na proa. Faça a ligadura com fio nº 118 para a sua fixação à roda e com fio nº 113 para assegurá-lo mediante as bigotas nº 73. Faça os ventos com fio nº 117. Passe-os pelo morrão e ate-os nas cavilhas com olhal da proa.



152

Macho trinquete.
Lower foremast.
Bas mât du mât de misaine.
Untermast Fockmast.
Onderfokkemast.
Maschio del Trinchetto.
Macho traquete.



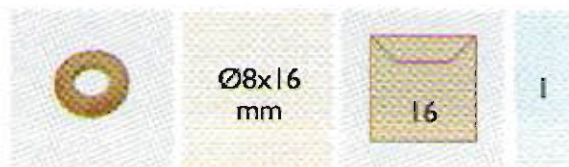
153

Fogonaduras / topes.
Partners frames / stops.
Étambrais / butées.
Mastlöcher / Anschläge.
Vissingen / aanslagen.
Mastre / fermi.
Enoras / topes.



154

Cabillero.
Pin-rack.
Râtelier.
Nagelbank.
Nagelbank.
Cavigliere.
Tábua das cavilhas.



155

Macho mayor.
Lower mainmast.
Bas mât du grand mât.
Untermast Großmast.
Ondergrootmast.
Maschio del Maestro.
Macho maior.



35 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte el macho del trinquetenº152 y déle conicidad, fije la pieza nº153, taladre con broca de 1,5mm el cabillero nº154 y fíjelo en el mástil. Coloque la pieza nº153 inferior, pero sin fijarla. Repita la operación con el mástil mayor nº155, exceptuando el cabillero. Abra los taladros en el trinquete tal como se muestra en los planos, para los cabos de las vergas.

Cut out the foremast no. 152 and taper it. Fix the piece no. 153. Drill the pinrail no. 154 with a 1.5 mm bit and attach it to the mast. Put the lower part of piece no. 153 in place, but do not fix it. Repeat the operation, except for the pinrail, with the mainmast no. 155. Drill the holes in the foremast to take the spar ropes as shown in the plans.

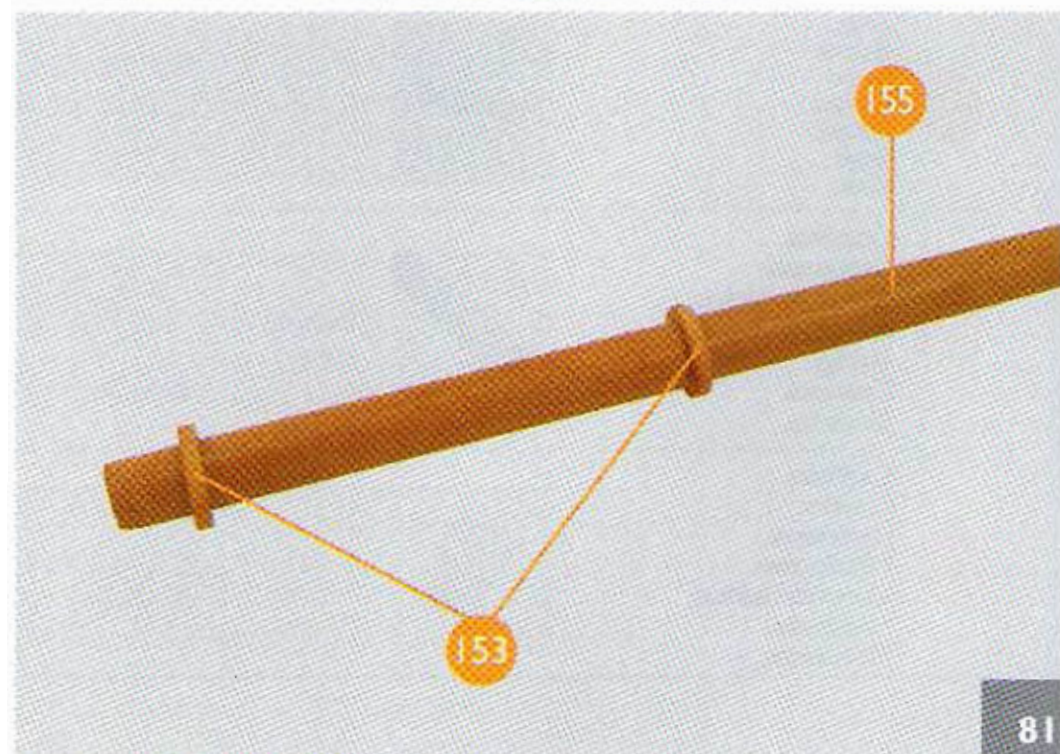
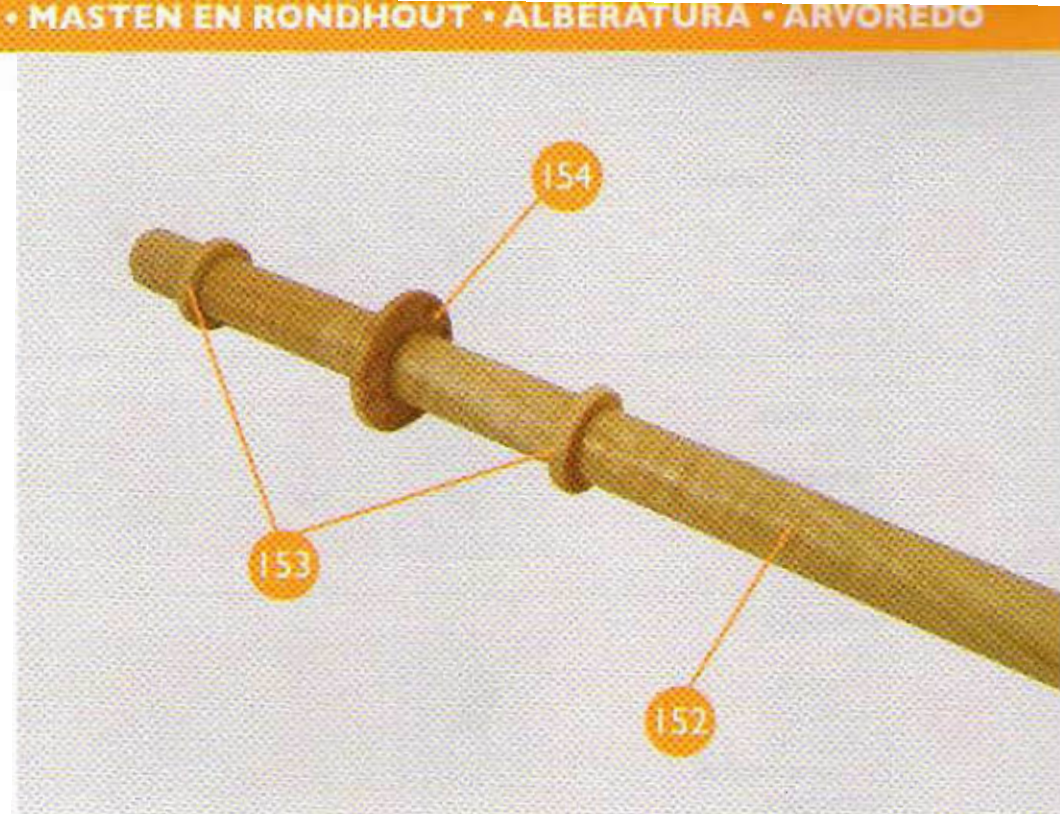
Coupez le bas mât du mât de misaine nº152 et donnez-lui une forme conique. Fixez la pièce nº153, percez avec un foret de 1,5mm le râtelier nº154 et fixez-le sur le mât. Placez la pièce nº153 inférieure mais ne la fixez pas. Refaites la même opération avec le mât principal nº155, sauf sur le râtelier. Faites les perforations sur le mât de misaine comme sur les plans pour les cordages des vergues.

Schneiden Sie den Untermast Nr. 152 für den Fockmast und formen Sie ihn konisch, befestigen Sie das Teil Nr. 153, bohren Sie ein 1,5 mm starkes Loch in die Nagelbank Nr. 154 und befestigen Sie sie am Mast. Bringen Sie das untere Teil Nr. 153 an, ohne es jedoch zu befestigen. Wiederholen Sie diesen Vorgang mit dem Untermast Nr. 155 für den Großmast, ausgenommen die Nagelbank. Stellen Sie laut Zeichnungen die Bohrungen im Fockmast für die Leinen der Rahen her.

Snijd de ondermast van de fokkenmast nr. 152 uit en geef er een conische vorm aan. Bevestig onderdeel nr. 153, maak met een boor van 1,5 mm een gat in de nagelbank nr. 154 en bevestig deze op de mast. Breng het onderste deel nr. 153 aan, maar maak dit nog niet vast. Doe hetzelfde met de grootmast nr. 155, uitgezonderd de nagelbank. Maak de gaten in de fokkenmast zoals in de tekeningen wordt weergegeven voor de touwen van de ra's.

Tagliare il maschio del trinchetto n. 152 ed arrotondarlo a punta, fissare il pezzo n. 153, perforare con una punta da 1,5 mm il cavigliere n. 154 e fissarlo all'albero. Sistemare il pezzo n. 153 inferiore, ma non fissarlo. Ripetere l'operazione con l'albero maestro n. 155, tranne il cavigliere. Eseguire le forature sul trinchetto come da piani, per passarci le funi dei pennoni.

Corte o macho do traquete nº 152. Dê-lhe a forma cônica. Fixe a peça nº 153. Fure com uma broca de 1,5 mm a tábuas das cavilhas nº 154. Fixe-a no mastro. Coloque a peça nº 153 inferior, mas não a fixe. Repita o procedimento com o mastro maior nº 155, excepto no que se refere à tábuas das cavilhas. Faça os furos no traquete, conforme indicado nas plantas, para os cabos das vergas.

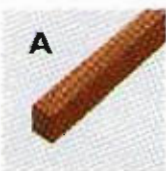
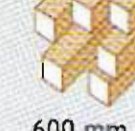


126	Cuadernal. Block and tackle. Moufle. Blockrolle. Katrolblok. Paranco. Cadernal.		5 mm		24
-----	---	---	---------	---	----

131	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		3 mm		120
-----	---	---	---------	---	-----

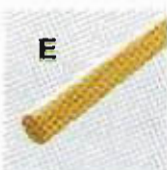
149	Tamborete. Cap. Chouquet. Eselshaupt. Ezelshoofd. Crocetta minore. Tamborete.		-		3
-----	---	---	---	---	---

156	Baos. Beams. Baux. Balken. Balken. Bagli. Vaus.		-		4
-----	---	--	---	--	---

157	Crucetas. Crosstrees. Barres de flèche. Salinge. Zalings. Crocette. Cruzetas.		2x2x40 mm		6 600 mm
-----	---	---	--------------	---	-------------

158	Cacholas. Cheeks. Jottereaux. Mastbacken. Hammerstukken. Maschette. Mordentes.		-		4
-----	--	---	---	---	---

159	Mastelero trinquete. Fore topmast. Perroquet du mât de misaine. Marsstenge Fockmast. Marssteng fokkenmast. Alberetto del trinchetto. Mastaréu traquete.		Ø6x260 mm		1 540 mm
-----	---	---	--------------	---	-------------

160	Mastelero mayor. Main topmast. Perroquet du grand mât. Marsstenge Großmast. Marssteng grootmast. Alberetto del maestro. Mastaréu maior.		Ø6x275 mm		1 540 mm
-----	---	---	--------------	---	-------------

36 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte las crucetas nº157 y encólelas en los encajes de los baos nº156, dejando el paso para los mástiles. Después de encolar las cacholas nº158 a los mástiles, fije sobre éstas los baos. Ajuste y encole los tamboretos nº149. Corte y conifique los masteleros nº159 y 160 y fíjelos. Fije los cuadernales nº126 y los motones nº131, como se muestra en los planos.

Cut out the crosstrees no. 157 and glue them into the recesses in the beams no. 156, leaving room for the masts to go through. Glue the cheeks no. 158 onto the masts and then fix the beams on the cheeks. Adjust and glue on the caps no. 149. Cut out and taper the topmasts nos. 159 and 160 and fix them in place. Attach the blocks no. 126 and the single blocks no. 131 as shown in the plans.

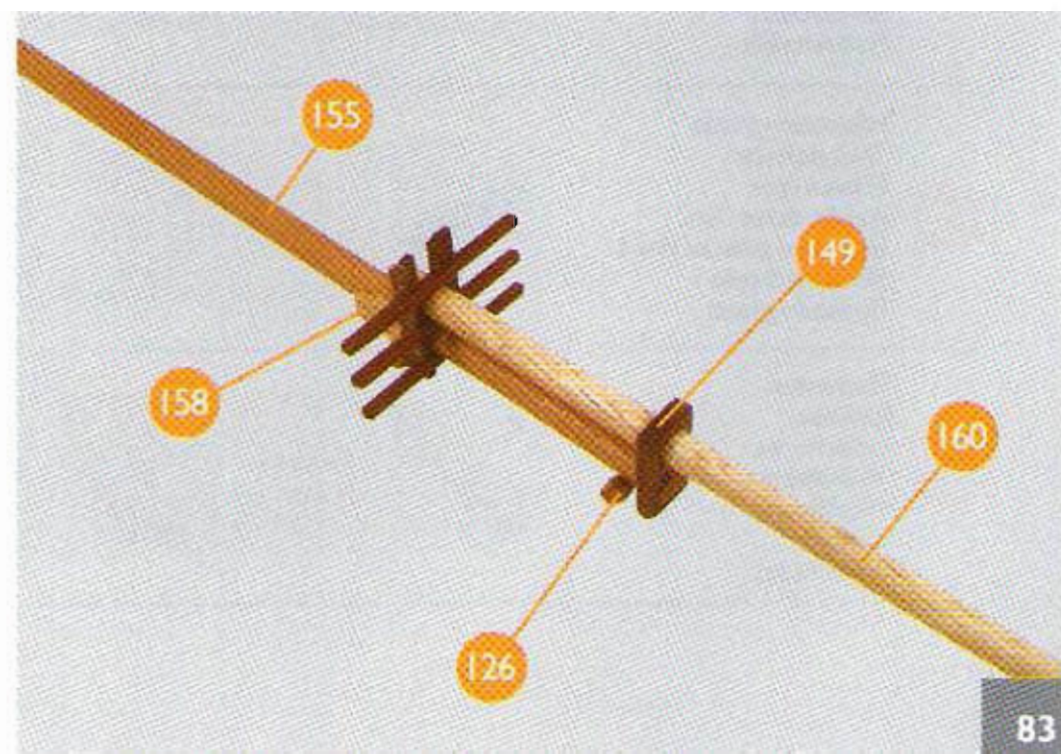
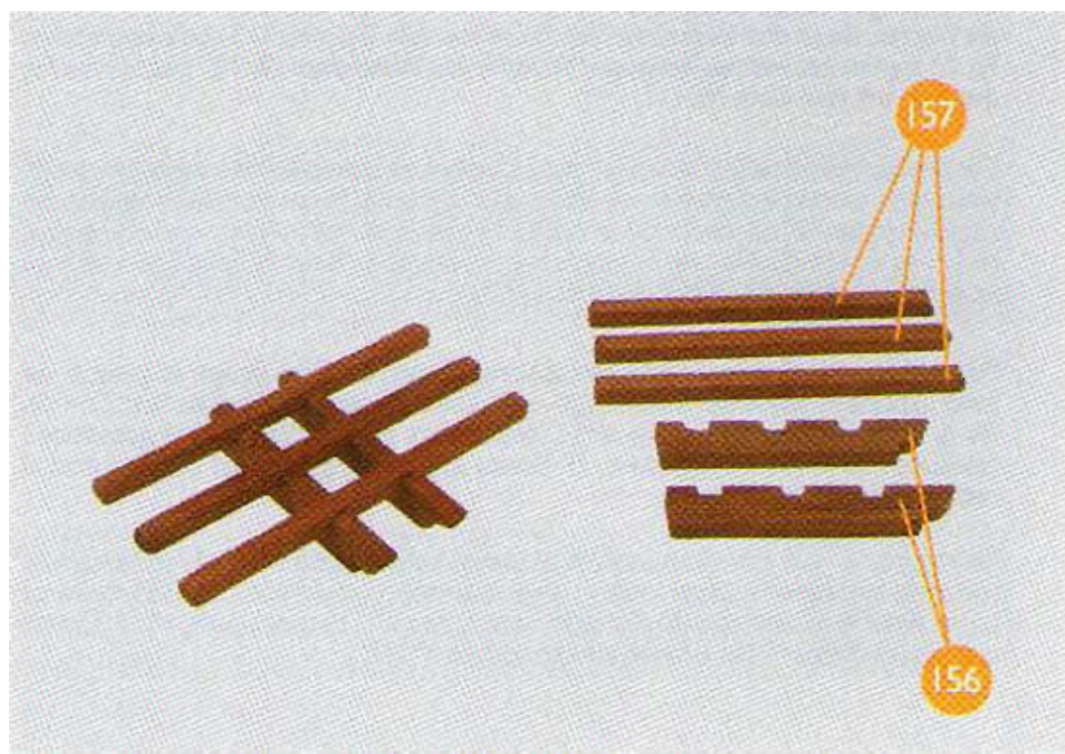
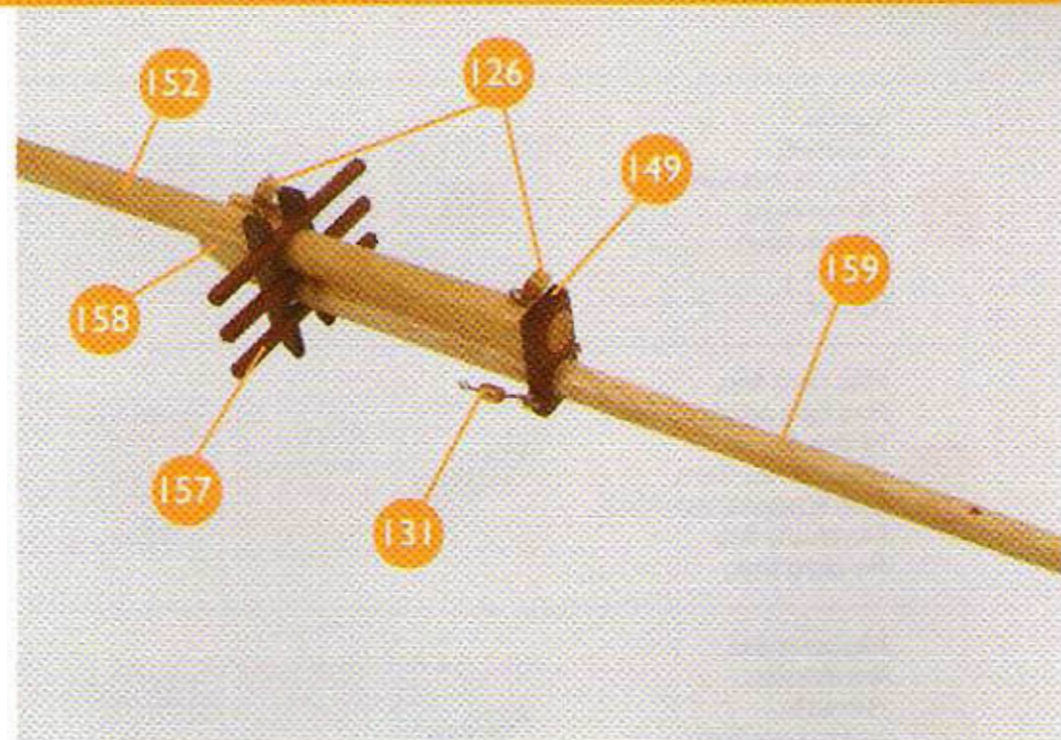
Coupez les barres de flèche nº157 et collez-les dans les encoches des baux nº156, en laissant le passage pour les mâts. Après avoir collé les jottereaux nº158 sur les mâts, fixez les baux sur ceux-ci. Ajustez et collez les chouquets nº149. Coupez et donnez une forme conique aux mâts de hune nº159 et 160 et fixez-les. Fixez les moufles nº126 et les poulies nº131, comme le montrent les plans.

Schneiden Sie die Salinge Nr. 157 zurecht und kleben Sie sie in die Nuten der Balken Nr. 156, wobei Sie den Durchgang für die Masten aussparen. Nachdem Sie die Mastbacken Nr. 158 an die Masten geklebt haben, befestigen Sie auf diesen die Balken. Passen und kleben Sie die Eselshäupter Nr. 149 an. Schneiden Sie die Marsstengen Nr. 159 und 160 zurecht, formen Sie sie konisch und befestigen Sie sie. Befestigen Sie die Blockrollen Nr. 126 und die Taukloben Nr. 131 so, wie es aus den Zeichnungen hervorgeht.

Snijdt de zalings nr. 157 uit en lijm ze in de groeven van de balken nr. 156. Laat ruimte over voor de masten. Nadat de mastwangen nr. 158 op de masten zijn geplakt, moeten hierop de balken bevestigd worden. Maak de ezelshoofden nr. 149 en lijm ze vast. Snijdt de marsstengen nr. 159 en 160 uit, geef ze een conische vorm en maak ze vast. Maak de katrolblokken nr. 126 en de scheepsblokken nr. 131 vast zoals in de tekeningen wordt weergegeven.

Tagliare le crocette n. 157 ed incollarle negli incastri dei bagli n. 156, lasciando il passaggio per gli alberi. Dopo aver incollato le maschette n. 158 agli alberi, fissare su di esse i bagli. Adattare ed incollare le crocette minori n. 149. Tagliare ed arrotondare gli alberetti n. 159 e 160, quindi fissarli. Fissare i paranchi n. 126 ed i bozzelli n. 131, come da piani.

Corte as cruzetas nº 157. Cole-as nos encaixes dos vaus nº 156, deixando a passagem para os mastros. Depois de colar os mordentes nº 158 nos mastros, fixe os vaus sobre os mordentes. Ajuste e cole os tamboretas nº 149. Corte e dê a forma cônica aos mastaréus nos 159 e 160. Fixe-os. Fixe os cadernais nº 126 e os moitões nº 131, como indicam as plantas.



73

Vigotas.
Deadeyes.
Caps de mouton.
Klamböcke.
Jufferblokken.
Bigotte.
Bigotas.



5 mm



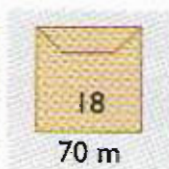
40

113

Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino



-



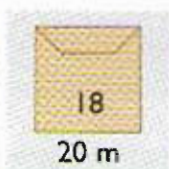
1

117

Hilo oscuro fino.
Fine dark yarn.
Fil foncé fin.
dunkles, feines Garn.
Dun donkergekleurd draad.
Filo scuro fino.
Fio escuro fino



-



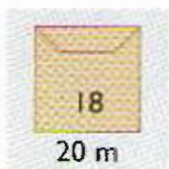
1

118

Hilo oscuro grueso.
Thick dark yarn.
Fil foncé épais.
dunkles, dickes Garn.
Dik donkergekleurd draad.
Filo scuro doppio.
Fio escuro grosso.



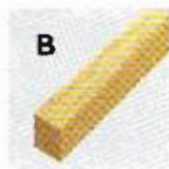
-



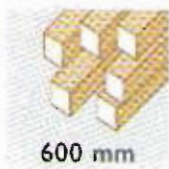
1

161

Flechastes.
Ratlines.
Enfléchures.
Webeleinen.
Weeflijnen.
Griselle.
Enfrechates.



1 x 1 x 45 mm



4

37 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Para realizar las maniobras con mayor facilidad, hemos previsto unos dibujos en los planos, donde se indican los pasos de montaje y el lugar de amarre de cada cabo. Con hilo nº 118 y 113, conformaremos los obenques, los cuales se anudarán a las mesas de guarnición mediante los hilos nº 113 y las vigotas nº 73. Fije los flechastes rígidos nº 161 y conforme el resto con hilo nº 117.

To make putting up the rigging easier, we have included some drawings in the plans showing the steps to take and the place where each rope is tied on. Make the shrouds out of yarn nos. 118 and 113 and tie them to the channels by means of the yarns no. 113 and the deadeyes no. 73. Fit the rigid ratlines no. 161 and make the rest with yarn no. 117.

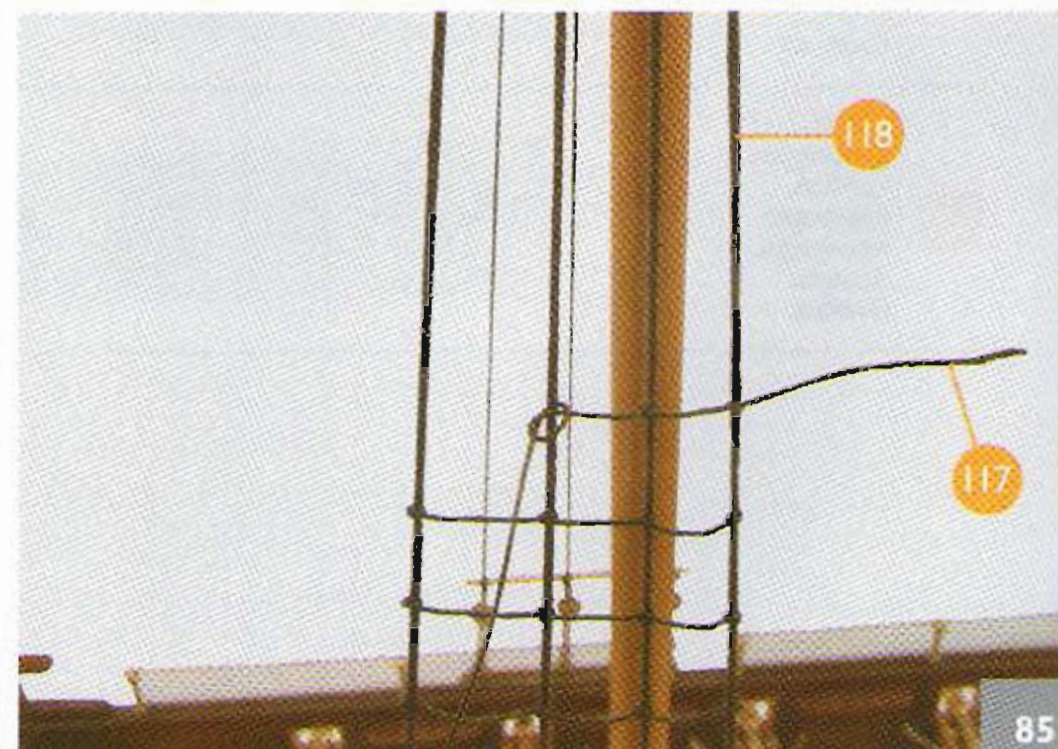
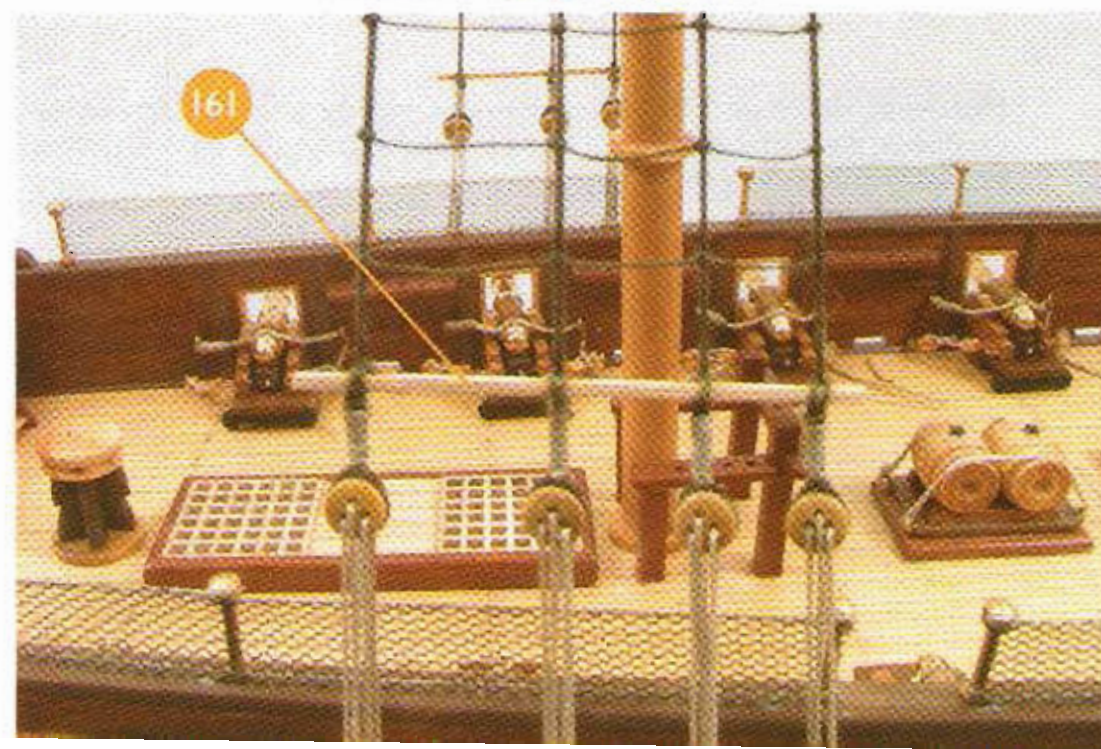
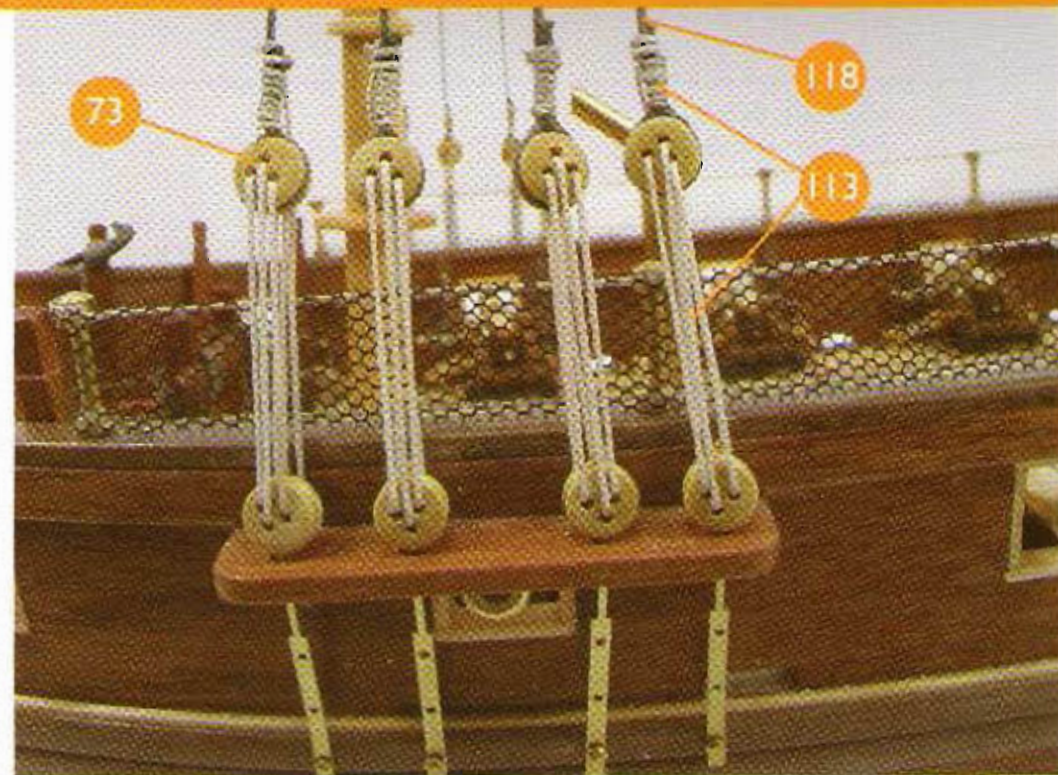
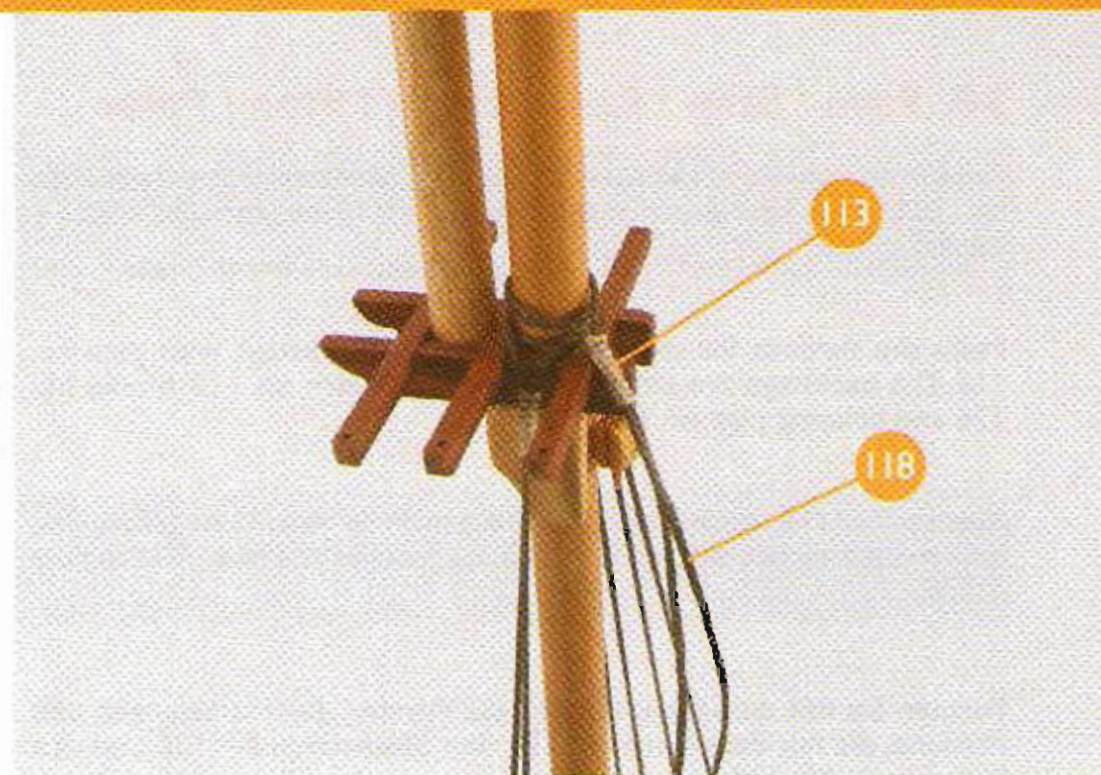
Pour réaliser plus facilement les opérations, nous avons prévu des dessins sur les plans qui indiquent les étapes de montage et le lieu d'amarrage de chaque cordage. Avec du fil nº 118 et 113, nous formerons les haubans qui seront attachés sur les porte-haubans avec les fils nº 113 et les caps de mouton nº 73. Fixez les enfléchures rigides nº 161 et formez le reste avec du fil nº 117.

Um Ihnen die Anbringung des laufenden Guts zu vereinfachen, sind die Zeichnungen mit Abbildungen versehen, auf denen die einzelnen Schritte sowie die Anknüpfungspunkte der jeweiligen Leinen dargestellt sind. Formen Sie nun mit dem Garn Nr. 118 und 113 die Wanten, die an den Oberrüsten mit Fäden von dem Garn Nr. 113 und Klamböcken Nr. 73 angeknüpft werden. Befestigen Sie die festen Webeleinen Nr. 161 und formen Sie den Rest mit dem Garn Nr. 117.

Om het want gemakkelijker te kunnen maken, hebben we een aantal tekeningen bijgevoegd, waarop de montagestappen en de plaats waar elk touw moet worden vastgebonden staan aangegeven. Maak met draad nr. 118 en 113 het onderwant, dat we d.m.v. de draden nr. 113 en de jufferblokken nr. 73 aan de rusten vastmaken. Bevestig de stugge weeflijnen nr. 161 en maak de rest af met draad nr. 117.

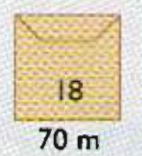
Per eseguire agevolmente le manovre, abbiamo preparato alcuni disegni sui piani, in cui sono indicate le sequenze di montaggio ed il punto d'attacco di ciascuna fune. Con del filo n. 118 e 113, dare forma alle sartie, da annodare poi alle parasartie di guarnizione mediante i fili n. 113 e le bigotte n. 73. Fissare le griselle rigide n. 161 e dare forma al resto con del filo n. 117.

Para facilitar a realização das manobras, as plantas contém desenhos onde se indicam os passos de montagem e o lugar onde amarrar cada cabo. Com fio nos 118 e 113, forme os ovéns. Amarre-os às mesas de guarnição com os fios nº 113 e as bigotas nº 73. Fixe os enfrechates rígidos nº 161 e forme o resto com fio nº 117.



113

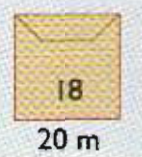
Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino



1

118

Hilo oscuro grueso.
Thick dark yarn.
Fil foncé épais.
dunkles, dickes Garn.
Dik donkergekleurd draad.
Filo scuro doppio.
Fio escuro grosso.



1

126

Cuadernal.
Block and tackle.
Moufle.
Blockrolle.
Katrolblok.
Paranco.
Cadernal.



24

128

Cabilla.
Belaying pin.
Cabillot.
Belegnagel.
Korvijnagel.
Caviglia.
Cavilhas.



69

38 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Conforme con hilo nº118 los obenques de los masteleros y las burdas, las cuales, irán ligadas por medio de hilo nº113, cuadernales nº126 y cabillas nº128.

Make the shrouds for the topmasts and the backstays with yarn no. 118. The backstays are attached by means of yarn no. 113, blocks no. 126 and belaying pins no. 128.

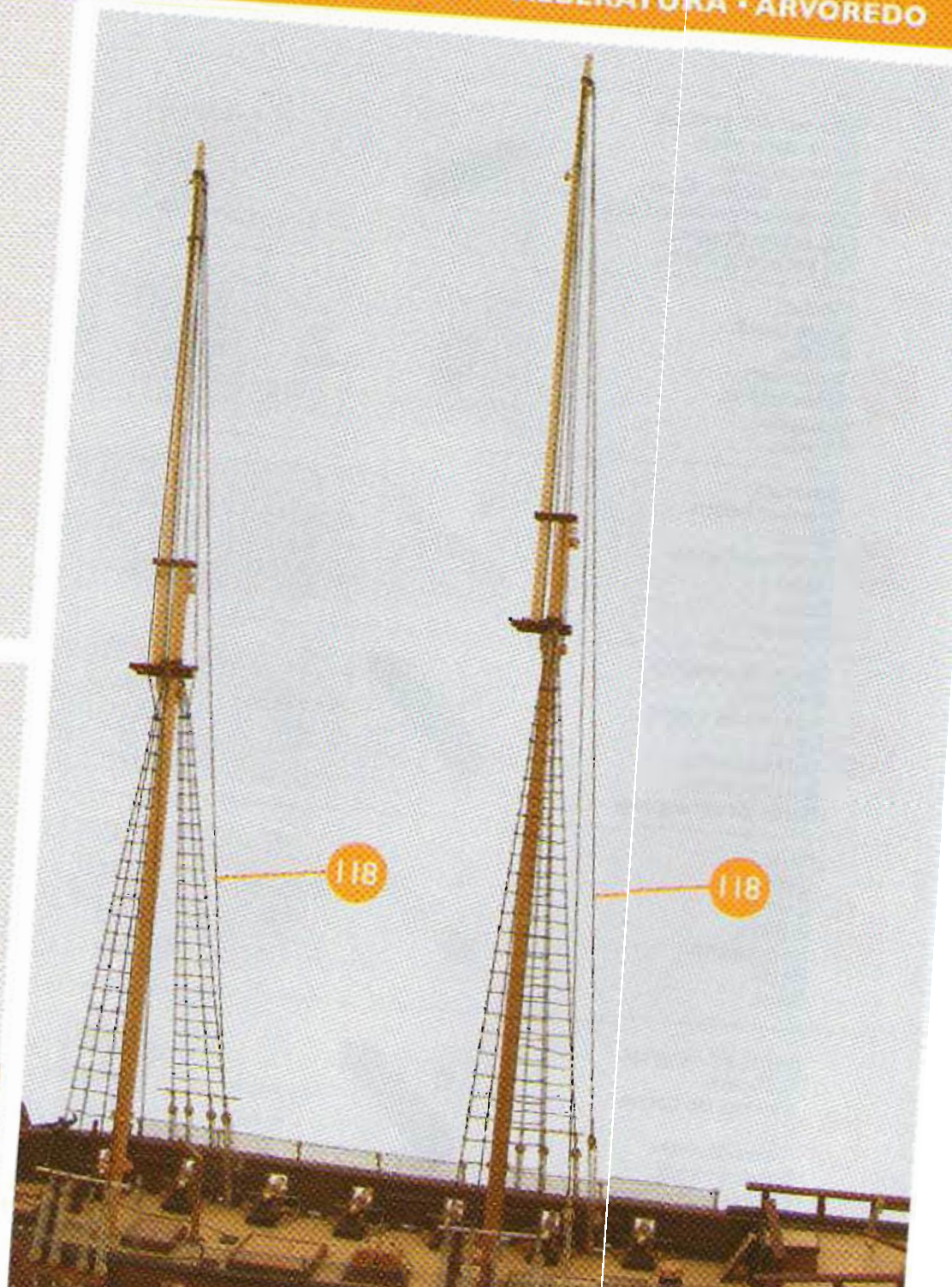
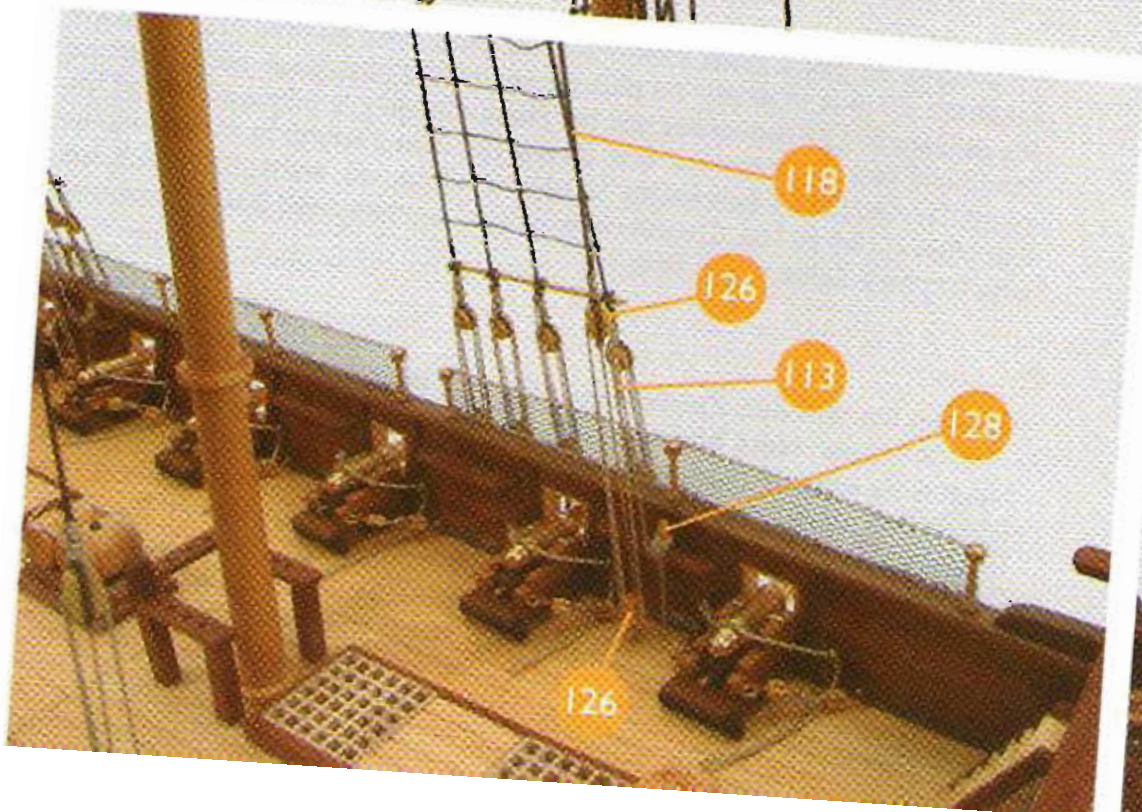
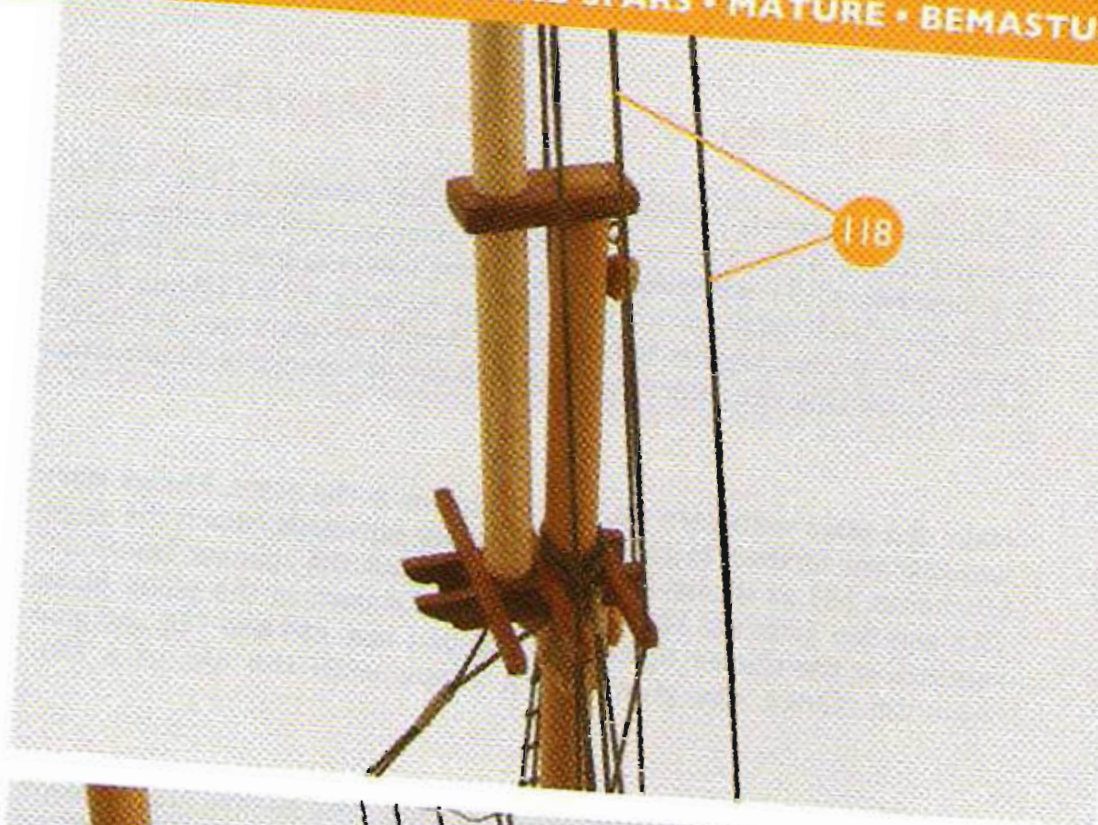
Avec du fil nº118, formez les haubans des mâts de hune et les galhaubans, qui seront attachés avec du fil nº113, les moufles nº126 et les cabillots nº128.

Formen Sie mit dem Garn Nr. 118 die Wanten der Marsstengen und Pardune, die mit dem Garn Nr. 113, den Blockrollen Nr. 126 und den Belegnägeln Nr. 128 verknotet werden.

Maak met draad nr. 118 het onderwant van de marsstengen en de pardoens, die d.m.v. draad nr. 113, katrolblokken nr. 126 en houtnagels nr. 128 worden vastgebonden.

Dare forma con del filo n. 118 alle sartie degli alberetti ed ai paterazzi, da legare poi ai paranchi n. 126 tramite del filo n. 113 e le caviglie n. 128.

Com fio nº 118 faça os ovéns dos mastaréis e os brandais, estes ligados mediante fio nº 113 aos cadernais nº 126 e cavilhas nº 128.



118	Hilo oscuro grueso. Thick dark yarn. Fil foncé épais. dunkles, dickes Garn. Dik donkergekleurd draad. Filo scuro doppio. Fio escuro grosso.		-		20 m	1
131	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		3 mm			120
163	Botavara. Spanker boom. Bôme. Gaffelsegelbaum. Gaffel. Boma. Espicha.		Ø6x245 mm		540 mm	1
164	Bocas de cangreja. Gaff jaws. Amures de corne. Klaue. Gaffelklauwen. Bocche randa. Bocas da carangueja		4x4x26 mm		600 mm	2
165	Picos. Gaffs. Cornes. Gaffeln. Masttoppen. Picchi. Bicos.		Ø4x150 mm		470 mm	2
166	Bocas de cangreja. Gaff jaws. Amures de corne. Klaue. Gaffelklauwen. Bocche randa. Bocas da carangueja		4x4x21 mm		600 mm	4

39 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Siguiendo los planos, iremos conformando los estays con hilo nº 118, siempre desde el más interior hasta el más exterior, asimismo, colgaremos los motones nº 131 reflejados en los planos. Corte la botavara nº 163 y los picos nº 165, deles conicidad como se muestra en los planos. En la punta más gruesa, hágaes unos rebajes donde encolaremos las bocas nº 164 y 166. Una vez secar éstas, daremos forma con ayuda de una lima.

Make the stays with yarn no. 118 as shown in the plans. Always start with the one furthest in and work your way outwards. Attach the single blocks no. 131 as shown in the plans. Cut out the spanker boom no. 163 and the gaffs no. 165. Taper them as shown in the plans. Make recesses at the thicker tip to take the jaws nos. 164 and 166 and glue them on. Once the glue is dry, shape with the aid of a file.

En suivant les plans, nous formeront les étays avec du fil nº 118, en allant toujours du plus intérieur au plus extérieur. De plus, nous accrocherons les poulies nº 131 montrées sur les plans. Coupez la bôme nº 163 et les cornes nº 165. Donnez-leur une forme conique comme le montrent les plans. Surbaissez l'extrémité la plus épaisse, où nous collerons les bouches nº 164 et 166. Quand celles-ci sont sèches, nous leur donnerons une forme à l'aide d'une lime.

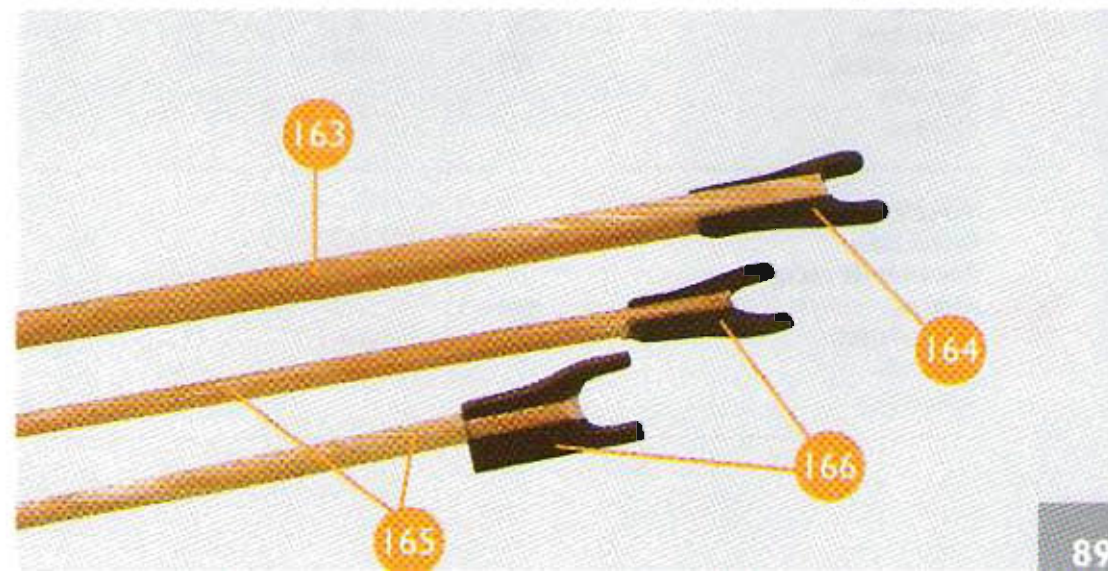
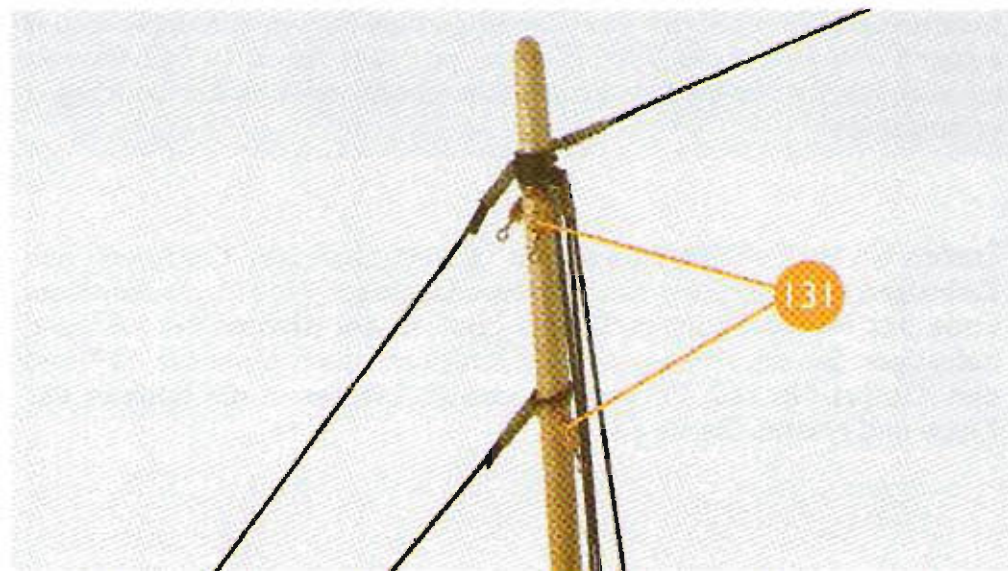
Formen Sie nun den Zeichnungen folgend die Stags mit dem Garn Nr. 118, und zwar stets beginnend beim innersten bis hin zu äußersten; hängen Sie ebenso die Taukloben Nr. 131 auf, die aus den Zeichnungen ersichtlich sind. Schneiden Sie den Gaffelsegelbaum Nr. 163 und die Gaffeln Nr. 165 zurecht, formen Sie sie konisch, wie es aus den Zeichnungen hervorgeht. Stellen Sie an dem dickeren Ende Mulden her, in denen die Klaue Nr. 164 und 166 eingeklebt werden. Lassen Sie die Teile trocknen und bilden Sie dann die Form mit Hilfe einer Feile aus.

Maak aan de hand van de tekeningen de stagen met draad nr. 118, altijd vanaf de binnenste naar aan de buitenste. Hang ook de scheepsblokken nr. 131 die in de tekeningen staan weergegeven op. Snijd de gaffel nr. 163 en de masttoppen nr. 165 uit en geef ze aan de hand van de tekeningen een conische vorm. Maak op de dikste punt een aantal uitsparingen, waarin de klauwen nr. 164 en 166 worden gelijmd. Zodra deze droog zijn, wordt er met een vijl vorm aan gegeven.

Seguendo i piani, dare forma agli stragli con del filo n. 118, partendo sempre da quello più all'interno per finire a quello più all'esterno, appendendo anche i bozzelli n. 131 riportati sui piani.

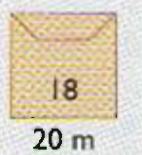
Tagliare la boma n. 163 ed i picchi n. 165, arrotondarli a punta come da piani. Assottigliare alcuni punti sull'estremità più grossa in cui incollare le bocche n. 164 e 166. Fare asciugare e dare forma aiutandosi con una lima.

De acordo com as plantas, forme os estais com fio nº 118, sempre do mais interno ao mais externo. Pendure os moitões nº 131 de acordo com as indicações das plantas. Corte a espicha nº 163 e os bicos nº 165. Dê-lhes a forma cônica como indicam as plantas. Na ponta mais grossa, faça rebaixes e cole as bocas nos 164 e 166. Quando a colar secar, dê a forma adequada com uma lima.



117

Hilo oscuro fino.
Fine dark yarn.
Fil foncé fin.
dunkles, feines Garn.
Dun donkergekleurd draad.
Filo scuro fino.
Fio escuro fino.



1

125

Gaza.
Strap.
Erseau.
Stropp.
Strop.
Gassa.
Estropo.



Ø0,25x50
mm



124

126

Cuadernal.
Block and tackle.
Moufle.
Blockrolle.
Katrolblok.
Paranco.
Cadernal.



5
mm



24

131

Motón.
Single block.
Poulies.
Taukloben.
Scheepsblok.
Bozzello.
Moitão.



3
mm



120

162

Vertellos.
Parrel balls.
Pommes de racage.
Klotjes.
Rakbolletjes.
Bertocci.
Caçoilos.



45

167

Cornamusa.
Belaying cleat.
Taquet.
Klampe.
Kruisklamp.
Coccinello.
Cunho.



1

40 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Perfore la botavara nº163 tal como se muestra en el plano. Con hilo nº117 fije un motón nº131 al extremo fino del palo. Taladre y fije la cornamusa nº167. Con hilo nº117 y vertellos nº162, forme los racamentos, taladre lateralmente las puntas de las bocas y anúdelas.

Perforate the spanker boom no. 163 as shown in the plan. Attach a single block no. 131 to the thin end with yarn no. 117. Drill and attach the belaying cleat no. 167. Make the travellers with yarn no. 117 and parrel balls no. 162. Drill the tips of the jaws sideways and tie them on.

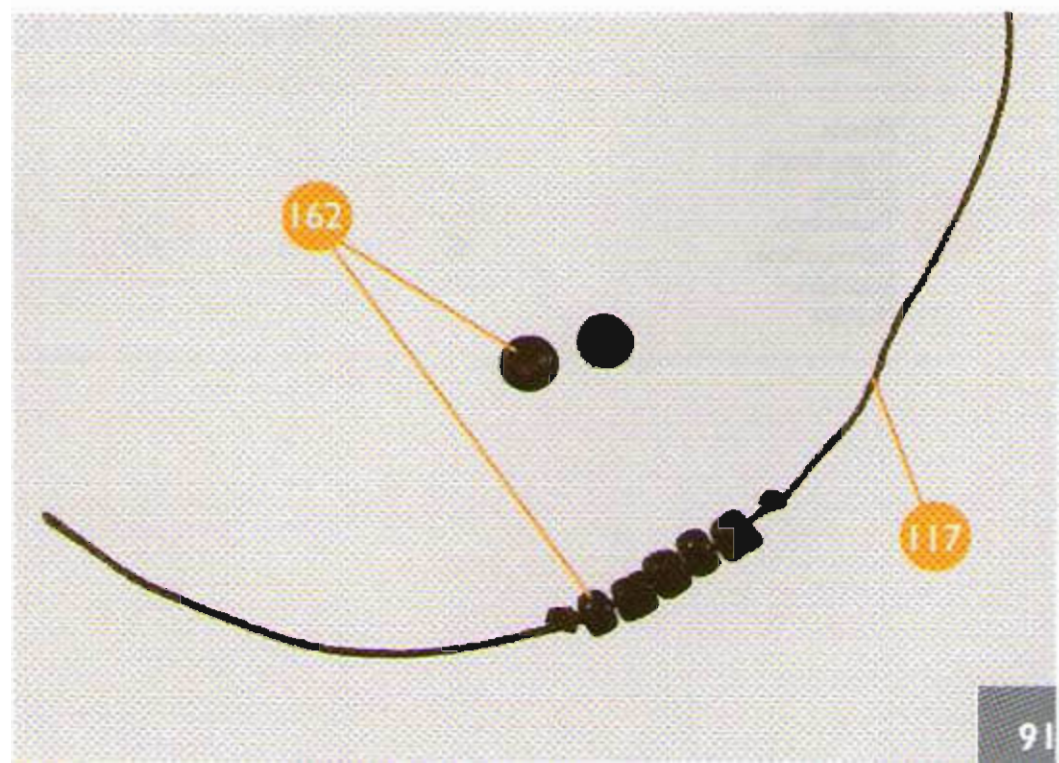
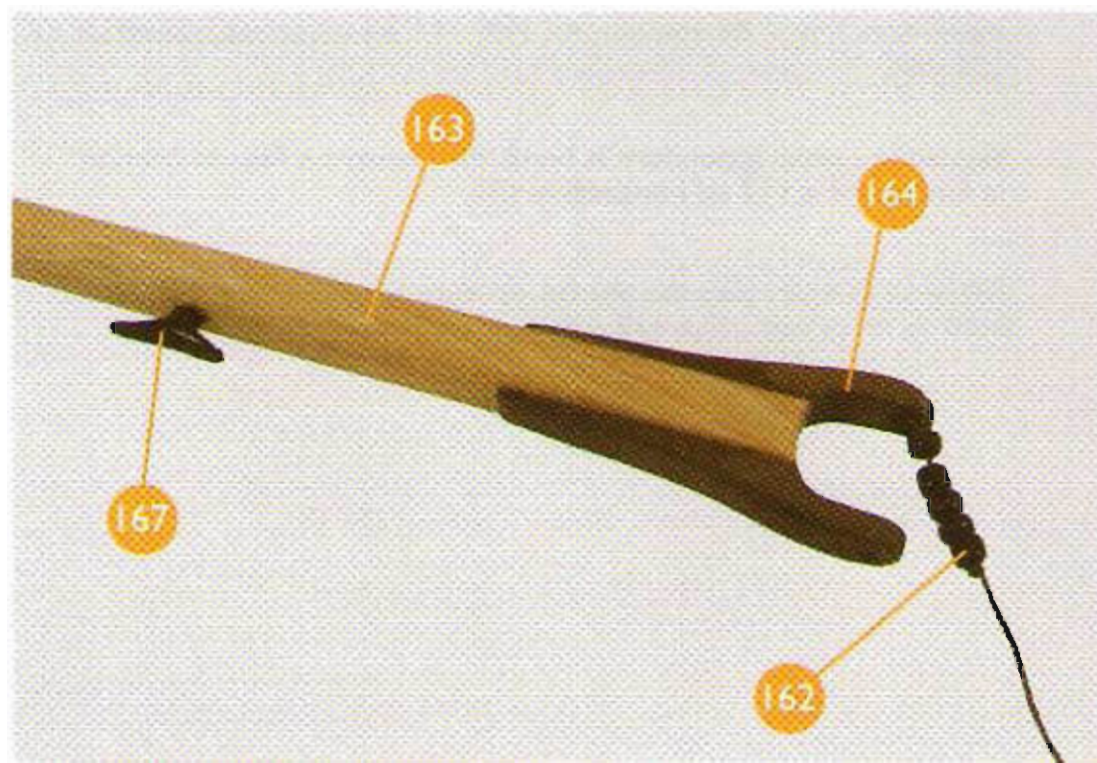
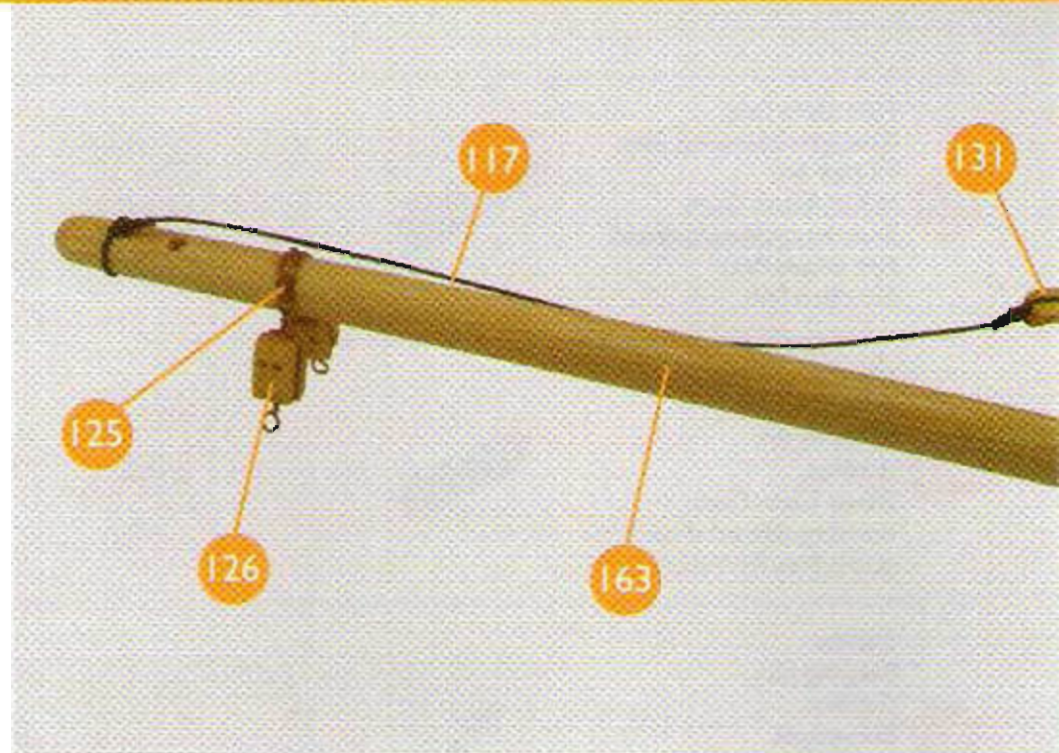
Perforez la bôme nº163 comme le montre le plan. Avec du fil nº117, fixez une poulie nº131 sur l'extrémité du mât. Percez et fixez le taquet à corne nº167. Avec du fil nº117 et les pommes de mât nº162, formez les pommes de racage, percez latéralement les pointes des bouches et nouez-les.

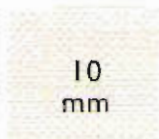
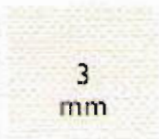
Stellen Sie im Gaffelsegelbaum Nr. 163 ein Loch laut Zeichnung her. Befestigen mit dem Garn Nr. 117 einen Taukloben Nr. 131 am dünneren Ende des Mastes. Bohren Sie ein Loch in die Klampe Nr. 167 und befestigen Sie sie. Formen Sie die Racks mit dem Garn Nr. 117 und den Klotjes Nr. 162, bohren Sie seitlich Löcher in die Spitzen der Klaue und kneten Sie sie an.

Maak een gat in de gaffel nr. 163 zoals wordt weergegeven in de tekening. Bevestig met draad nr. 117 een scheepsblok nr. 131 aan het dunne uiteinde van de mast. Maak een gat in de kruisklamp nr. 167 en bevestig deze. Maak met draad nr. 117 en de rakbolletjes nr. 162 de rakken, doorboor zijdelings de punten van de klauwen en knoop ze vast.

Perforare la boma n. 163 come da piani. Con del filo n. 117 fissare un bozzello n. 131 all'estremità fina dell'asta. Perforare e fissare il coccinello n. 167. Con del filo n. 117 ed i bertocchi n. 162, formare le trozze, perforare dai lati le punte delle bocche ed annodarle.

Fure a espicha nº 163 conforme indicado na planta. Com fio nº 117, fixe um moitões nº 131 na extremidade fina do pau. Fure e fixe o cunho nº 167. Com fio nº 117 e borlas nº 162, forme os caçoilos. Fure lateralmente as pontas das bocas. Amarre-as.



113	Hilo claro fino. Fine light-coloured yarn. Fil clair fin. helles, feines Garn. Dun lichtgekleurd draad. Filo chiaro fino. Fio claro fino.				1
117	Hilo oscuro fino. Fine dark yarn. Fil foncé fin. dunkles, feines Garn. Dun, donkergekleurd draad. Filo scuro fino. Fio escuro fino				1
128	Cabilla. Belaying pin. Cabillot. Belegnagel. Korvijnagel. Caviglia. Cavilhas.				69
131	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.				120

41 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Siguiendo los planos, cuelgue la botavara en el mayor y fijela mediante los cabos nº 113, 117 y los motones nº 131.

Hang the spanker boom from the mainmast and secure it in position by means of the ropes nos. 113 and 117 and the single blocks no. 131, as shown in the plans.

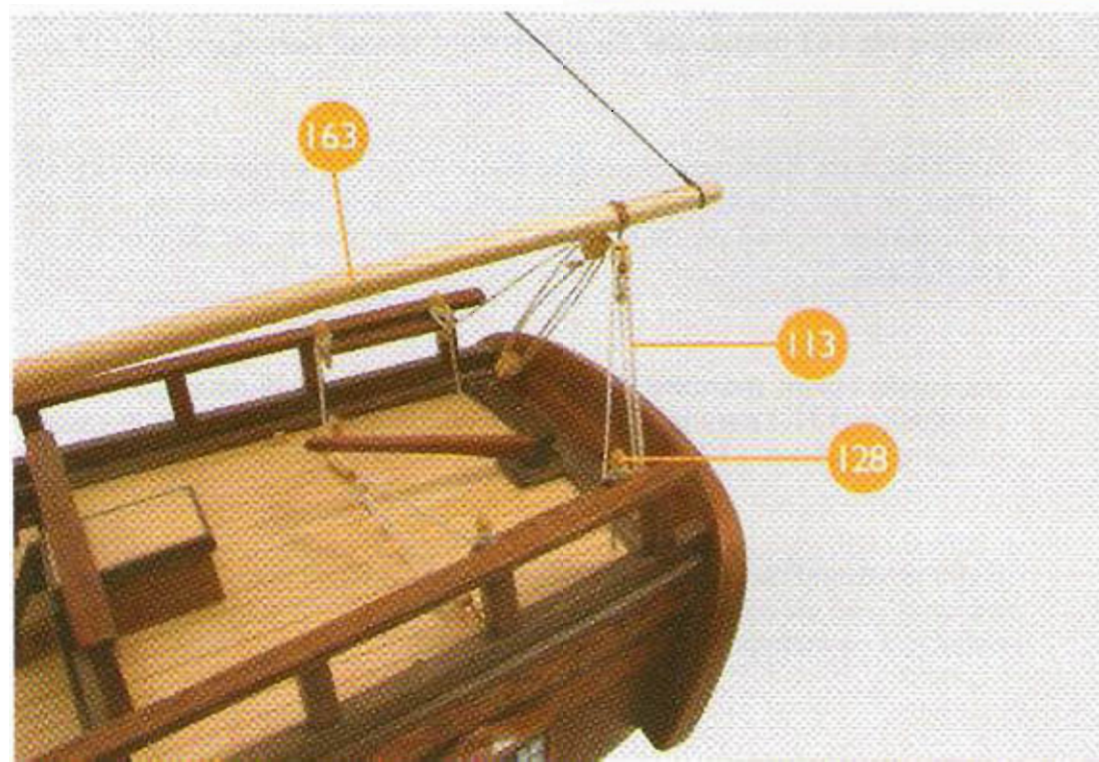
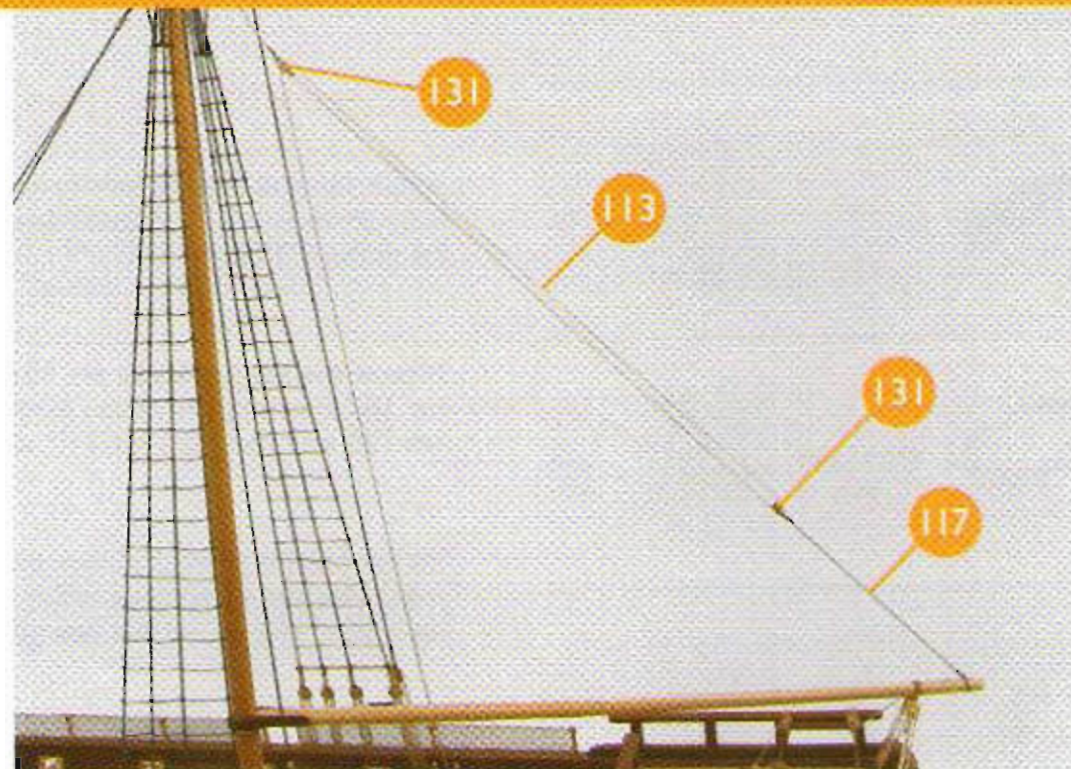
En suivant les plans, accrochez la bôme au mât principal et fixez-la à l'aide des cordages nº 113, 117 et des poulies nº 131.

Hängen Sie laut Zeichnungen den Gaffelsegelbaum am Großmast auf und befestigen Sie sie mit den Leinen Nr. 113 und 117 sowie mit den Taukloben Nr. 131.

Hang aan de hand van de tekeningen de gaffel in de grootmast en maak hem d.m.v. de touwen nr. 113, 117 en de scheepsblokken nr. 131 vast.

Seguendo i piani, appendere la boma dal maestro e fissarla tramite le funi n. 113 e 117 ed i bozzelli n. 131.

Seguindo as indicações das plantas, pendure a espicha no maior. Fixe-a com os cabos nos 113 e 117 e com os moitões nº 131.



117	Hilo oscuro fino. Fine dark yarn. Fil foncé fin. dunkles, feines Garn. Dun donker gekleurd draad. Filo scuro fino. Fio escuro fino.		-		20 m	1
125	Gaza. Strap. Erseau. Stropp. Strop. Gassa. Estropo.		Ø0,25x50 mm		7 m	124
126	Cuadernal. Block and tackle. Moufle. Blockrolle. Katrolblok. Paranco. Cadernal		5 mm			24
131	Motón. Single block. Poulies. Taukloben. Scheepsblok. Bozzello. Moitão.		3 mm			120

42 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Siguiendo los planos monte en los picos de trinquete y mayor nº165 los motones nº131, cuadernales nº126 y los vertellos nº162 mediante las gazas nº125 y el hilo nº117.

Mount the single blocks no. 131, the blocks no. 126 and the parrel balls no. 162 on the gaffs of the fore and main masts by means of the straps no. 125 and the yarn no. 117, as shown in the plans.

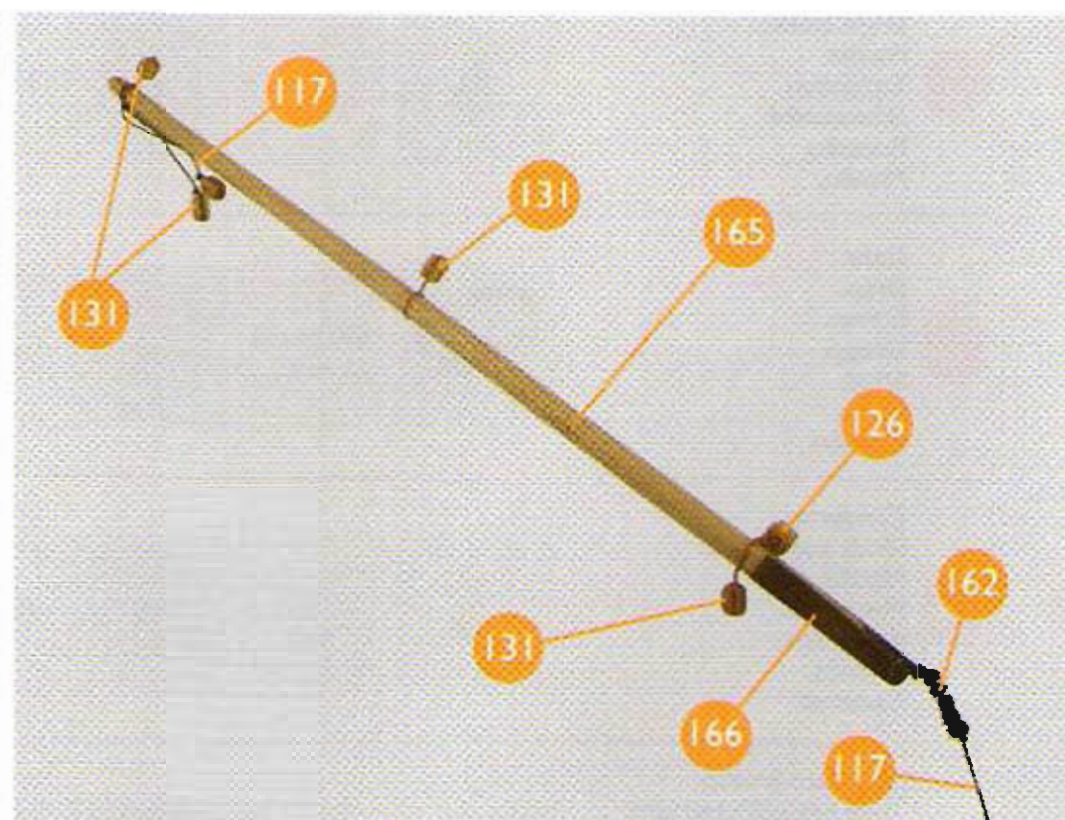
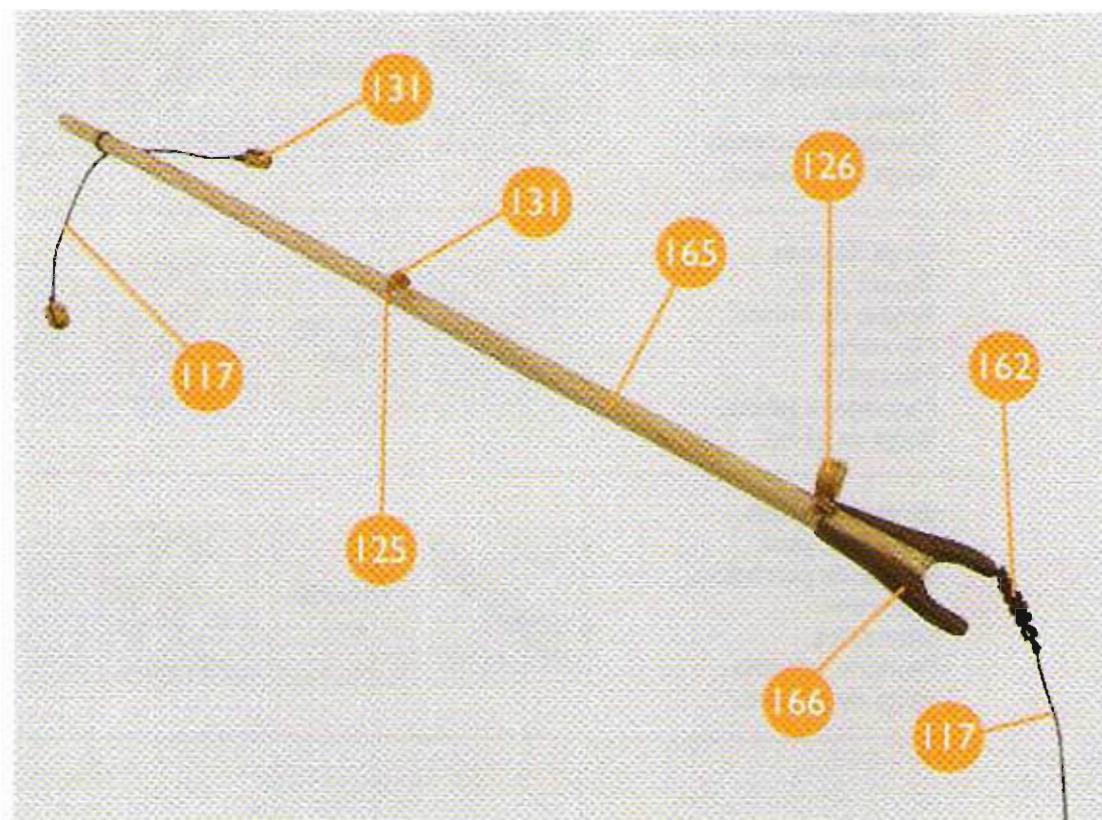
En suivant les plans, montez sur les cornes du mât de misaine et du mât principal nº165 les poulies nº131, les mouffles nº126 et les pommes de mât nº162 au moyen des ganses nº125 et du fil nº117.

Bringen Sie laut Zeichnungen an den Gaffeln des Fockmastes und des Großmastes Nr. 165 die Taukloben Nr. 131, die Blockrollen Nr. 126 und die Klotjes Nr. 162 mittels der Stroppen Nr. 125 und dem Garn Nr. 117 an.

Breng aan de hand van de tekeningen d.m.v. de stroppen nr. 125 en draad nr. 117 de scheepsblokken nr. 131, katrolblokken nr. 126 en rakbolletjes nr. 162 op de toppen van de fokkenmast en de grootmast nr. 165 aan.

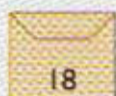
Seguendo i piani, montare sui picchi di trinchetto e di maestro n. 165 i bozzelli n. 131, i paranchi n. 126 ed i bertocchi n. 162 tramite le gasse n. 125 e del filo n. 117.

Seguindo as indicações das plantas, monte nos bicos do traquete e do maior nº 165 os moitões nº 131, os cadernais nº 126 e as borlas nº 162, mediante os estropos nº 125 e o fio nº 117.



117

Hilo oscuro fino.
Fine dark yarn.
Fil foncé fin.
dunkles, feines Garn.
Dun donkergekleurd draad.
Filo scuro fino.
Fio escuro fino.



20 m

1

124

Motón.
Single block.
Poulies.
Taukloben.
Scheepsblok.
Bozzello.
Moitão.



5 mm



19

125

Gaza.
Strap.
Erseau.
Stropp.
Strop.
Gassa.
Estropo.



Ø0,25x50 mm



124

126

Cuadernal.
Block and tackle.
Moufle.
Blockrolle.
Kontrolblok.
Paranco.
Cadernal.



5 mm



24

127

Hilo claro grueso.
Thick light-coloured yarn.
Fil clair épais.
helles, dickes Garn.
Dik lichtgekleurde draad.
Filo chiaro doppio.
Fio chiaro grosso.



12 m

1

131

Motón.
Single block.
Poulies.
Taukloben.
Scheepsblok.
Bozzello.
Moitão.



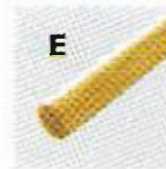
3 mm



120

168

Verga trinqueta.
Fore yard.
Vergue du mât de misaine.
Unterfockrahe.
Fokkenra.
Pennone trinchetto.
Verga de traquete.



Ø6x260 mm

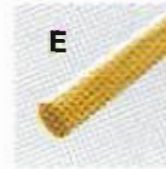


540 mm

1

169

Verga de gavia.
Topsail yard.
Vergue de hunier.
Marsrahe.
Marszeilra.
Pennone di gabbia.
Verga da gávea.



Ø6x195 mm

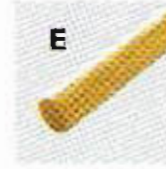


540 mm

1

170

Verga de juanete.
Topgallant yard.
Vergue de perroquet.
Bramrahe.
Bramzeilra.
Pennone velaccio.
Verga de joanete.



Ø4x150 mm



470 mm

1

43 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte las vergas nº168, 169 y 170 y deles conicidad desde el centro hacia los extremos. Por medio de gazaras nº125 e hilo nº117 fije los motones nº124 y 131 y los cuadernales nº126. Con hilo nº127, conforme las drizas de las dos vergas menores.

Cut out the yards nos. 168, 169 and 170 and taper them from the middle towards the ends. Attach the single blocks no. 124 and 131 and the blocks no. 126 by means of the straps no. 125 and yarn no. 117. Make the halliards of the two smaller yards with yarn no. 127.

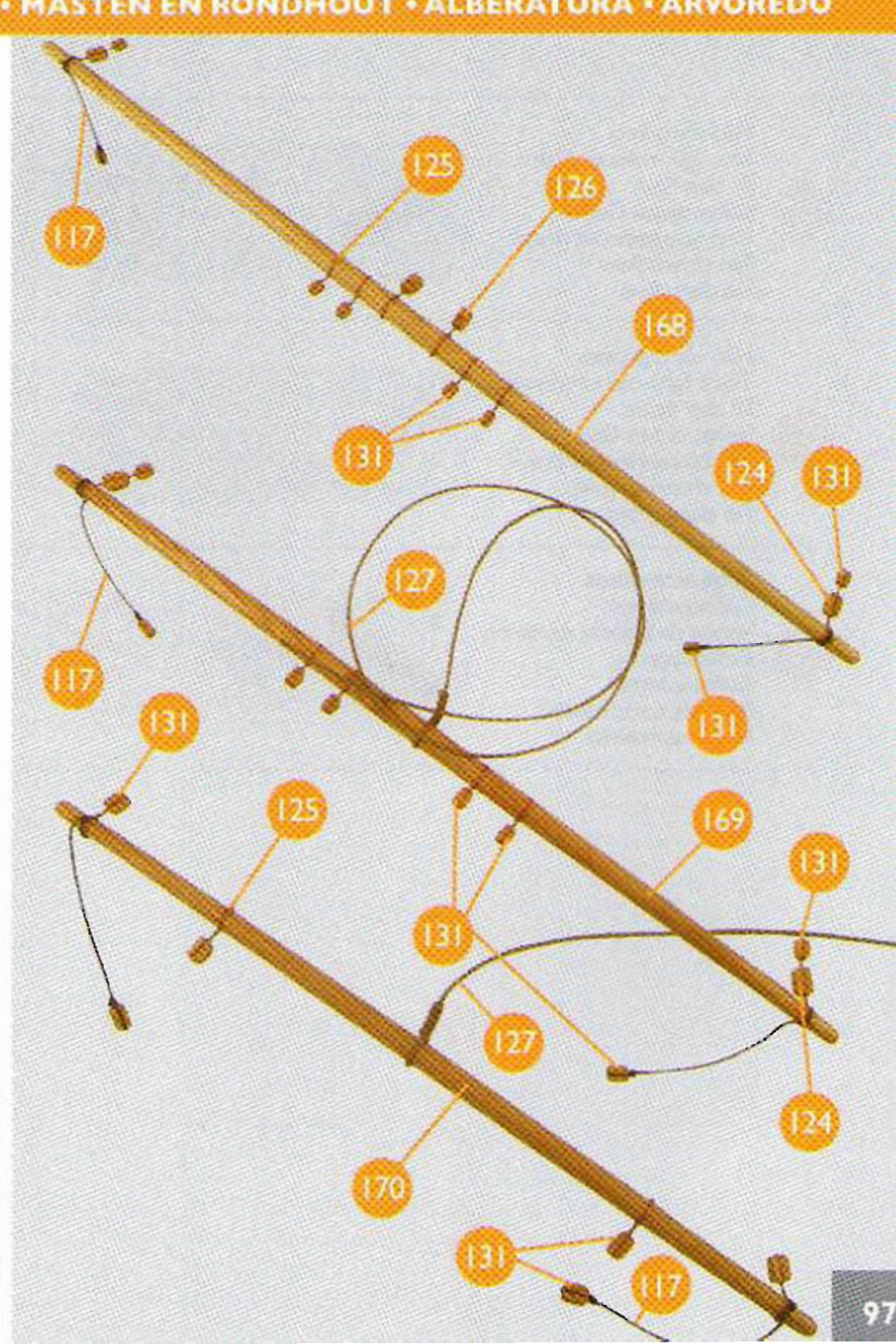
Coupez les vergues nº168, 169 et 170 et donnez-leur une forme conique du centre vers les extrémités. Au moyen de ganses nº125 et de fil nº117, fixez les nº124 et 131 et les mouffles nº126. Avec du fil nº127, formez les drisses des deux petites vergues.

Schneiden Sie die Rahen Nr. 168, 169 und 170 zurecht und geben Sie ihnen von der Mitte bis hin zu den Enden eine konische Form. Befestigen Sie die Taukloben Nr. 124 und 131 sowie die Blockrollen Nr. 126 mit Hilfe der Stroppen Nr. 125 und dem Garn Nr. 117. Formen Sie mit dem Garn Nr. 127 die Hisstaue der beiden kleineren Rahen.

Snijd de ra's nr. 168, 169 en 170 uit en geef ze vanaf het midden naar de uiteinden toe een conische vorm. Bevestig d.m.v. de stroppen nr. 125 en draad nr. 117 de scheepsblokken nr. 124 en 131 en katrolblokken nr. 126. Maak met draad nr. 127 de vallen van de twee kleine ra's.

Tagliare i pennoni n. 168, 169 e 170, arrotondarli a punta dal centro verso le estremità. Tramite le gasse n. 125 e del filo n. 117, fissare i bozzelli n. 124 e 131 ed i paranchi n. 126. Con del filo n. 127, dare forma alle drizze dei due pennoni minori.

Corte as vergas nos 168, 169 e 170. Dê-lhes a forma cónica do centro para as extremidades. Com estropo nº 125 e fio nº 117 fixe os moitões nos 124 e 131 e os cadernais nº 126. Com fio nº 127, forme as adriças das duas vergas menores.



113

Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino.



1

70 m

127

Hilo claro grueso.
Thick light-coloured yarn.
Fil clair épais.
helles, dickes Garn.
Dik lichtgekleurde draad.
Filo chiaro doppio.
Fio claro grosso.

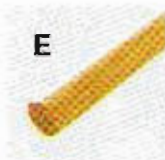


1

12 m

171

Verga escandalosa.
Gaff topsail yard.
Vergue de la flèche d'artimon.
Gaffeltopprahe.
Gaffeltopzeilra.
Pennone controranda.
Verga escandalosa.



1

Ø3x15
mm

150 mm

44 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Redondee los extremos de la verguilla nº171 y líjela. Con hilo nº127 conforme la driza. Siguiendo los planos recorte y cosa las velas. Con hilo nº127, conforme alrededor de cada vela la relinga cosiéndola con hilo fino (no suministrado). Deje en cada extremo un aro denominado puño donde, posteriormente ligaremos los aparejos. Con hilo nº113 fijará cada vela a su respectiva verga.

Round the ends of the gaff topsail yard no. 171 and sand it. Make the halliard with yarn no. 127. Cut out and sew the sails as shown in the plans. Make the boltrope round each sail with yarn no. 127 and stitch it with fine thread (not supplied). Leave a loop, known as a cringle, for fastening the rigging later on. Fit each sail onto its respective yard with yarn no. 113.

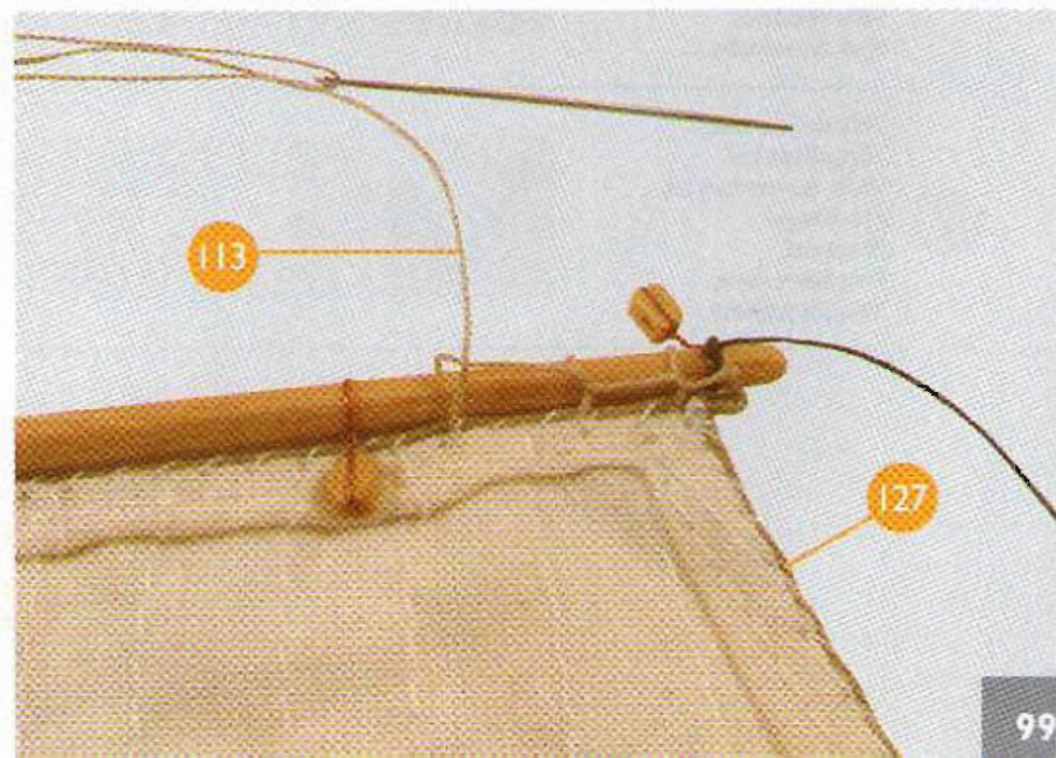
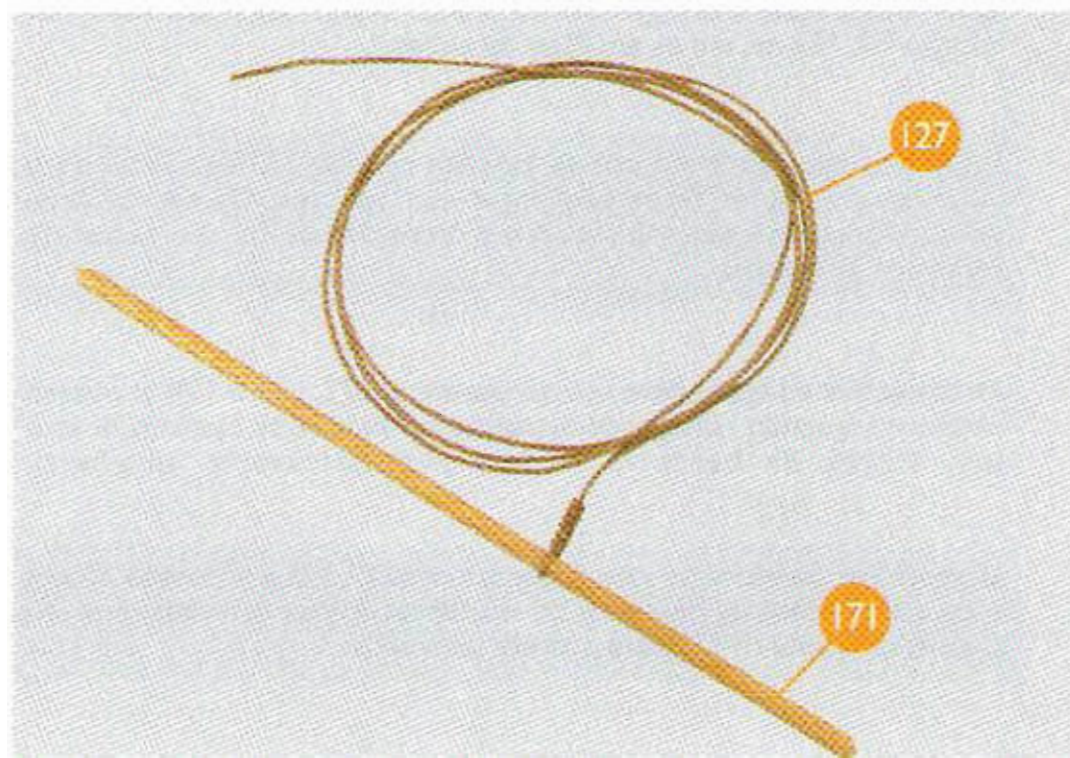
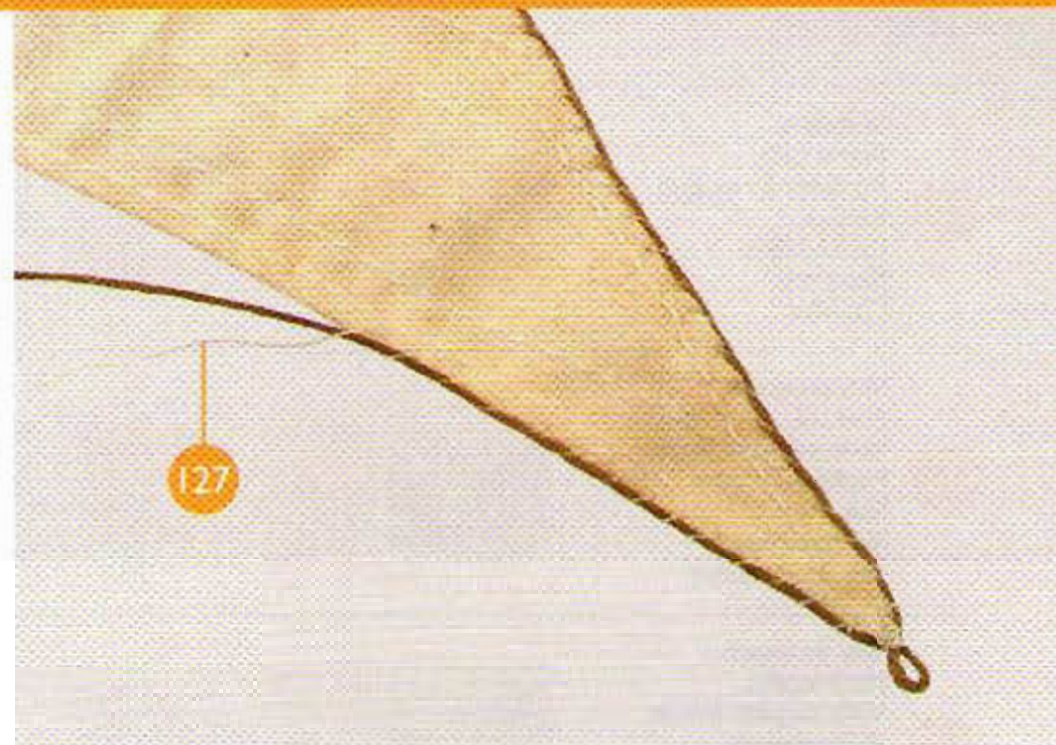
Arrondissez les extrémités de la petite vergue nº171 et polissez-la. Avec du fil nº127, formez la drisse. En suivant les plans, découpez et cousez les voiles. Avec du fil nº127, formez autour de chaque voile la ralingue en la cousant avec du fil fin (non fourni). À chaque extrémité, laissez une boucle appelée point où nous attacherons ensuite les gréements. Avec du nº113, fixez chaque voile à sa vergue.

Runden Sie die Enden der kleinen Rahe Nr. 171 ab und schmirgeln Sie sie glatt. Formen Sie mit dem Garn Nr. 127 das Hisstau. Schneiden Sie laut Zeichnungen die Segel aus und nähen Sie sie. Formen Sie mit dem Garn Nr. 127 um jedes Segel herum das Liek, indem Sie es mit feinem Garn (nicht mitgeliefert) annähen. Lassen Sie an jedem Ende eine Schlinge, auch Auge genannt, stehen, wo später die Taljen angebracht werden. Befestigen Sie mit Garn Nr. 113 jedes Segel an der jeweiligen Rahe.

Maak de uiteinden van de ra nr. 171 rond en maak hem vast. Maak met draad nr. 127 het val. Knip en naai aan de hand van de tekeningen de zeilen. Maak met draad nr. 127 rond elk zeil het lijktouw en naai het met dun draad vast (niet meegeleverd). Maak in elke hoek een ring genaamd schoothoek, waaraan we later de takelages vastmaken. Bevestig met draad nr. 113 elk zeil aan zijn respectievelijke ra.

Arrotondare le estremità della pennola n. 171 e cartavetrarla. Con del filo n. 127 dare forma alla drizza. Seguendo i piani ritagliare e cucire le vele. Con del filo n. 127, dare forma alla ralinga attorno ad ogni vela cucendola con del filo fine (non fornito). Lasciare ad ogni estremità un cerchio denominato pugno al quale poi bisogna legare i paranchi. Con del filo n. 113 fissare ciascuna vela al rispettivo pennone.

Arredonde as extremidades da verga nº 171. Lixe-a. Com fio nº 127 forme a adriça. Seguindo as indicações das plantas, recorte e cosa as velas. Com fio nº 127, forme a relinga à volta de cada vela, cosendo-a com linha fina (não fornecida). Deixe em cada extremidade um aro denominado punho para, posteriormente, ligar os aparelhos. Com fio nº 113, fixe cada vela na sua respectiva verga.



162

Vertellos.
Parrel balls.
Pommes de racage.
Klotjes.
Rakbolletjes.
Bertocci.
Caçoilos.



45

172

Vela trinqueta.
Foresail.
Voile mât de misaine.
Focksegel.
Fok.
Vela trinchetto.
Vela do traquete.



1

173

Vela de velacho.
Fore topsail.
Voile du petit hunier.
Vortoppsegel.
Topzeil.
Vela velaccio.
Vela de velacho.



1

174

Vela de juanete.
Topgallant sail.
Voile du perroquet.
Bramsegel.
Bramzeil.
Vela belvedere.
Vela de joanete.



1

45 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Empezaremos por colgar las velas cuadas nº172, 173 y 174 por éste orden y siguiendo los dibujos de maniobras. Montaremos en cada una de ellas un racamento de vertellos nº162 para afianzarlas al mástil.

Start by putting up the square sails nos. 172, 173 and 174, in this order, as shown in the rigging drawings. Put a traveller with parrel balls no. 162 on each of them to secure them to the mast.

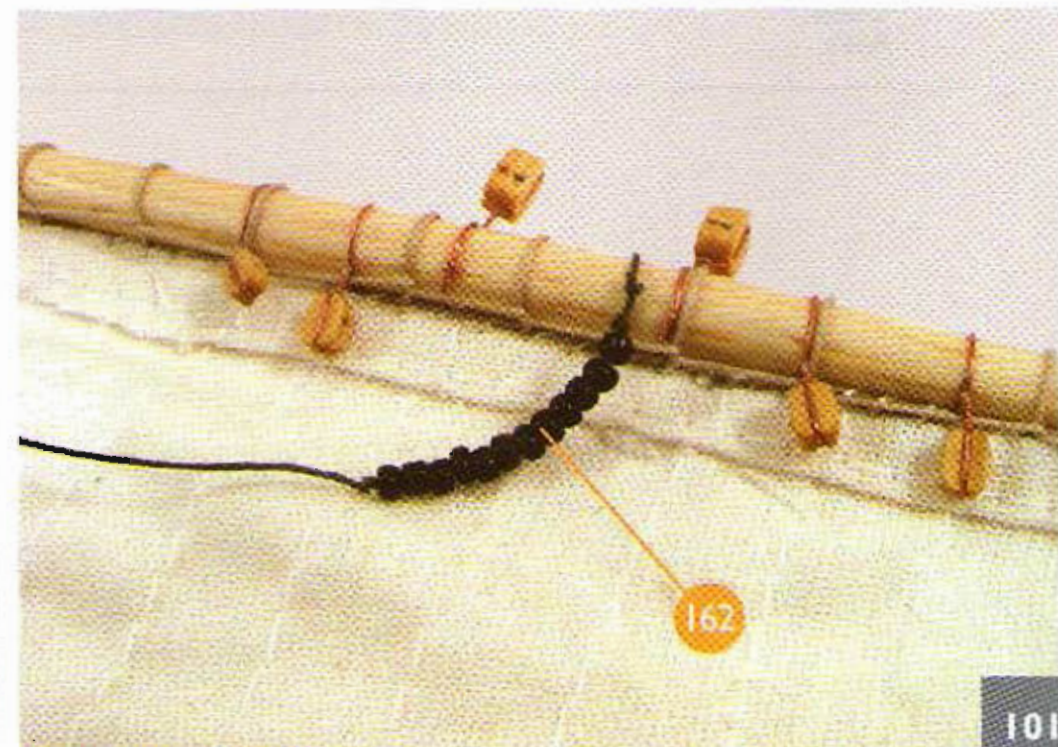
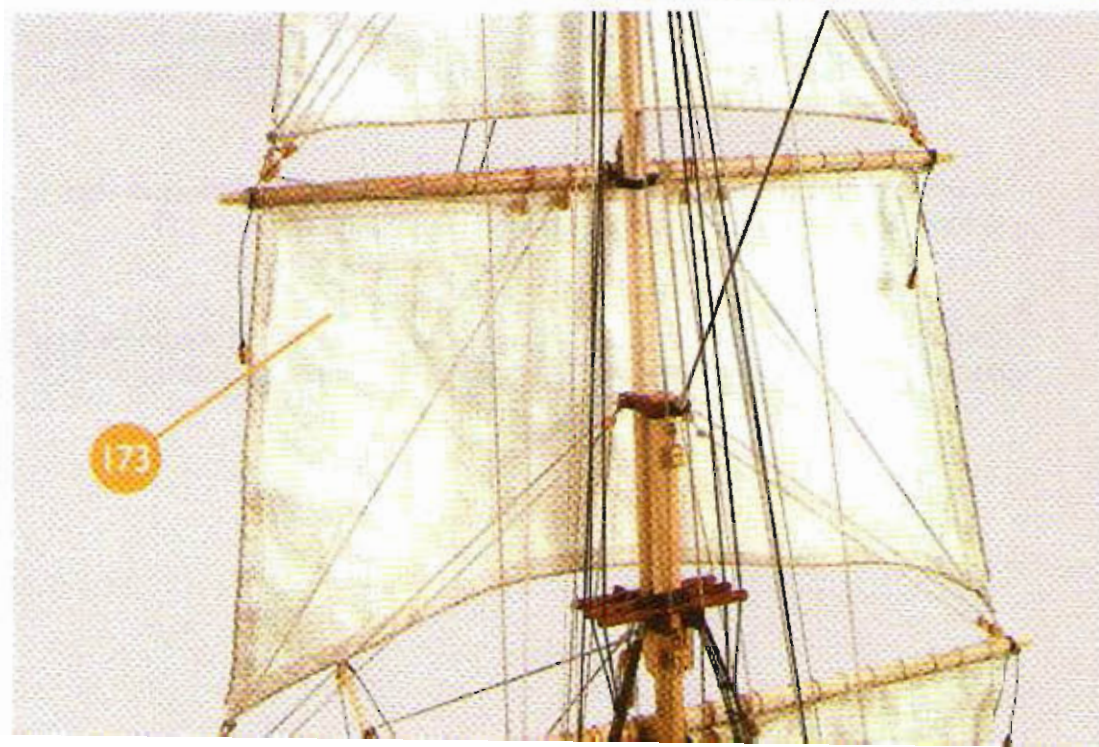
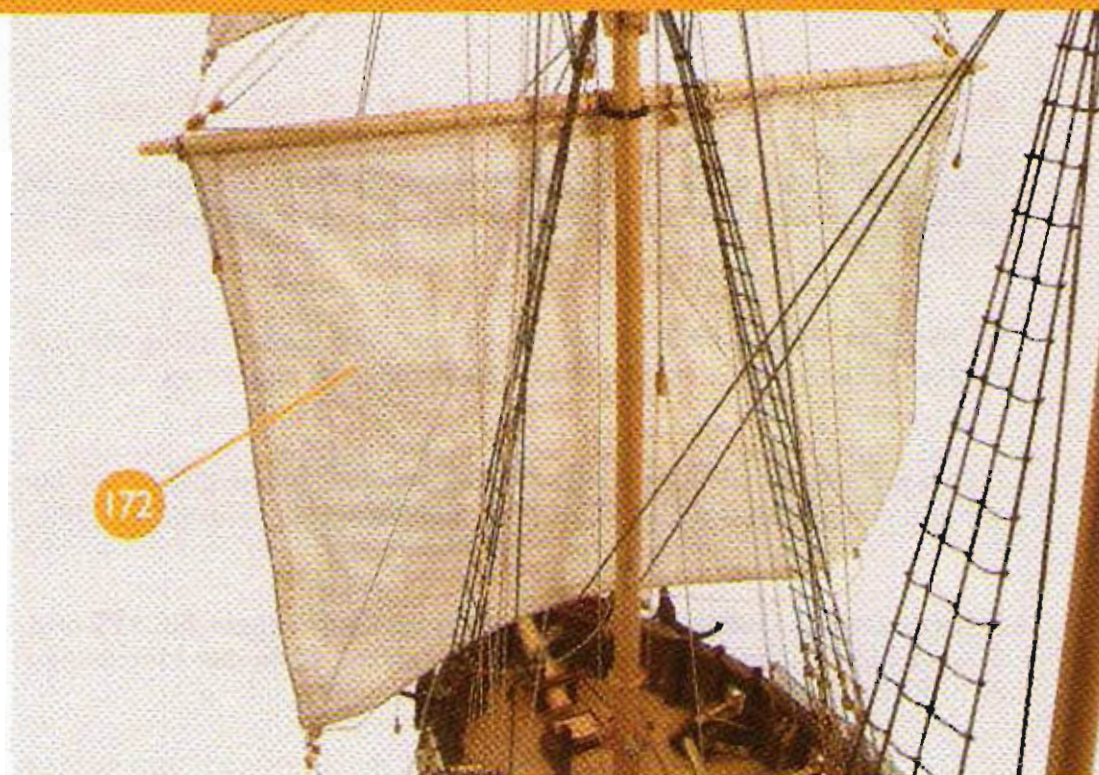
Nous commencerons par accrocher les voiles carrées nº172, 173 et 174 dans cet ordre et en suivant les dessins des manœuvres. Sur chaque voile, nous monterons une pomme de racage nº162 pour les fixer au mât.

Beginnen Sie nun mit dem Aufhängen der Vierkantsegel in der Reihenfolge Nr. 172, 173 und 174, indem Sie sich von den Abbildungen des laufenden Guts leiten lassen. Bringen Sie an jedem dieser Segel ein Rack mit Klotjes Nr. 162 an, um es am Mast zu sichern.

Begin met het ophangen van de razeilen nr. 172, 173 en 174 in deze volgorde en volg hierbij de tekeningen van het want. Op elk van deze zeilen brengen we een rak met rakbolletjes nr. 162 aan om ze aan de mast vast te maken.

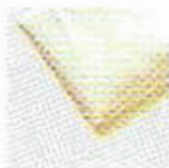
Incominciare ad appendere le vele quadre n. 172, 173 e 174 in questo ordine e seguendo i disegni delle manovre. Montare su ciascuna di esse una trozza da bertocci n. 162 per assicurarle all'albero.

Comece por pendurar as velas redondas nos 172, 173 e 174 nesta ordem e de acordo com os desenhos de manobras. Monte em cada uma um caçoilo de borlas nº 162 para prender ao mastro.



175

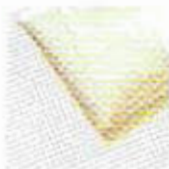
Cangreja del trinquete.
Fore jigger.
Brigantine du mât de misaine.
Gaffelsegel Fockmast. Gaffelzeil
van de fokkenmast. Randa del
trinchetto. Carangueja do
traquete.



1

176

Cangreja del mayor.
Mainmast jigger.
Brigantine du mât principal.
Gaffelsegel Großmast.
Gaffelzeil van de grootmast.
Randa del maestro.
Carangueja do maior.



1

177

Anillas.
Rings.
Anneaux.
Metallringe.
Ringen.
Cerchi.
Anéis.



20

Ø10
mm

46 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Coloque los picos con sus cangrejas n°175 y 176. Antes de ligar los cabos de las velas, afiáncelas a los mástiles por medio de las anillas n°177.

fit the gaffs with their jiggers nos. 175 and 176. Before tying the sail ropes, secure them to the masts by means of the rings no. 177.

Placez les cornes et leurs armures n°175 et 176. Avant d'attacher les cordes des voiles. Fixez-les aux mâts au moyen des anneaux n°177.

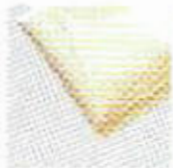
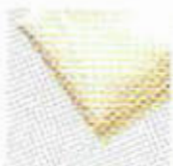
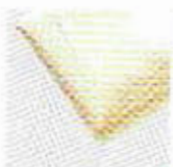
Bringen Sie die Gaffeln mit ihren jeweiligen Gaffelsegeln Nr. 175 und 176 an. Sichern Sie die Segel an den Masten mit Hilfe der Metallringe Nr. 177, bevor Sie die Segelleinen anbinden.

Plaats de masttoppen met de respectievelijke gaffelzeilen nr. 175 en 176. Voordat de touwen van de zeilen worden vastgebonden, moeten ze d.m.v. de ringen nr. 177 aan de masten worden vastgemaakt.

Sistemare i picchi con le rispettive rande n. 175 e 176. Prima di legare le funi delle vele, assicurarle agli alberi tramite gli anelli n. 177.

Coloque os bicos com as suas caranguejas nos 175 e 176. Antes de ligar os cabos das velas, prenda-as aos mastros mediante as anilhas n° 177.



178	Contrafoque. Standing jib. Petit foc. Vorstengestagsegel. Buitenklüiver. Controfiocco. Vela triangular do contra-estais.		-		1
179	Foque. Jib sails. Foc. Klüver. Kluiver. Fiocco. Bujarrona.		-		1
180	Petifoque. Flying jib. Petit foc. Außenklüver. Binnenklüiver. Controfiocco. Giba.		-		1
181	Anillas. Rings. Anneaux. Metallringe. Ringen. Cerchi. Anéis.		Ø 3 mm		55
182	Vela de estay. Stay sail. Voile d'étai. Stagsegel. Stagzeil. Vela di straglio. Vela de estai		-		1

47 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Cuelgue los focos nº178, 179 180 y 182 con las anillas nº181 y las maniobras indicadas en los planos.

Put up the jib sails nos. 178, 179 180 and 182 with the rings no. 181 and the rigging shown in the plans.

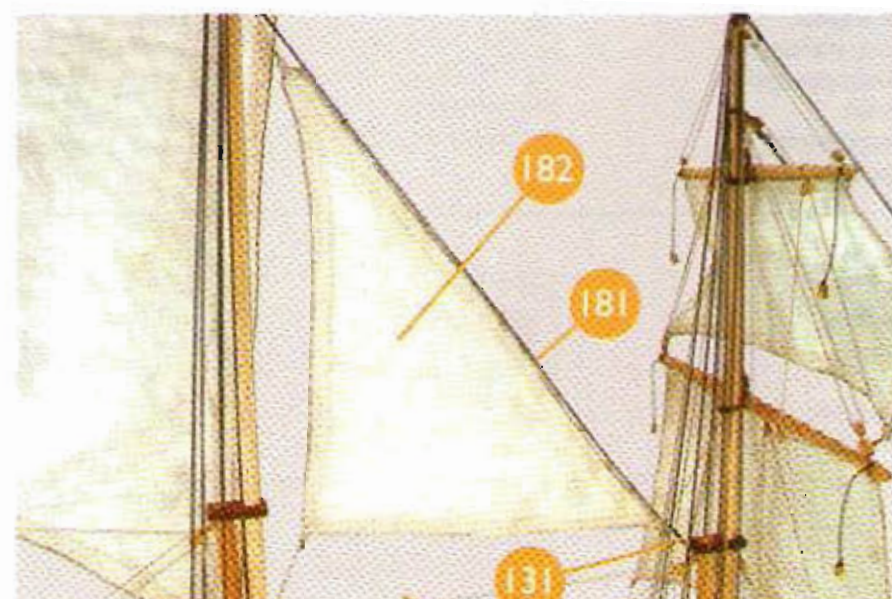
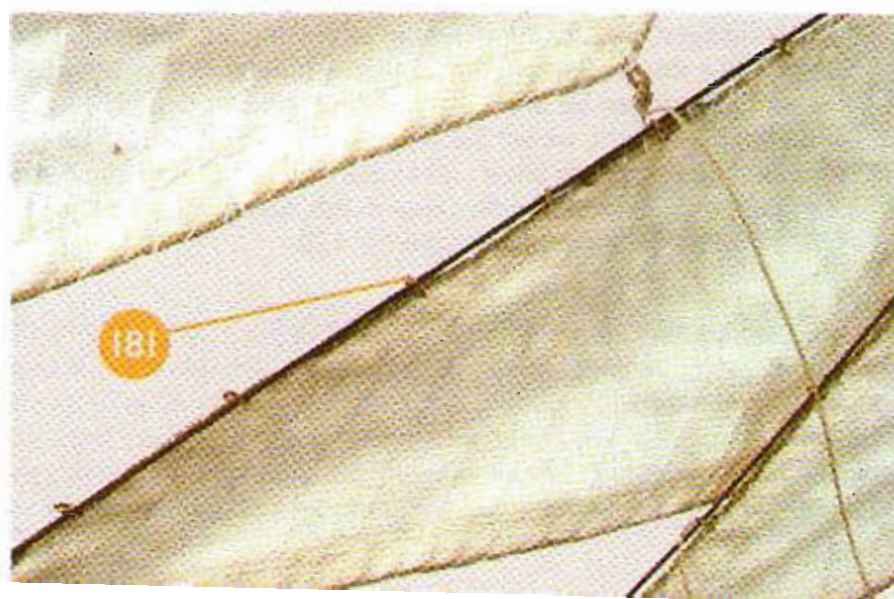
Accrochez les focs nº178, 179 180 et 182 avec les anneaux nº181 et en suivant les manœuvres indiquées sur les plans.

Put up the jib sails nos. 178, 179 180 and 182 with the rings no. 181 and the rigging shown in the plans.

Hang de kluivers nr. 178, 179 180 en 182 met de ringen nr. 181 en het in de tekeningen aangeduide want op.

Appendere i fiocchi n. 178, 179 180 e 182 con gli anelli n. 181 e le manovre indicate sui piani.

Pendure as bujarronas nos 178, 179, 180 e 182 com as anilhas nº 181 e as manobras indicadas nos planos.



113

Hilo claro fino.
Fine light-coloured yarn.
Fil clair fin.
helles, feines Garn.
Dun lichtgekleurd draad.
Filo chiaro fino.
Fio claro fino.



70 m

1

128

Cabilla.
Belaying pin.
Cabillot.
Belegnagel.
Korvijnagel.
Caviglia.
Cavilhas.



10 mm

10

69

131

Motón.
Single block.
Poulies.
Taukloben.
Scheepsblok.
Bozzello.
Moitão.



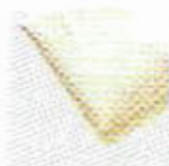
3 mm

12

120

183

Escandalosa.
Gaff topsail.
Flèche d'artimon.
Gaffeltoppsegel.
Topzeil.
Controranda.
Escandalosa.



17

1

184

Bandera.
Flag.
Pavillon.
Fahne.
Vlag.
Bandiera.
Bandeira.



17

1

48 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Pase la driza de la verga para colgar la vela nº183 por el motón nº131 y conforme las maniobras. Después de reseguir todos los dibujos de maniobras y completarlas en la maqueta, procederá al montaje de la bandera. Recorte la bandera nº184, dejando una pestaña para fijar el hilo nº113, doble por la mitad y retire el papel protector. Pase el cabo por el motón nº131 y anude los dos extremos en la cabilla nº128.

Pass the halliard for putting up the sail no. 183 through the single block no. 131 and make the rigging. Once you have followed everything shown in the rigging drawings and finished copying it on your model, it is time to put up the flag. Cut out the flag no. 184, leaving an overlap with which to fix the yarn no. 113. Bend the flag in half and remove the backing paper. Pass the rope through the single block no. 131 and tie both ends to the belaying pin no. 128.

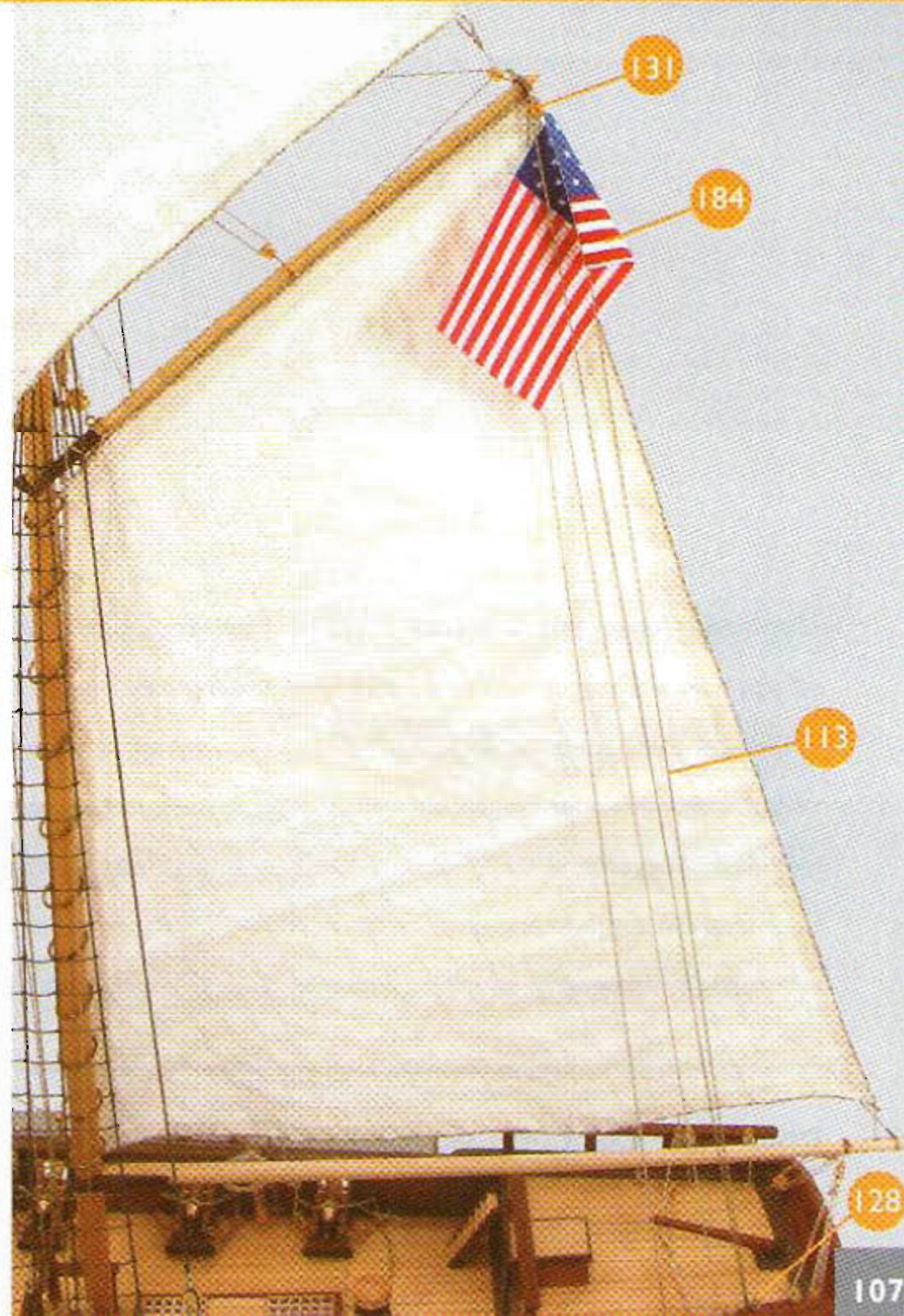
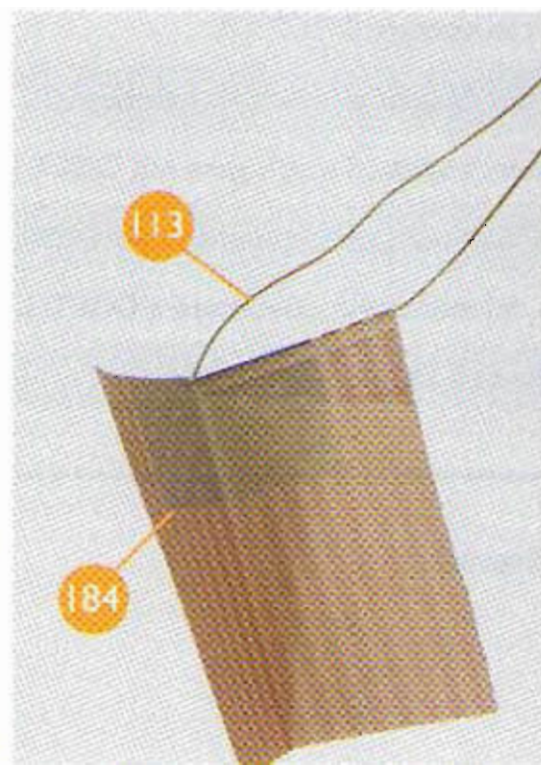
Passez la drisse de la vergue pour accrocher la voile nº183 dans la poulie nº131 et formez les manœuvres. Après avoir suivi tous les dessins de manœuvres et les avoir complétées sur la maquette, procédez au montage du drapeau. Découpez le drapeau nº184, en laissant un onglet pour fixer le fil nº113, pliez par le milieu le papier protecteur et retirez-le. Passez la corde dans la poulie nº131 et nouez-en les extrémités dans le cabillot nº128.

Führen Sie das Hisstau der Rahe ein, um das Segel Nr. 183 mittels des Tauklobens Nr. 131 aufzuhängen, und formen Sie das laufende Gut. Folgen Sie bei der Vervollständigung des laufenden Guts an dem Modell den entsprechenden Abbildungen und bringen Sie anschließend die Fahne an. Schneiden Sie dazu die Fahne Nr. 184 zurecht, wobei Sie einen kleinen Rand für die Befestigung des Garns Nr. 113 vorstehen lassen, falten Sie sie in der Mitte und ziehen Sie das Schutzpapier ab. Führen Sie die Leine durch den Taukloben Nr. 131 und verknoten Sie beide Enden am Belegnagel Nr. 128.

Haal het val van de ra door om er het zeil nr. 183 via het scheepsblok nr. 131 aan op te hangen en zet het want in elkaar. Nadat alle tekeningen van het want zijn gevolgd en op het model zijn voltooid, wordt de vlag gemaakt. Knip de vlag nr. 184 uit en laat een strookje vrij om er draad nr. 113 door te halen. Vouw de vlag doormidden en verwijder het bescherm papier. Haal het touw door het scheepsblok nr. 131 en knoop de twee uiteinden aan de korvijnagel nr. 128 vast.

Far passare la drizza del pennone per appendere la vela n. 183 dal bozzello n. 131 e dare forma alle manovre. Dopo aver ripassato tutti i disegni delle di manovre ed averle completate sul modellino, procedere al montaggio della bandiera. Ritagliare la bandiera n. 184, lasciando una linguetta per fissarci il filo n. 113, piegarla a metà e togliere il foglio protettivo. Far passare la fune dal bozzello n. 131 ed annodare le due estremità alla caviglia n. 128.

Passar a adriça da verga para pendurar a vela nº 183 pelos moitões nº 131 e fazer as manobras. Depois de realizar na maqueta todas as manobras descritas nos desenhos, passe à montagem da bandeira. Recorte a bandeira nº 184, deixando uma parte saliente para fixar o fio nº 113. Dobre ao meio e retire o papel protector. Passe o cabo pelos moitões nº 131 e amarre as duas extremidades na cavilhas nº 128.



- Para cualquier sugerencia o duda que pueda tener durante el montaje se puede poner en contacto con DISET, S.A.
- If you have any suggestions or queries while making your model, you can contact DISET, S.A.
- N'hésitez pas à contacter DISET, S.A si vous avez des suggestions ou des doutes au cours du montage.
- Für Anregungen oder Fragen, die während des Zusammenbaus auftreten, können Sie sich gern mit DISET S.A. in Verbindung setzen.
- Voor elke suggestie of twijfel die u tijdens de montage mocht hebben, kunt u contact opnemen met DISET, S.A.
- Per ulteriori suggerimenti o dubbi che potrebbero sorgere nel corso del montaggio, contattare a DISET, S.A.
- Para qualquer sugestão ou dúvida que tiver durante a montagem, dirija-se a DISET, S.A.

DISET, S.A. Calle C, nº 3, Sector B, Zona Franca, 08040 Barcelona (España).

Tel. (34) 93 474 33 36 Fax: (34) 93 474 22 51

E-mail: info@diset.com www.diset.com